Запрошуємо шановну громаду до участи в маніфестації
з нагоди 40-річчя побудови пам'ятника Тарасові Шевченкові у Вашінгтоні,
яка відбудеться біля пам'ятника 26 червня 2004 року, о 4-ій годині пополудні.
За додатковими інформаціями можна звертатися на тел.: (202) 547-0018
Крайовий Комітет для Відзначення 40-ліття Пам'ятника Шевченкові



СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА $1.00 | РАЗ НА ТИЖДЕНЬ | ONCE A WEEK | PRICE $1.00

РІК CXI | П'ЯТНИЦЯ, 11 ЧЕРВНЯ 2004 РОКУ | ЧИСЛО 24 | VOL. CXI | FRIDAY, JUNE 11, 2004 | No. 24

60-річчя висадки десанту союзників в Нормандії

ПАРСИПАНІ, Н. Дж. – Тисячі ветеранів Другої світової війни взяли участь 6 червня у церемоніях у північній Франції на вшанування товаришів по зброї, які загинули шістдесят років тому під час висадки союзників в окупованій нацистами Европі.

Переможці та переможені, переважна більшість з яких старша за вісімдесят років, зустрілися разом на берегах Нормандії, щоб відзначити 60-річчя висадки десанту, котрий прорвав оборонну стіну Гітлера і тим самим значно приспішив визволення Західньої Европи від фашизму.

У відзначенні шістдесятиріччя подій в Нормандії взяли участь ветерани не тільки з союзних військ, але й німецькі ветерани, які протистояли союзникам.

Згадуючи червень 1944 року, багато з них тепер перетнули Ля-Манш на невеликих суднах у супроводі військових кораблів. Під час висадки на французький берег бомбардувальник „Ланкастер" часів війни розсипав над флотилією суден маки, які є символом пам'яті.

Урочистості на вшанування 60-ої річниці висадки союзників в Нормандії та відкриття другого фронту, під час якого в ніч з 5 на 6 червня 1944 року 135, 000 вояків і понад 20,000 різного роду військових засобів пересування з підрозділів союзників штурмували пляжі в північно-західній Франції, проходили в багатьох місцевостях Европи. На церемонії у французькому місті Каен 4 червня відкрили копію американського Дзвона свободи, який має символізувати французько-американську дружбу. Молодь зібралася 4 червня у французькому місті Ля Камб, де є найбільший цвинтар німецьких вояків, убитих у перебігу воєнних акцій союзників. Урочистості відбулись також в британському порті Портсмут.

Президент Франції Жак Ширак, як господар урочистостей, привітав Президента США Джорджа Буша та керівників інших держав і визначних особистостей. Під час міжнародної церемонії на

(Закінчення на стор. 4)



1944 р. Висадка десанту на узбережжі Нормандії (кодова назва „Омага")
Фото: Національний архів США

Америка в жалобі - помер Роналд Рейґен



Св. п. Роналд Рейґен

ПАРСИПАНІ, Н. Дж. – У суботу, 5 червня, в своєму домі, оточений своїми найближчими – дружиною Ненсі та дітьми, помер колишній, 40-ий та 41-ий з черги Президент США Роналд Рейґен. Він терпів впродовж 10 років від хвороби Альцгаймера, яка примусила його повністю піти з громадського життя. Йому було 93 роки. Над Білим Домом, відразу після повідомлення про смерть, до половини щогли в жалібній пошані було спущено національний прапор США, а згодом й по цілій країні.

Почувши про відхід у засвіти Р. Рейґена, американські визначні провідники в політиці, уряді та релігійних колах почали висловлювати свої думки подиву та пошани про покійного. Одним з перших був Президент Джордж Буш, кажучи, що „це сумна година в житті Америки, котру він зумів відродити та світ, який він допоміг врятувати. Завдяки його провідництву світ позбувся ери страху і тиранства". Джон Кері, що змагається за кандидатуру від Демократичної партії на президентських виборах 2004 року, підкреслив любов Р. Реґена до своєї країни, зазначуючи, що це було „заразливим". Джордж Буш старший, віце-президент Р. Рейґена і його наступник в Білому Домі, сказав: „Історія

(Закінчення на стор. 3)

Папа Іван Павло II відклав вирішення питання про Патріярхат Української Греко-Католицької Церкви

ВАТИКАН. – Папа Іван Павло II поділяє сподівання Української Греко-Католицької Церкви про визнання Патріярхату, але просить бути терпеливими поки вирішення цієї справи розглядається у світлі оцінок інших християнських церков. Цю думку він висловив 3 червня підчас авдієнції з Главою УГКЦ кардиналом Любомиром Гузаром і єпископами – членами Синоду УГКЦ. Святіший Отець сказав: „Я поділяю ваші сподівання мати повну (церковну) структуру на юридичному й релігійному рівні, структуру, що ґрунтується на вченні, встановленому канонічним правом і Другим Ватиканським собором. Я поділяю їх із молитвою і навіть зі стражданням і чекаю на день, який обере Господь, коли я зможу підтвердити, як наступник Апостола Петра, що розвиток вашої Церкви назрів. А тим часом ви добре знаєте, що ваше прохання розглядається дуже серйозно з огляду на позиції інших християнських Церков".

Папа Іван Павло II висловив свій „найглибший подив життєздатністю вашої Церкви та вірністю, котра характеризувала її впродовж століть. Багата на героїчні свідчення, дані навіть у недавньому минулому, ваша Церква докладає зусиль у здійсненні душпастирських програм, які базуються на щедрій та одностайній підтримці духовенства і мирян для успішної євангелізації, котрій сприяє атмосфера свободи, що сьогодні панує також і у вашій країні".

У листі від 29 листопада Константинопольський Вселенський Православний Патріярх Вартоломей I звернувся до Святішого Отця не створювати Патріярхату для УГКЦ в Києві, бо це може загрожувати розламом вселенських взаємин. Таке рішення „може створити сильні реакції зі сторони всіх Православних Церков і пошкодити спробам продовжувати богословський діялог між Католицькою і Православними Церквами", – писав він у своєму листі .

Рішення Святого Престолу „належно поцінували" в Москві, в Російській Православній Церкві, заявив заступник голови відділу зовнішніх церковних взаємин Московського Патріярхату протоієрей Всеволод Чаплін, „із заяви Папи про перспективу створити Патріархат для Української Греко-Католицької Церкви найімовірніше випливає, що питання про створення такого Патріярхату нині не переводитиметься в практичну площину. Хочеться сподіватися, що цього не станеться ніколи", – додав речник Російської Православної Церкви.

В липні 2002 року, на пленарній зустрічі в Києві, Синод УГКЦ звернувся до Папи з ввічливою вимогою встановити Патріярхат.

Згідно з ухвалою „Orientalium Ecclesiarum" стосовно Східних Католицьких Церков Папа має владу визнати зі своєї власної ініціятиви Патріярхат Церкви без того, щоб віддавати це визнання на згоду інших Церков.

УГКЦ є найбільшою Католицькою Церквою східного обряду „sui juris" (у своєму власному праві) з понад 5.5 млн. вірних.

ЗМІ

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Помер Данило Шумук

КИЇВ. – У четвер, 20 травня 2004 року, в Красноармійську Донецької области, відійшов у вічність св. п. Данило Шумук, народжений 31 грудня 1914 року в Боремщині на Волині. Д. Шумук – довголітній дисидент, незламний борець за права людини та незалежність України, учасник бойових дій Другої світової війни в складі Української Повстанської Армії. Був засуджений польським, німецьким, совєтським режимами до тюремного та табірного ув'язнення. Карався понад 42 роки та був одним з організаторів Норильського повстання. Автор численних праць, зокрема „За східнім обрієм", „Із ГУЛагу у вільний світ", „Пережите і передумане" та інших. У 1987 році на основі домовлення між урядами Канади та СССР Д. Шумука звільнено з ув'язнення і він прибув до Канади. У 2002 році повернувся в Україну. Д. Шумук належав до Української стрілецької громади Канади, де брав активну участь у її праці. За заслуги перед українським народом був нагороджений грамотою, а також президентом та урядом УНР в екзилі був підвищений до ранґи полковника. Головна управа Української стрілецької громади нагородила його Лицарським хрестом заслуги. Вічна пам'ять невтомному борцеві українського народу!

В. Жердицького та І. Діденка засуджено в Німеччині

КИЇВ. – До п'яти років і десяти місяців ув'язнення засуджено колишнього президента „Градобанку", екс-депутата українського парляменту Віктора Жердицького за привласнення грошей, призначених для відшкодування колишнім „остарбайтерам". Колишній голова комерційного банку був визнаний винним німецьким судом у тому, що він зняв готівкою 2.5 мільйона долярів США з рахунку німецького фонду, створеного для виплати компенсації українським „остарбайтерам". Суд німецького міста Гілдесгайму засудив на чотири роки і три місяці також його співучасника Ігоря Діденка – колишнього керівника компанії „Нафтогаз України". В. Жердицький був головою українського „Градобанку" 1995 року, коли німецький уряд через цей банк здійснив виплати в сумі 400 мільйонів марок (204 мільйон евро, 252 мільйонів долярів) як компенсації примусовим робітникам. В. Жердицький був затриманий в Україні в 1996 році разом з І. Діденком за підозрою у привласненні частини грошей, але, будучи обраним народним депутатом, отримав парляментський імунітет проти судових переслідувань. Німецька поліція затримала В. Жердицького у Ганновері, коли він знімав з рахунку у „Дойче банку" 50 тисяч долярів.

Платня науковця в Україні має бути вищою

КИЇВ. – Науковець в Україні отримує платню в 4 рази меншу, ніж у Росії, і в 50 разів меншу, ніж у США – повідомив 8 червня перший заступник голови Комітету ВР з питань науки і освіти Ігор Юхновський під час Дня уряду, на якому розглядалися питання про дотримання законодавства щодо розвитку науково-технічного потенціялу та іноваційної діяльности в Україні, а також питання про стан і формування цін і тарифів у житлово-комунальній сфері. Він зазначив, що зберегти наукові кадри України, особливо, старшого покоління, вдалося лише завдяки чужоземним замовленням (у 2003 році частка чужоземних замовлень в галузевій науці України сягнула 42 відсотків). І. Юхновський підкреслив, що у 2005 році уряд повинен виділити понад 1 млрд. грн., для оплати науково-педагогічних працівників, що підвищило б рівень їхньої платні, а також збільшити кошти для фінансування модернізації лябораторій Національної академії наук України. За його словами, для цих цілей необхідно близько 200 млн. грн.

В Україні проживає 1715 осіб віком сто і більше років

КИЇВ. – В Україні створено реєстр громадян віком 100 і більше років, повідомив заступник голови Адміністрації Президента України – керівник Головного аналітичного управління АП Василь Базів 4 червня. В Україні проживає 1715 осіб, які мають 100 і більше років. Найбільше таких осіб проживає в Донецькій області – 146, в Дніпропетровській – 115, у Львівській – 113, в Харківській – 107. Є області, де таких людей небагато. Так, в Чернігівській – 34 старожили, в Миколаївській – 38. Міністерство соціяльної політики та праці працюватиме з цими людьми, щоб вони „вигідно почувалися в рідній державі в такому віці".

Україна посідає останнє місце серед країн – учасниць ЄЕП

КИЇВ. – Україна посідає останнє місце серед країн – учасниць Угоди про створення Єдиного економічного простору (ЄЕП) за рівнем середньої і мінімальної заробітної плати, заявив 2 червня голова Комітету Верховної Ради України з питань бюджету Петро Порошенко в своїй доповіді за підсумками виконання Закону „Про Державний бюджет України на 2003 рік". П. Порошенко також підкреслив, що за рівнем доходів громадян Україна далека від стандартів Европейського союзу. Мінімальна платня за стандартами ЕС має бути на рівні 300 дол., мінімальна пенсія – 100 дол. В Україні ж середня платня дорівнює 100 дол. „А про пенсії, які своєю постановою зменшив уряд, я вже й не кажу", – сказав П. Порошенко. За даними Рахункової палати України, платня в Україні 2003 року становила з 1 грудня – 205 грн., при цьому платню нижчу за мінімальну, одержував кожен сьомий працівник в галузях економіки, що відпрацював 50 і більше відсотків часу, а платня нижча за прожитковий мінімум, була нарахована 49.7 відсотка працюючих.

Керівники СПУ і КПУ визначать позиції

КИЇВ. – Керівні органи Соціялістичної партії України та Комуністичної партії України проведуть спільне засідання для визначення своїх позицій щодо висунення єдиного кандидата на президентські вибори, повідомив 2 червня провідник СПУ Олександер Мороз. Він нагадав, що свого часу соціялісти виходили з ідеєю висунення єдиного кандидата і не лише в рамках „двійки", а і в рамках „четвірки", але, „на жаль, ціль не досягнута". Він також розповів, що „Наша Україна" запропонувала соціялістам підписати угоду про співробітництво в ході президентських виборів. О. Мороз переконаний, що головною умовою підписання цієї угоди буде голосування фракції „Наша Україна" за внесення змін до Конституції.

На більшости одеських пляжів заборонено купатися

ОДЕСА. – Лікарі-епідеміологи заборонили купатися в морі на більшости одеських пляжів внаслідок незадовільного стану міської каналізації. Одеситам та відпускникам, що прибули відпочити на морське узбережжя, як і минулорічного літнього сезону, рекомендовано купатися лише на окремих пляжах, зокрема в районі „Золотого берега". Основною причиною бактеріологічного забруднення моря є тривалі дощі, які випали в Одесі, а внаслідок незадовільного стану міської каналізації в акваторію Чорного моря потрапили забруднені стоки з прибережної території.

За повідомленнями інформаційних аґентств

Ільхам Алієв привіз до Києва обіцянку постачання нафти



Ільхам Алієв (зліва) і Леонід Кучма *Фото: АПУ*

КИЇВ. – До України з дводенною державною візитою 3 червня прибув президент Азербайджану Ільхам Алієв. Він провів переговори з Президентом України Леонідом Кучмою, обговоривши, поміж іншим, питання транспортування нафти та ґазу до Европи. По переговорах українська та азербайджанська сторони підписали угоду щодо принципів співробітництва у нафтовій галузі. Угодою, зокрема передбачено надання Азербайджаном нафти у кількості, достатній для завантаження нафтопроводу Одеса-Броди на комерційній основі. Однак Л. Кучма скептично оцінює можливість заповнення того нафтопроводу каспійською нафтою. Він, зокрема сказав, що азербайджанська сторона „як стратегічний партнер та близький друг готова сьогодні продати пару мільйонів тон нафти", потрібні для заповнення нафтопроводу, але подальші перспективи експлуатації залишаються туманними.

Л. Кучма вперше досить однозначно підтримав Азербайджан у питанні вирішення Нагірно-Карабахського конфлікту, назвавши теперішню ситуацією „окупацією території Азербайджану Вірменією". „Ми завжди підтримували і будемо підтримувати принцип територіяльної цілісности Азербайджану. Цю проблему потрібно вирішувати мирним шляхом", – сказав він.

3 червня відбулася зустріч І. Алієва з прем'єр-міністром України Віктором Януковичем. 4 червня І. Алієв зустрівся з головою Верховної Ради Володимиром Литвином та взяв участь у відкритті пам'ятника своїй матері Зарифі Алієвій в місті Ірпінь Київської области та своєму батькові Гейдарові Алієву – в Києві.

Бі-Бі-Сі

Америка...

(Закінчення зі стор. 1)

дасть йому велике признання за стійкість щодо засад і їх відстоювання".

Колишній президент СССР Михайло Горбачов висловив жаль з приводу смерти Роналда Рейґена. М. Горбачов і Р. Рейґен були причетними до подій, що мали вирішальну вагу для налагодження взаємин між двома країнами. М. Горбачов назвав Р. Рейґена „великим президентом" і зазначив, що завдяки Р. Рейґенові СССР та США започаткували непростий, але необхідний діялог. Цей діялог став початком кінця „холодної війни". М. Горбачов назвав Р. Рейґена рішучим і далекоглядним провідником, що переступив через бар'єр ідеології у стосунках з СССР. Однак не все було так просто. У Росії добре пам'ятають, як Р. Рейґен назвав СССР „імперією зла".

„Зоряні війни" - це інший образ, що спливає у пам'яті, коли йдеться про Р. Рейґена. Намагаючись не відстати, СССР вступив у коштовну гонку озброєнь, що врешті-решт стала однією з причин його розвалу. Залучивши Москву до виснажливих перегонів у галузі озброєнь, Р. Рейґен прискорив провал адміністративної радянської економіки і політичного режиму. Він вперто захищав свій проєкт „зоряних воєн", що, на думку деяких оглядачів, зашкодило досягненню історичної угоди з Москвою про маштабне ядерне роззброєння на зустрічі у Рейк'явіку 1986 року.



Президент Р. Рейґен з представниками української громади, 17 червня 1984 р., в Овальній кімнаті Білого Дому. День раніше відбувся маніфестаційний похід вулицями Вашінґтону й церемонія під пам'ятником Тарасові Шевченкові з нагоди 20-річчя відкриття пам'ятника. Фото: архів „Свободи"

Р. Рейґен народився 6 лютого 1911 року в Тампіко, Ілиной, а виростав у недалекому Діксоні де здобув початкову і середню освіту. Після закінчення Юріка-коледжу недалеко Пеорії Р. Рейґен працював спортовим диктором в радіо. Свою кар'єру кіноактора розпочав у 1937 році. У 1939 році одружився з кінозіркою Джейн Вейман і в них було двоє дітей – Морін і Майкл. Подружжя закінчилося розлученням 1949 року. Під час Другої світової війни відбував службу в авіяційному корпусі армії, виробляючи фільми для вишколів у Калвер Сиці. 1952 року одружився вдруге, з Ненсі Дейвис, також фільмовою акторкою – в них двоє дітей – Патриція (Петі) і Роналд мол.

При кінці 1940-их і початком 1950-их років був обраний головою профспілки акторів (Screen Actors Guild), де він переконався в безпосередніх спробах СССР проникнути в кіно-індустрію і ЗМІ США.

Свою політичну кар'єру започаткував в 1964 році промовою, котру багато назвало „найбільш пам'ятною", почутою від нового політика, на телебаченні за президентського кандидата Бері Ґолдвотера. Два роки пізніше –1966 року, 55-річним кандидує на 33-го губернатора Каліфорнії та перемагає. На посту губернатора перебуває до 1975 року. У 1980 році кандидує від Республіканської партії на Президента США та здобуває перемогу, залишаючись на цій найвищій посаді країни впродовж двох каденцій 1980 – 1988 рр.

Під час його урядування в Білому Домі країна та її Президент переживають радісні та не надто успішні політичні та особисті події. 1981 року, в день заприсяження, отримує вістку про звільнення з Ірану американських заручників, дипломатів і працівників посольства. Кілька тижнів пізніше виживає від пострілів Джона Гінклі. Того ж самого року іменує першу жінку Сандру Дей-О'Конор до Верховного суду США. У 1982 році переживає найбільший за 40 років занепад економіки та безробіття. 1983 року, завдяки його економічним потягненням, які згодом називають „рейґаномікою", країна економічно починає ставати на ноги. Того ж року зазнає болю від втрати – загибелі 241 морського піхотинця під час миротворчої служби в Ливані від наладованих вибухівкою тягарівок. Тріюмфує над успішною перемогою американської висадки десанту в Ґренаді. Будучи переконаним і запеклим антикомуністом, Р. Рейґан пояснює вторгнення 1983 року американських військ на Ґренаді та втручання США у Центральній Америці запобіганням поширення комунізму в Південній Америці.

1984 року обраний на другу каденцію, а два роки пізніше –1986 року – переживає розслідування Конґресу в справі „Ірано-Контра" продажу зброї Іранові в заміну за допомогу у звільненні заручників у Ливані та спрямування грошей з нелеґального продажу на підтримку антикомуністичних „Контрас" в Нікараґуа. Того ж року сумує з приводу катастрофи космічного корабля „Челенджер". Наступного, 1987 року в промові біля Бранденбурґської брами в Західньому Берліні заохочує М. Горбачова розвалити Берлінську стіну, підписує договір з М. Горбачовим про зменшення ядерного арсеналу ракет середнього засягу. Р. Рейґен – автор стратегічної оборонної ініціятиви, наслідком якої став кінець „холодної" війни.

Українська громада США, як етнічна меншина, зазнала також значних успіхів під час урядування Р. Рейґена. Вже у 1982 році Р. Рейґан президентською проклямацією підтримав Українську Гельсінську групу. Коли 2 жовтня, 1983 року, у 50-ті роковини Великого голоду в Україні понад 18,000 українців маніфестували у Вашінґтоні в пошану його жертв 1932-1933 років, всупереч офіційного протесту від СССР, Президент Р. Рейґен визнав існування цього штучно заподіяного злочину та переслав до зібраних своє співчуття з приводу сумної річниці. 30 жовтня 1984 року він офіційно проголосив неділю, 4 листопада 1984 року Днем пам'яти жертв Голодомору в Україні 1933 року. Р. Рейґен був тим американським Президентом, який вповні розумів стремління до свободи з-під совєтського ярма українців й інших поневолених народів.

Історія впише ім'я Р. Рейґена в число найкращих Президентів США.

У понеділок, 7 червня, домовину з тілом покійного виставлено в Бібліотеці-музеї Р. Рейґена, в Семі Велей. Вдова екс-президента Ненсі Рейґен і члени його родини взяли участь у короткій церемонії, коли вояки в одностроях встановлювали труну на катафалк у приміщенні бібліотеки. Понад 100,000 осіб пройшли біля труни, прощаючись з Рональдом Рейґеном. Це був перший етап церемонії державного поховання.

У середу, 9 червня домовину з тлінними останками було перевезено до Вашінґтону, де жалібна процесія пройшла до Капітолю. Громадяни мали змогу пройти у прощальному ході попри домовину, після чого відбулася закрита церемонія державного похорону.

Прощальний похід попри домовину тривав впродовж четверга, 10 червня. У п'ятницю, 11 червня в Національній катедрі відбудеться офіційна похоронна відправа.

Х.В.–Ф.

Павло Лазаренко визнаний винним

САН-ФРАНЦІСКО. – Павло Лазаренко 3 червня визнаний винним за всіма пунктами звинувачення. Розглянувши всі пред'явлені їм докази, присяжні погодилися, що П. Лазаренко використовував своє службове становище для наживи, змусив свого колишнього партнера у підприємництві Петра Кириченка ділитися з ним, вступив з ним у змову, щоб переправляти нечесно зароблені гроші за кордон і використовував свої закордонні рахунки для відмивання мільйонів долярів.

Присяжні одностайно прийшли до висновку – мільйони долярів П. Лазаренка явно нечесно зароблені. А значить, навіть нехитре переміщення мільйона з одного рахунку у Швайцарії до іншого у США називається юридичною мовою „відмиванням грошей".

Адвокати мають намір домагатися повторного суду з вибором нових присяжних і залученням нових доказів на користь П. Лазаренка. Вони збираються наполягати на допиті важливих свідків, у тому числі Л. Кучми, Є. Марчука, В. Пінчука й М. Азарова, а також на залученні як матеріяльного доказу плівок М. Мельниченка. Наступна зустріч адвокатів і прокуратури за участі судді призначена на 15 липня. Поки невідомо, скільки років в'язниці загрожує П. Лазаренкові з огляду на небезпечний для нього вердикт – рішення про це ухвалить суддя. Максимальний термін – 20 років ув'язнення.

4 червня Марина Довгопола, київський адвокат П. Лазаренка, повідомила, що суддя Мартін Дженкінс призначив наступне судове засідання на 16 вересня 2004 року. Це пов'язано з тим, що суддею до винесення вердикту присяжних „не було розглянуто та вирішено, по суті, велику низку клопотань захисників П. Лазаренка, які було заявлено ними до суду впродовж останніх півроку.

„Українська правда"

АМЕРИКА І СВІТ

Резолюцію щодо Іраку прийнято

НЮ-ЙОРК. – 9 червня Рада Безпеки ООН одноголосно схвалила нову резолюцію щодо Іраку. Проєкт документу, четвертий упродовж останніх двох тижнів, був поданий США і Великобританією. Згідно з резолюцією, влада в Іраку 30 червня буде передана перехідному урядові. Документ передбачає, зокрема передачу тимчасовому іракському урядові контролі над армією та поліцією. Війська коаліції залишатимуться в Іраку для організації безпеки до кінця 2005 року. Проте, виведення військ може відбутися і раніше, якщо з таким проханням звернеться іракська влада. Крім того, коаліційні сили повинні консультуватися з новою владою Іраку в питаннях здійснення маштабних бойових акцій.

ОПЕК збільшить видобуток нафти

БЕЙРУТ, Ливан. – Організація країн-експортерів нафти (ОПЕК) збільшить після 1 серпня видобуток цієї сировини на два з половиною мільйони барелів у день, заявив після наради ОПЕК у Бейруті 4 червня президент Організації – індонезійський міністер енергетики Пурномо Юсгианторо – таке рішення ухвалене з метою зниження цін за нафту і стабілізації ринку пального. Щоденний видобуток нафти збільшуватиметься двома етапами: з 1 липня – на два мільйони барелів, та з 1 серпня – ще на півмільйона. Цього тижня на світових ринках нафта коштувала понад 40 долярів за барель.

Зустріч країн „великої сімки“ і Росії

СІ-АЙЛЕНД, Джорджія. – У США, на острові „Сі-Айленд“ у штаті Джорджія, 8 червня відкрилася зустріч країн „великої вісімки“, а переговори позпочалися вранці 9 червня. Провідники Великобританії, Німеччини, Італії, Канади, США, Франції, Японії і Росії обговорили світові економічні проблеми й питання міжнародної безпеки. У центрі уваги були, зокрема ситуація в Іраку, врегулювання близькосхідного конфлікту, світові ціни за нафту, боротьба зі СНІДом та бідністю. Крім того, це була спроба перегорнути сторінку непорозумінь наддержав по обидві сторони Атлантику у питаннях навколо війни в Іраку. Господарі зустрічі – США, ясно дали зрозуміти, що незгода мала місце в спілкуванні з європейськими партнерами, проте тепер треба усім робити внесок у стабільність в реґіоні.

Виконуючий обов'язки керівник ЦРУ відійшов з посади

ВАШІНҐТОН. – Вслід за несподіваним відходом керівника Центрального розвідувального управління США (Сі-Ай-Ей) Джорджа Тенета зі своєї посади зрезиґнував також його заступник Джеймс Певіт, який відповідав за розвідувальну мережу ЦРУ. Речник організації 4 червня повідомив, що рішення Дж. Певіта було ухвалено кілька тижнів тому і не пов'язане з відходом Дж. Тенета. Президент Джордж Буш сказав, що йому не вистачатиме Дж. Певіта, проте заяву про звільнення підписав. Експерти припускають, що останні відходи чільних посадовців можуть свідчити про кризу в ЦРУ. Дж. Тенет назвавпричиною свого відходу особисті мотиви , але впродовж останніх місяців його послідовно критикували за неспроможність запобігти нападам 11 вересня 2001 року чи невиявлення зброї масового знищення в Іраку.

Загинули працівники гуманітарної організації

КАБУЛ, Афганістан. – Міжнародна гуманітарна організація „Лікарі без кордонів" припиняє свою працю в Афганістані. Заява про це прозвучала після того, як 2 червня в афганській провінції Бадгіс потрапили у засідку і загинули п'ятеро працівників організації. Відповідальність за напад взяли на себе бойовики руху Талібан.

Обговорювали майбутнє України в розширеній Европі

БРЮСЕЛЬ, Бельгія. – 2 червня відбулася одноденна конференція „Майбутнє України в розширеній Европі". У заході взяли участь представники країн ЕС, України та інших держав. Експерти й офіційні представники України, Росії, США і Евросоюзу на своїй зустрічі в Брюселі обговорили перспективи України в розширеному Евросоюзі. Організаторами конференції виступили брюсельське представництво інституту „Схід-Захід", фундація Бертельсмана, організація „ЕвроРеґіо Україна" та інститут „Відкрите суспільство". Головні теми форуму – політика ЕС щодо сусідів, підтримка верховенства права в Україні та роля держави в системі безпеки. Доповідь одного з чиновників Еврокомісії присвячена стратегії щодо України в розширеній Европі. З українського боку в заході взяли участь радник президента країни, директор Центру европейських і міжнародних досліджень, представники фундації „Відродження" та МЗС.

Домовилися про розподіл золота

БЕОҐРАД, Сербія. – Країни колишньої Юґославії 2 червня дійшли згоди щодо поділу запасів золота, які належали колишньому Національному банкові. Угода про правонаступництво набрала чинности 4 червня. Йдеться про вісім з половиною тонн золота, вартість якого становить 107 мільйонів долярів США. Золото знаходиться в банках у Цюріху та Парижі. Згідно з угодою в справах поділу активів та пасивів колишньої Юґославії, 38 відсотків золота належить Сербії і Чорногорії, Хорватії – 23 відсотки, Словенії – 16 відсотків, Боснії і Герцеґовині - 15.5 відсотка і Македонії - 7.5 відсотка. Соціялістична Федеральна Юґославія припинила існування 1991 року. Переговори про правонаступництво тривали десять років.

В Іраку загинуло 2 польських і 3 словацьких вояки

БАГДАД, Ірак. – Польське військове командування в Іраку 8 червня повідомило, що шестеро вояків з очолюваної американцями коаліції загинули внаслідок вибуху на південний схід від столиці країни Багдаду. Поміж загиблими – троє словацьких вояків, двоє польських та один латвієць. Вибух стався під час праць розмінування, що їх проводили поблизу міста Суаварія, яке перебуває під контролею українського військового контингенту. Українські вояки не були залучені до цього випадку. Тим часом внаслідок окремих бомбових нападів в Іраку загинули принаймні 15 осіб, поранено понад 100 інших. Також було вчинено мінометний обстріл однієї з американських баз, поранено дві особи. Напали також на американську військову базу у Бакубі, що на північний схід від Багдаду. Там бомбист-самогубець підірвав себе біля головних воріт. Поміж загиблими – двоє американських вояків. В іншому випадку один американський морський піхотинець загинув у провінції Анбар, що на захід від Багдаду. А тим часом новий уряд Іраку 7 червня повідомив, що домовився з дев'ятьма політичними партіями про розпуск їхніх озброєних формувань. Як заявив голова уряду Іяд Алаві, переважна більшість бойовиків, а їх в Іраку майже 100 тисяч, до початку наступного року долучаться до іракських сил безпеки або повернуться до мирного життя.

60-річчя„,

(Закінчення зі стор. 1)

березі висадки, що мав кодовану назву „золотого“ (Gold) Ж. Шірак заявив, що Франція ніколи не забуде жертви американців та інших союзних військ, понесені у визволенні Франції та цілої Европи. „Шістдесят років тому, виринаючи з моря, вояки свободи висадилися на цих берегах під градом вогненних куль щоб визволити Францію. Кожний з тих братів по зброї, що поліг на цьому полі в бою чести, залишиться в наших серцях на завжди", підкреслив Ж. Шірак. Президент Ж. Шірак нагородив медалею „Леґіону слави" 14 ветеранів, по одному з кожної країни, що були учасницями висадки в Нормандії. Коли 142 літніх ветерани повільно, але виструнчено, рівним кроком маршували перед трибуною, то присутні члени королівських родів Европи та Президенти держав повстали з місць, щоб вітати їх оплесками.

Раніше, того ж дня, Президент Дж. Буш промовляв на Американському цвинтарі, розташованому на високому березі висадки, кодованому як „Омага", вшановуючи пам'ять 9,300 американців, які там полягли. „Це був дивний поворот в історії, що покликав молодих юнаків з прерій та міських вулиць Америки перепливти океан, щоб відкинути і перемогти механізоване зло фашизму", – сказав Дж. Буш. – „ І ці молоді люди це зробили. Ви це зробили". Він підкреслив, що Америка готова на подібну жертву знову, коли виникне загроза. „Америка вшановує всіх визволителів, які тут воювали в ім'я найшляхетнішої причини", – заявив Дж. Буш. Уперше у відзначенні дня висадки в Нормандії взяли участь Президент Росії В. Путін і канцлер Німеччини Ґерґард Шродер.

Ґ. Шродер, якого 32-річний батько загинув у бою через чотири місяці після висадки в Нормандії, поклав вінок до могили невідомого німецького вояка на цвинтарі союзних військ у Ранвілі. Серед 2,564 військових могил на цвинтарі у 322-ох поховані німецькі вояки.

В. Путін заявив, що завершення „холодної війни" вперше надало можливість об'єктивніше оцінити ролю кожної країни у перемозі над нацизмом. У розмові з журналістами він підкреслив, що союзники не перемогли б нацистів без допомоги мільйонів совєтських бійців. „Значення совєтської перемоги не підлягає обговоренню", – підкреслив В. Путін і додав, – „але ми не применшуватимемо ролі наших союзників".

В основному, день офіційних святкувань проходив в тоні взаємної злагоди та спогадів про той далекий день 60 років тому, що став початком перемоги над злом.

Вважають, що це була остання повномаштабна церемонія такого роду.



Американський цвинтар в північній Франції, Фото: Фундація „Нормандія"



Допомога пораненим на місці боїв 9 липня 1944 року. Фото: архів Біліотеки ФДР

Х.В.–Ф.

Анна Чопек запропонована до нагороди КБКА

ПАРСИПАНІ, Н. Дж. – Анна Чопек, почесний член Головного уряду Українського Народного Союзу, була запропонована УНСоюзом до нагородження „Fraternalist of the Year Award" за 2004 рік (нагороди „Фратерналіст року"). В разі, якщо А. Чопек буде вибрана, нагороду вручить Крайовий Братський Конґрес Америки.

А. Чопек, якій у цьому році виповниться 92 роки, була Головною радною УНСоюзу від 1958 до 1978 року, а від 1978 року вона є почесним членом Головного уряду УНСоюзу. Крім цього, вона є президентом Клюбу сеньйорів УНСоюзу від 1996 року.

Головний секретар УНСоюзу Христина Є. Козак у своєму листі, в якому подає кандидатуру Анни Чопек, пише, що „Анна Чопек є жінкою, яка заслуговує на звання „Фратерналіст року" за її постійну діяльність у громаді і братській установі понад 60 років".

Веб-сайт Крайового Братського Конґресу Америки, який подав повідомлення про номінацію Анни Чопек, зазначає, що УНСоюз був першим членом-установою, який подав на розгляд номінацію для нагороди на 2004 рік. Новинка про номінацію появилася під заголовком „NFCA receives first 'Fraternalist of the Year' – entry"; (Крайовий Братський Конґрес Америки отримав першу заяву на нагороду 'Фратерналіст року').

Усі члени-установи Крайового Братського Конґресу Америки мають право подавати кандидатів на щорічні нагороди. Усі заяви на нагороди мусять бути подані на розгляд до 1 липня 2004 року.

Веб-сайт Крайового Братського Конґресу Америки подав також, що УНСоюзові відомо про виграш бажаної нагороди „Фратерналіст року". У 1994 році Атанас Слюсарчук, член Українського Народного Союзу, був вибраний як найкращий фратерналіст КБК Америки.

Згідно з анкетою номінації УНСоюзу Анна Чопек є колишнім суддею в Масачусетсі, яка тепер проживає у Лос Алямосі, Ню Мехіко, й надалі залишається активною попри свій пенсійний вік. Вона вчила писанкарства у місцевому центрі сеньйорів та організовувала українські виставки у місцевих школах. А. Чопек є частим промовцем у Ківаніс і Ротері-клюбі, а її статті про українську спадщину досить часто появляються у місцевих газетах. Вона є однією з перших жінок, яка у 1935 році отримала докторат з юридичних наук „magna cum laude" у „New England School of Law". У 1936 році була прийнята до Лави адвокатів штату Масачусетс і у 1977 році стала суддею.

В УНСоюзі Анна Чопек була контролером 307-го Відділу УНСоюзу у 1961–1978 р., головою Округи Бостон та брала участь у 13-ти Конвенціях УНСоюзу. Як президент Клюбу сеньйорів УНСоюзу вона проводить річні конференції, які збирають сеньйорів з цілої Північної Америки на один тиждень на Союзівці, оселі УНСоюзу.



Анна Чопек
Фото: І. Яросевич

Патріот, який не носив вишиванки

Р.Л. Хомяк

ВАШІНҐТОН. – Україні не буде легко замінити Зиновія Кулика. Його передчасна смерть в половині травня – це втрата державного ресурсу. Принаймні я не знаю людини, яка могла б одягнути його чоботи і свобідно крокувати коридорами влади взагалі, і засобів масової інформації зокрема. (Але втішаю себе тим, що багато чого і кого не знаю, так що, може, є на обрії хтось, хто буде черговим Куликом в Україні. А їй так бракує кадрів!).

Зиновій Кулик був професіоналом і патріотом України, який зумів використати свій комуністичний життєвий досвід і комуністичний вишкіл на працю для самостійної України.

Я мав можливість спостерігати діяльність цього українського діяча протягом десяти років. Я не знав його особисто, хоч пару разів з ним зустрічався. Мав на меті зробити з ним довше інтерв'ю – трохи ближче до виборів. Але 14 травня він несподівано помер, хоч йому було всього 57. Серце...

З. Кулик народився у Львові, але я чув (цього перевірити за першоджерелами не вдалося), що його батьки – переселенці з Лемківщини. Після Другої світової між Польщею й Україною відбувся „добровільно-примусовий" (сталінський) обмін населення, а Кулик народився в 1947 році. Чув також, що Зиновій Кулик був єдиним галицьким журналістом, який закінчив Вищу партійну школу в Москві – це в совєтські часи вважалося і серйозно, і престижно. По-нашому кажучи – „Ivy League". Те, що Зиновій Кулик був талановита і добре освічена особистість, доводили його дії і досягнення. Спостерігаючи його цих десять років, я не раз казав, що він як корок у воді: втопиш його, а він все одно випливає на поверхню. Але що він справді працював на Україну, в цьому сумнівів немає. І також в Україні не бракувало його критиків. (Це можна списати на притаманні нам заздрість, недовіру до успішних людей, дефіцит політичної витончености-софістикації).

Користуючись фразою покійного українського журналіста Івана Кедрина, Зиновій Кулик не був ані „професійним українцем", ані „професійним патріотом", але він був професіоналом і патріотом України, який зумів використати свій комуністичний життєвий досвід і комуністичний вишкіл на працю для самостійної України. І він завжди вважав себе журналістом.

Кілька тижнів до смерти Зиновій Кулик був гостем на телевізійній програмі 5-го Каналу („ющенківського"), яку цей канал веде разом з Радіо „Свобода". Він там виступав як помічник прем'єр-міністра Віктора Януковича. Ведуча Ганна Герман, тодішний керівник київської редакції Радіо „Свобода", звернулась до Зиновія Кулика трохи іронічно, мовляв, „Ви, як колишній журналіст...". І тут З. Кулик відразу перебив її, уточнюючи, що він не перестав бути журналістом. (Згодом виявилось, що в цьому було більше іронії: через пару тижнів Ганна Герман прийняла посаду пресс секретаря прем'єр-міністра і кандидата на пост президента В. Януковича! Не повірю, що рішення перетягнути Г. Герман в політичну кампанію В.Януковича обійшлось без рекомендації Зиновія Кулика).

Десять років тому – це був 1994 рік, рік коли Леонід Кучма став президентом України – Зиновій Кулик досягав останнього щабля „драбини" державного телебачення і радіомовлення України. Як такий, він вів дебати між кандидатами на найвищий державний пост Леонідом Кравчуком і Леонідом Кучмою. В цих дебатах З. Кулик явно симпатизував Л. Кравчукові (який, до речі, сам вірив, що переможе Л.Кучму). Але вибори виграв Л. Кучма, і Кулик ... „полетів". Це сталося в липні 1994 року. А вже в січні 1995-го Президент Л. Кучма віддав кермо українського телебачення Зиновієві Кулику. (Один успішний український підприємець в галузі сателітного зв'язку якось писав, що в Україні є все, за вийнятком достатньої кількости „топ-менеджерів", а Кулик був „топ-менеджер").

До 1995 року в Україні говорили, що вершком українського патріотизму означає бути глядачем українського телебачення. У 1995 році цей анекдот перестав бути актуальним, бо тоді з'явилася „Студія 1 плюс 1" з чужоземними інвестиціями. Її очолив молодий український фільмар-документаліст Олександр Роднянський, який раніше еміґрував до Німеччини, а тоді повернувся в Україну з німецькими грішми і згодом притягнув ще й американські. Але без допомоги Зиновія Кулика О. Роднянський і його інвестори не знайшли б місця у телевізійному просторі для своєї мережі. З. Кулик знав, як це здійснити, але поставив передумову: якісне телебачення і україномовне!

Раптом, на понад 90 відсотках території України, програми на які можна було дивитись навіть не будучи патріотом, заговорили українською мовою. Якісні і ліцензовані (не-піратські) фільми дублювались українською. Безробітні перекладачі й актори стали затрудненими. З'явились нові оригінальні програми і оперативна служба новин – українською мовою. Напередодні одної з річниць самостійности „Студія 1 плюс 1" дублювала американський фільм „My Fair Lady" за п'єсою Джорджа Бернарда Шоу „Пиґмаліон", а суть цієї п'єси в тому, що „попелюшку", яка позбувається „суржика" і навчилася говорити гарною мовою, починають вважати принцесою. В даному випадку перекладачі і редактори, затруднені студією, довго і серйозно попрацювали, щоб у дублюванні добре звучали і український суржик, і українська мова. Не боюсь завважити, що такий субтильний захід зробив більше для підвищення престижу української мови, ніж прерізні патріотичні віча, промови, заклики і статті. На жаль, останніми роками, „Студія 1 плюс 1" ховається за економічну завісу і виробляє програми, які можна продати також в Росії, а це значить – російськомовні. Принаймні, у таких програмах тепер включають українські субтитри. Але на новинах російськомовних осіб не перекладають, адже „всі знають російську мову" (що насправді не так; навіть ті, хто має знати, знає її погано).

За керівництва Зиновія Кулика також обрізано крила в Україні колишній совєтській мережі Центрального ТБ „Останкіно" (тепер ОРТ), себто першого всесоюзного каналу, який покривав усі 11 часових поясів СРСР. Це була і є дуже коштовна справа, але за Союзу ніхто тим не переймався. В перші роки самостійности ніхто не міг собі уявити життя без Останкіно, але тепер за це доводилось платити. Коли Зиновій Кулик почав вимикати ОРТ-Останкіно, на нього посипались громи глядачів. Він до цього ставився спокійно і раз, наприклад, пояснив глядачам, що коли на трансміттері в Ужгороді згорить лампа, за яку треба заплатити 50 тисяч долярів, то не З. Кулик, а ця лампа виключить ОРТ глядачам Закарпаття, бо ОРТ не платить Україні за користування трансміттерів. Згодом Україна при допомозі З. Кулика, таки витіснила ОРТ-Останкіно з найкращих частот, і тепер це всеросійське телебачення, з етикетою „громадське", можна бачити в Україні здебільшого на кабельних мережах, або через супутникову „тарілку". (У цьому і подібних випадках у Зиновія Кулика не помічалось якогось почуття меншовартости чи надмірного вибачання перед російськомовним населенням. Він знав, хто він, де живе і де і в ім'я чого працює).

Цією гідністю він відзначився ще наприкінці 1991 року, коли мав інтерв'ю з першим і останнім президентом СРСР, Михайлом Ґорбачовим. Кілька років тому він розповідав про це на телебаченні і показував історичне інтерв'ю в записі. Переговори між Києвом і Москвою у справі інтерв'ю тривали зо три місяці. Нарешті Москва дала зелене світло і він поїхав у відрядження.

(Закінчення на стор. 13)

Сміливий борець проти зла

З усіх президентів Америки за останніх 50 років, здається, саме Роналд Рейген був тим, який мав найкращі взаємини із українсько-американською громадою. Він нас розумів, а ми – його. Він, а ми з ним, були однодумці у тому, що було правильне, а що – ні. Коли другі сміялися, Президент Рейген говорив вголос те, у що ми вірили: „Америка є чудовою країною; Бог існує; Совєтський Союз є імперією зла".

Обраний двічі Президентом США – в 1980 році як 40-ий Президент і в 1984 році – як 41-ий, він за ці вісім років не був, однак, надто популярним – майже 50 відсотків громадян не схвалювали його радикальну економічну і закордонну політику. До того ж, в часі його президентства сталися два великих скандали – „Іран–контра" і криза заощаджень на 200 більйонів долярів.

Нинішній Президент Джордж Буш мол., як також президенти Джон Ф. Кеннеді та Бил Клінтон постійно мали вище визнання виборців, ніж Президент Р. Рейген, але сильне переконання у тому, що він має рацію, дозволяло йому йти вперед.

Найбільш сильною і переконливою темою в часі його урядування була його стійка і непохитна позиція проти комунізму. Його ультиматум для Совєтського Союзу був, як він сам з'ясував, дуже простий: „Ми виграємо – вони програють". Він розумів, що тогочасний комунізм, незалежно від привабливих теорій та гарної риторики, був у засаді політичною системою, побудованою на ненависті та злі, системою, котра, використовуючи і гнучкий, і брутальний психологічний і фізичний терор, контролювала людей. Він був всеціло переконаний, що його завданням, як Президента, є боротьба з цією системою терору в постаті найсильнішого речника комунізму – Совєтського Союзу.

Стратегічним пляном Р. Рейгена було на першому місці перевищити Совєтський Союз у засобах військової оборони: він плянував нарощувати виробництво зброї, аж доки СССР не буде змушений відмовитися від „гонитви озброєнь".

Другим кроком було – виставити на денне світло усю неправдивість совєтської дезінформації. Він постійно зустрічався з провідниками іміґрантських релігійних та етнічних груп, що походили зі Східньої Европи, підтримував їхню діяльність, виступав у програмах телебачення, які передавалися в СССР, промовляв до совєтських громадян через радіопередачі „Голосу Америки". Він запрошував політичних та релігійних дисидентів до Білого Дому, зустрічався з ними в Москві, стояв перед Бранденбурзькою брамою в Берліні, заявляючи голосно: „Пане Ґорбачов! Усуньте цю стіну!".

Українці в США пригадують його офіційні президентські проклямації на підтримку Української Гельсінкської Групи (1982 р.); Тижня поневолених націй (1983 р.); відзначення Великого Голоду (1984 р.). Ми пригадуємо заяву Білого Дому 1 травня 1986 року, коли в Києві виганяли дітей на „першотравневу демонстрацію" після трагедії 26 квітня в Чорнобилі. Заява різко суперечила твердженням Москви, нібито нічого поважного не сталося. Пригадуємо конференцію у Білому Домі в справі релігійних переслідувань в СССР і, всупереч дипломатичному протоколові, його зустріч з українськими дисидентами в Москві, в „Спасо Гавс", у 1988 році.

Так довго, наскільки йому дозволяло здоров'я, Роналд Рейген продовжував свою боротьбу за зміцнення цінностей Америки, і в життєвій боротьбі проти світового комунізму і, понад все, проти „імперії зла" він справді був сміливий лицар.

Вічна йому пам'ять!

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про добровільних невільниць

Неділя шостого червня була у Ню-Йорку непривітно темною, холодною та ще і хвилями – дощовою. Рідко трапляється, щоб таким був червень, який, звичайно, вже приносить гарячий подих з півдня та з цим – соняшні і привітні дні. Але мешканці Ню-Йорку старшого віку звикли вже до таких несподіванок і приймають їх як життєву неминучість із теплим светром чи теплою курткою та невідлучною парасолею на випадок дощу.

Але цього року, коли саме погода зробила нам несподіванку незвичну на цю пору холодом і вітром, що перемежалися дощем, пануюча всевладно жіноча мода ніяк не звертає увагу на химери погоди і „наказує" своїм „невільницям", байдуже якого віку, скинути не лише усю теплу ґардеробу, але виставити на неіснуюче сонце якнайбільше оголеного тіла, а точніше його горішньої частини.

Цей доказ всецілого невільництва молодих жінок, які доконче мусять жити під наказом всевладної моди, мали ми саме шостого червня увечорі, коли телебачення показувало довго і ретельно приготування і проголошення першунів із останнього театрального сезону.

Розуміється, як водиться, спершу тележурналісти взяли „під облік" усіх, що прийшли прослухати вислiди оцінки та при цьому „показатися" перед широкою публікою. Як завжди у цьому пляні, була у жінок відповідна ґардероба, добре продумана та підготовлена, щоб усі глядачі завважили та подивляли.

І тут ми звичайні глядачі телебачення могли знову й знову ствердити, якими невільницями моди є ті жінки, які бажають, щоб їх помічали та ними захоплювались. Саме вони, згідно із наказом цьогорічної моди, усі, одна за одною, приходили у суконках за останніми „приписами", а саме із виставленням на публічне оглядання як найбільше із своєї горішньої частини тіла, значить із виставленням глибокого, дуже глибокого „декольту", зокрема у його передній побудові.

Байдуже, що погода була винятково холодною, байдуже, що падав дрібний дощ – актриси та ті, які мають відношення до театру чи кіно, прийшли дуже і дуже роздягнені, показуючи якнайбільше із свого горішнього тіла.

Але це і є останній крик сьогоднішньої моди і ми можемо це завважити, проходжуючись вулицями Ню-Йорку кожного дня – хоча температура ніяк не вимагає такого роздягання. Усе більшість молодих жінок, так як і гості вчорашнього спектаклю в Ню-Йорку, вже викинули зі своєї ґардероби увесь горішній одяг і ходять по вулицях, показуючи далеко більше, ніж рамена – немов у спідній білизні, бо пануюча цього сезону мода каже носити у горішній частині щось на вподобу підсорочинок, тільки ще скупіших на тканину. А молоді жінки мусять іти за вказівками моди, навіть не роздумуючи чи це естетично, чи це гарно, а скидають горішне вбрання зі себе і показують багато-багато тіла. Ціле щастя, що спостерігаючи цю моду, завважуєш, що її не використовують старші жінки, тож чоловіки мають приємність бачити молоді тіла, що цього року вийшли із якого-небудь одягу на денне світло. Чи добре це – чи ні – побачимо. Одне певне, що , як завжди з модою, цей новий її напрям зміниться за вигадками паризьких „модельєрів" на інакший вже напевно за рік чи два. А покищо молоді жінки показують забагато тіла, незважаючи на температуру, і либонь мають у цьому приємність?

О-КА



СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз SVOBODA Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

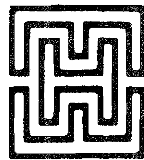
Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік $55.00, на півроку - $35.00. Для членів УНСоюзу $45.00 річно, на півроку - $30.00. За кожну зміну адреси - $1.00. Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор — Ірена Яросевич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи"
Адміністратор Володимир Гончарик (973) 292-9800 (дод. 3041)
Керівник відділу оголошень
Марійка Осціславська (973) 292-9800 (дод. 3040)
Передплата - Марійка Пенджола (973) 292-9800 (дод. 3042)



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ІМ. ШЕВЧЕНКА В АМЕРИЦІ

запрошує на зустріч з

науковцями з України

(учасниками конференції в Урбані)

про сучасний стан науки, культури та політики

в суботу, 26 червня 2004 р., о год. 4-ій по пол.

в будинку НТШ:

63 Fourth Ave. (між 9 і 10 вулицями)
New York, NY 10003

Зустріч миротворців ООН в Постійному представництві України



Посол Януш Станьчик з дружиною Ельжбєтою



Посол Валерій Кучинський серед гостей



Полковник Анатолій Кононенко

НЮ-ЙОРК. – 1 червня в Постійному представництві України при ООН відбулось прийняття з нагоди Міжнародного дня миротворців. Українські дипломати провели його спільно з Постійним представництвом Польщі при ООН. Гостей вітали Постійний представник України Валерій Кучинський з дружиною Алою і Постійний представник Польщі Януш Станьчик з дружиною Ельжбєтою.

В окремій залі була розгорнута фотовиставка про діяльність Українсько-польського миротворчого батальйону.

У вечорі взяли участь дипломати, зокрема військові радники місій ряду країн в ООН, представники української громади, журналісти. Організаторів вечора представляли також військові радники України полковники Анатолій Кононенко та Ігор Возняк, і Польщі – полковник Яцек Януховський і підполковник Вальдемар Барановський.

Вечір пройшов в дружньому спілкуванні, обміні думками про необхідність об'єднання зусиль усіх країн світу задля збереження миру. Гостям було запропоноване частування, у якому провідне місце посіли українські вареники і польський біґос.

Полковник Яцек Януховський відповів на запитання кореспондента „Свободи".

– Чи ви брали особисту участь у миротворчих акціях?

– Так. Вперше я мав таку нагоду в 1976 році, в Єгипті, під час ізраїльсько-єгипетського збройного конфлікту. Першого разу я був там шість місяців, потім ще раз виїздив до Єгипту в 1979 році. У миротворчих силах НАТО представляла Канада, а Варшавський договір – Польща. Ми співпрацювали на ділянках логістики, довезення матеріялів, виконували інженерні завдання – розмінування, будівництво. У 1988-89 роках був у миротворчій акції в Іраку після ірано-іракської війни.

– Якої ви думки про спільну українсько-польську миротворчу діяльність?

– Оскільки ми вже досить довго співпрацюємо, значить, ця спільність виправдана. Я чув дуже позитивні думки про нашу співпрацю, про польсько-український батальйон, який базується в Косові вже 5 років. Керівники миротворчих сил дають високу оцінку вишколові вояків обох країн. Тепер ми разом виконуємо миротворчі завдання в Іраку. Ситуація там дещо відмінна від Европи. Місія в Іраку інша й небезпечніша. Я працював у департаменті міжнародної співпраці і був свідком народження цього батальйону. Пам'ятаю, що тоді існували певні неспокої, чи вдасться ця справа. За ряд років бездоганної діяльности виявилося, що створення спільного батальйону було успішним.

Лев Хмельковський



*Підполковник Вальдемар Барановський
і Президент УНСоюзу Стефан Качарай*



*Полковник Ігор Возняк з відвідувачкою фотовиставки
Марією Погорельцевою, дочкою Генерального консула*



*Зліва: Генеральний консул Сергій Погорельцев,
голова Ради директорів кредитівки „Самопоміч" в Ню Йорку
Мирослав Шміґель і полковник Яцек Януховський*

Адреса Національної радіокомпанії України в Інтернеті

Для отримання інформації щодо України повідомляємо адресу Національної радіокомпанії України (НРКУ) в мережі Інтернет: http://www.nrcu.gov.ua. За цією адресою розміщено 4 програми НРКУ, дві з яких - Перший канал та Всесвітню службу „Радіо Україна". Внутрішнє мовлення ведеться українською мовою, чужоземним слухачам пропонуються програми українською, англійською, німецькою та румунською мовами. Для прослуховування прямих трансляцій українського радіо необхідно мати якісний Інтернет-зв'язок (виділена лінія „DSL" або модемний зв'язок швидкістю не менше 28.8 Кб), а також встановити програму „RealPlayer", безкоштовну версію якої можна отримати через сайт НРКУ.

Посольство України в США

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Довідкове бюро УНСоюзу

Забезпечення для дружини

Шановний Осипе! Чи моя дружина може придбати життєве забезпечення?

Роман з дружиною

Шановний Романе!

Український Народний Союз продає життєве забезпечення до 90-ти років життя. Очевидно, чим молодша людина, тим кошти нижчі. У моїй попередній колонці я подав, що за одноразову вкладку у сумі 300 дол. для новонародженої або однорічної дитини можна придбати забезпечення на ціле життя на суму 5,000 дол., тоді як 70-річна людина за життєве забезпечення з одноразовою вкладкою на суму 5,000 дол. заплатить в десять разів більше – 3,030 дол. В кінці, тут може бути питання медичних обмежень.

Для новонародженої – однорічної дитини можна придбати життєве забезпечення до суми 100,000 дол. без медичної перевірки, тоді як 70-річна особа може придбати тільки 1/10 з цього, а це 10,000 дол. без медичної перевірки. (Якщо зайде потреба, УНСоюз оплачує кошти медичної перевірки).



Осип Гаврилюк, професійний продавець, штат Ню-Йорк

Отже, ваша дружина може придбати життєве забезпечення і заплатити одноразово, або вкладками річними, місячними і т. п. на основі пляну, який ви вибрали. Однак прошу не відкладати – з часом життєве забезпечення стане дорожчим, а медичні вимоги суворішими.

До наступного разу,
Осип Гаврилюк



To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141
216 Foordmore Road • P. O. Box 529
Kerhonkson, NY 12446
E-mail: Soyuzivka@aol.com
Website: www.Soyuzivka.com

календар подій

13 ЧЕРВНЯ Прийняття з нагоди 80 уродин Tony Percoco.

14 – 18 ЧЕРВНЯ Тиждень сеньйорів-союзовців.

18 – 20 ЧЕРВНЯ „Вікенд" призначений для батьків, що усиновили, або зацікавлені усиновити дітей з України – спонори: Українське Посольство і Український Народний Союз.

20 ЧЕРВНЯ Святкування Дня Батька.

20 ЧЕРВНЯ – 2 ЛИПНЯ Тенісові табори.

27 ЧЕРВНЯ – 4 ЛИПНЯ Перший табір „Пташат".

2 – 4 ЛИПНЯ Фестиваль з нагоди Дня Незалежности Америки.

4 – 11 ЛИПНЯ Другий табір „Пташат".

10 –17 ЛИПНЯ Перший „Discovery Camp".

1 – 6 СЕРПНЯ Тиждень гольфа на Союзівці.

6 – 8 СЕРПНЯ Другий річний „Sports Jamboree".

8 – 21 СЕРПНЯ Традиційний український танцювальний табір Роми Прийми Богачевської.

14 СЕРПНЯ Міс Союзівка.

14 – 22 СЕРПНЯ Тиждень клюбу „Suzie – Q".

21 СЕРПНЯ Концерт таборової танцювальної групи Роми Прийми Богачевської.

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

П'ЯТНИЦЯ, 18 ЧЕРВНЯ 2004 р.

Пасейк, Н. Дж. – Місячні збори 42 Відділу УНС Товариства ім. Т. Шевченка відбудуться о год. 7-ій веч. в УНДомі при 237 Hope Ave. Просимо членів взяти участь. На річних загальних зборах вибрано Управу в такому складі: В. Марущак – голова, Р. Галабурда – заст. голови, Варвара Тижбір – рек. секр., Ю. Котляр – фін. секр. Опікуни хворих: Анастазія Марущак, В. Оліярник; господар – М. Чабан, Контрольна комісія: І. Хомко – голова, С. Косцьолек і С. Журавський – члени. На День Батька відбудеться поїздка на Союзівку. Зголошення приймають В. Марущак, тел.: (973) 546-6787, Ю. Котляр: (973) 772-5265, Варвара Тижбір: (973) 478-1419.

УПРАВА

Хочете забезпечити кращий прихід, коли надійде пенсійна пора? Зверніться до УНСоюзу. У нас

найкращі пенсійні грамоти "ANNUITIES"!

Короткотермінова Пенсійна Грамота "Annuity"

2 роки *3.5% APR
3 роки *4.0% APR

*в разі непоновлення або передтермінового відтягнення, грамота автоматично перетворюється у 10-літній контракт з біжучим відсотком.

Український Народний Союз...
Служить громаді від 1894 року...
Понад $63 мільонів в активах...

5.5%

- Забезпечений дохід протягом цілого життя
- Високі відсотки
- Знімайте безкоштовно до 10%
- сума вкладу необмежена
- tax-deferred- прибуток не оподатковується, аж поки не почнете знімати гроші
- жодних адміністративних оплат

Довготермінова Пенсійна Грамота "Annuity"

- 5 років *4.5% APR
- 10 років *5.5% APR

*1-ий рік ґарантований

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
2200 Route 10 West
Parsippany, NJ 07054
Phone: 800-253-9862
Fax: 973-292-0900
Email: una@unamember.com

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Завершено злиття двох банків

ЧИКАҐО. – Банк „МБ Файненшел" і „Юніон Банк" завершили об'єднання з 1-им Українським федеральним щадничим банком „Певність". Спільне оголошення про виконання угоди здійснили 1 червня Мітчел Файґер, президент та виконавчий директор банку „МБ", і Юліян Куляс, президент та виконавчий директор банку „Певність". М. Файґер плянує здійснити інтеґрацію банку „Певність" протягом третьої чверті 2004 року. Установа буде працювати під назвою 1-ий Український федеральний щадничий банк „Певність", поки не буде здійснена інтеґрація. Банк „МБ" та його підрозділ банківських та фінансових послуг в штаті Ілиной матимуть 38 відділів у Чикаґо та околицях після інтеґрації банку „Певність". Банк „Певність" має два бюра і один відділ у Чикаґо, один відділ у Палатайні, а також відділ з усіма видами послуг у Філядельфії.

Основна бази клієнтів банку „Певність" представлена різноманітними прошарками підприємств та осіб. Банк також має вагому співпрацю з українською, польською та еспаномовною громадами. Етнічна концентрація банку „Певність", його зростаюча структура, можливості розвитку в сфері нерухомости та географічне положення є співмірними з „МБ", який продовжує зміцнювати зв'язки з клієнтами через розширення видів послуг, професійний підхід та за допомогою правильного добору шляхів здійснення банківської діяльности. Крім забезпечення клієнтів банку „Певність" звичайними послугами, до яких вони звикли, „МБ" також запропонує їм послуги, які можуть знадобитися у складному сучасному фінансовому світі.

– Ми віримо, що нашим клієнтам злиття банків принесе користь, – зазначив Ю. Куляс. – Передбачене долучення банківських послуг телефоном українською мовою до існуючої системи англійською, польською та корейськими мовами. Протягом років банк „Певність" допоміг заснувати та підтримував роботу фундації „Спадщина" при банку, яка підтримує етнічні громади, де знаходяться відділи банку „Певність". Щоб підкреслити відданість клієнтам та громадам банку „Певність", „МБ" внесе вклад 1 мільйон долярів на підтримку праці фундації.

Ю. Куляс буде членом ради директорів „МБ" і залишиться президентом фундації „Спадщина" при банку „Певність". Павло Надзикевич, голова дирекції банку „Певність", також стане членом ради директорів і залишиться членом ради директорів фундації „Спадщина".

Інформацію про „МБ" можна знайти на www.mbfinancial.com. Контактні особи: „MB Financial", Karen Perlman. Тел.: (312) 633-0260, електронна пошта: kperlman@mbfinancial.com чи „Мінкус і Перлман", Реймонд Д. Мінкус. Тел.: (847) 509-5777, електронна пошта: rdm@minkuspr.com

Оля Сорока-Стрільчук

Фонд ім. Юрія Храневича – дієвий пам'ятник доброчинця

Коли 29 грудня 1996 року помер, в розквіті сил, відомий в Нюарку інженер в ділянці розбудови міста Юрій Храневич, його дружина Оксана вирішила увічнити пам'ять про свого чоловіка і активного громадського діяча заснуванням Стипендійного фонду його імені при Єйльському університеті. В цьому університеті покійний колись навчався і мав до нього особливий сентимент. „Я бажаю, щоб прибуток з цього фонду вживався для надання стипендій компетентним студентам українського походження, з Америки чи з-за кордону, котрі навчаються в Єйльському університеті", – писала Оксана Храневич у своєму листі до адміністраторів університету.



Юрій Храневич

Керівництво навчального закладу прийняло цю пропозицію і в листопаді 2003 року повідомило, що першим стипендіятом фонду став студент з України Павло Чікош.

Покійний Юрій Храневич народився у Варшаві, в родині українських еміґрантів, до Америки приїхав з родичами в 1950 році, після таборів Ді-Пі, де здібний юнак здобув середню освіту в українській гімназії. Після закінчення Єйльського університету Юрій служив два роки в американській армії. Відтак став працювати в управлінні житлобудівництва міста Нюарку, а водночас студіював міське плянування в Колюмбійському університеті. Протягом 15 років, аж до виходу на пенсію, Ю. Храневич був головним плянувальником і адміністратором програм розвитку Нюарку. З розпадом СССР він радо передавав свій досвід і знання плянувальникам міст у Східній Европі, зокрема в Україні.

Юрій Храневич був також активним у багатьох українських громадських організаціях, членом Спортового товариства „Чорноморська Січ" та Української Спортової Централі Америки й Канади.

Олександер Воронин

В центрі благодійної акції – ікона, створена В. Курелеком

ТОРОНТО, Канада. – Канадський митець Василь Курелек був не лише творчою, але й глибоко релігійною людиною. В його мистецькій спардщині є знаменита ікона, яку він створив для церкви Св. Димитрія у Торонто.

Сьогодні, через 27 років, парафія використовує цей чудовий скарб мистецтва, щоб зібрати кошти для Українсько-Канадського Осередку опіки.

Благодійна кампанія „Курелек" викликала великий інтерес у громаді. За 2-тисячну пожертву на Осередок опіки жертводавці отримають літографію ікони Василя Курелека „Наша Свято-Димитріївська Богородиця" (друк на безкислотному папері), а також податкову посвідку на 2000 дол. та посвідчення про автентичність з печаткою. Буде надруковано тільки 500 літографій ікони.

Радимо жертводавцям поспішати. Після того, як всі копії будуть розпродані, ця ікона вже ніколи не буде перевидаватися. За додатковою інформацією про придбання літографії ікони звертайтеся до Відділу розвитку Українсько-Канадського Осередку опіки. Тел. (416) 243-7653, дод. 224 чи завітайте на нашу вебсторінку: www.stdemetrius.ca

Щоб отримати додаткову інформацію про благодійну кампанію „Курелек" звертайтеся до: Michael Poliwoda, Campaign Director, UCCC на тел.: (416) 243-7653, дод. 231; електронна пошта: mpoliwoda@stdemetrius.ca або Sharyn Byrne-Nearing, Media Relations, UCCC, тел.: (416) 574-7427; електронна пошта: snearing@fundingmatters.com

Михайло Поливода

Scope Travel - the Ukraine Specialists!!







Mid-week discount!!

$850 RT from JFK to Kyiv, Lviv or Odesa

for JULY and AUGUST – Tuesday/Thursday departures via AEROSVIT Ukrainian Airlines

$1020 from Philadelphia, Pittsburg

$1050 from Boston, Baltimore, Cleveland, Detroit, Wash DC

$1070 from Atlanta, Ft. Lauderdale, Miami, Tampa, Raleigh-Durham

$1140 from Chicago, Denver, Houston, Indianapolis, Kansas City

$1180 from Las Vegas, Los Angeles, Phoenix, San Diego, Seattle, San Francisco, Sacramento

Fuel surcharge and tax not included.

www.scopetravel.com 800-242-7267

scope@mycomcast.com 973-378-8998

Нарада президії Фундації д-ра М. Ценка

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – 26 квітня відбулась нарада президії Фундації „Добро творити", створеної д-ром Миколою Ценком.

Президію очолює д-р Орест Гаврилюк. На нараді розглянуто звіт про допомогу виховно-освітнім організаціям. Пласт вжив кошти на розбудову оселі „Сокіл" в Україні. Спілка учителів оплатила видатки, пов'язані з влаштуванням одного з виховних таборів плекання української мови в Україні. Спілка учителів провела 27 таких таборів.

Розглянули прохання про дотації, розподілено відсотки від капіталу, які за минулий рік принесли 4,313 дол.: на відбудову пластової оселі „Сокіл" в Україні признано 1000 дол.; для Спілки учителів – 1500 дол.; для Товариства „Волошки", на допомогу школі хореографії (150 осіб) – 800 дол. В резерві залишилося 1313 дол. Розподіл субсидій відбувається згідно з волею фундатора – д-ра Миколи Ценка.

Наталія Пазуняк

Уточнення тексту

В статті Стефана Гавриша „Пам'яті Союзового і громадського діяча Володимира Ярослава Сохана" (ч. 22), в першому параграфі, слід читати: „Володимир Ярослав Сохан народився 7 листопада 1923 року в місті Ходорів у Галичині, і зійшов у вічність на 78-му році життя, 23 травня 2001 року". Перепрошуємо за недогляд. – **Ред.**

УНСоюз оголошує
нову послугу для членів

з нагоди 110-ліття служіння громаді

до 21%* знижки

ЗНИЖКОВА КАРТКА НА ЛІКИ ЗА РЕЦЕПТАМИ

SCRIPTSAVE

Аптеки, які беруть участь в цій програмі:

Alberstons
Brooks Pharmacy
Duane Reade
Eckerd
Kerr Drugs
Kmart
Kroger
Osco Drug
Publix
Rite Aid
Schnucks
Snyders
Super D Drugs
Target
Winn Dixie
та інші...
031104.UNA

Додаткові послуги!

- до 60%-знижки на окуляри і лінзи
- 15%-знижки на понад 70 моделів слухових апаратів
- Знижки на допоміжну дихальну апаратуру та на перевірку рівня цукру в крові діабетиків
- 15-60%-знижки на певні фізико-медичні препарати і прилад

SCRIPTSAVE-картка безкоштовно доступна для всіх членів УНСоюзу!

- в середньому, знижка—понад 21% , можлива знижка до 50%*
  *на підставі середньостатистичного рівня заощадження в 2003 році
- в програмі бере участь понад 33,000 аптек Америки
- додаткові знижки на певні ліки
- безплатний доступ до інформації на різні теми загального здоров'я
- для учасників програми SCRIPTSAVE інформативне бюро готове відповісти на всі ваші запитання: 1-800-700-3957. Перекладачі на українську та інші мови

Виповніть нижче подану анкету і відішліть нам !

Дзвоніть до УНСоюзу 1-800-253-9862 за дальшими інформаціями

—Ця програма не замінює полісу медичного страхування. Знижки можна одержати тільки в аптеках, які беруть участь в цій програмі.

Виповняйте ТІЛЬКИ англійською мовою і друкованими буквами. Вишліть на адресу — UNA ScriptSave, 2200 Route 10 West, P.O. Box 280, Parsippany, NJ, 07054

Last Name……………………………………First Name………………………………………MI…………Birthdate…./…./…

Mailing Address………………………………………………………………………………Apt #…………………………………..

City, State, Zip……..

Email…………………………………………………UNA Policy #…………………………………………………………………....

Союзянки відзначили 80-ліття Іванни Мартинець

НЮАРК, Н. Дж. – На Провідну неділю сповнилося 80 літ Іванні Мартинець – на цю радісну подію, з'їхалася близька і дальша рідня, друзі і подруги, члени громади Нюарку та околиці. Були букети квітів і сотні привітів.

В гостинному домі її сина рідня приготувала прийняття, звучала музика фортепіяно, пісні. Усі раділи, що пані Іванна дожила до такого поважного віку, але виглядає молодою, розпроміненою, усміхненою і радіє присутністю гостей. Вона виховує внуків, провадить дім сина і бере активну участь у громаді українців в Нюарку і околиці.

Приїхала вона з Рочестеру в 1999 році, де прожила більшу частину життя в Америці. А до Америки приїхала в 1956 році з чоловіком, двома дітьми – Мироном і Лілією та мамою. Відразу по приїзді на землю Вашінгтона, вона включилася в громадську діяльність в Союзі Українок Америки (47-ий Відділ), Рідній Школі, музеї, церкві і хорах – церковному і світському, Пласт-Прияті, Товаристві дивізійників, З'єднаному комітеті організацій Рочестеру, Комітеті збірки фондів на катедри Українознавства в Гарвардському університеті, „Самопомочі". У цих організаціях вона вела діловодство різних категорій, а в СУА була головою 47-го Відділу і головою Округи СУА штату Ню-Йорку, а на конвенції СУА провадила пленарною сесією.

За великий вклад у громадську працю Товариство професіоналістів Рочестеру іменувало її „Жінкою 1995 року", а Дивізійники двічі нагороджували її спеціяльною грамотою – на своє 50-ліття в 1993 році і на її 80-ліття – у нинішньому. І. Мартинець обрано почесним головою 47-го Відділу СУА і почесним головою Округи СУА штату Ню-Йорк. З її ініціятиви заснувався новий 120-ий Відділ СУА в Рочестері, як також світличка СУА для малят.

І. Мартинець у своєму слові підкреслила факт, що вона любить Україну і організацію СУА, яким вона віддала свою енергію і роки праці. Її погідна вдача і приємна особистість притягає до себе людей і заохочує до співпраці – у 2002 році вона очолила 86-ий Відділ СУА в Нюарку, а в 2004-му була знову перевибрана головою, що прийняла з ентузіязмом.



Іванна Мартинець (зліва) і Яра Літош

В додатку до громадської активности І. Мартинець є мисткинею з української вишивки. Вона має велику колекцію вишиваного жіночого вбрання, яке показує перед громадою. Її вишивки – це відтворення оригінальних народних взорів з різних районів України.

Божена Ольшанівська

Пластуни-сеньйори згадують минуле

НЮ-ЙОРК. – 23 травня пластуни-сеньйори зібралися у Пластовому домі на товариську зустріч, в програмі якої було висвітлення двох короткометражних фільмів, створених членами куреня УПС „Червона Калина". Висвітлення і пояснення виконав пл. сен. Богдан Михайлів. Присутні мали нагоду згадати минуле у висвітленні прозірок із давнішої виховної діяльности цього активного куреня, яка виявлялася у літніх спортових таборах на пластовій оселі „Вовча Тропа". Із сьогоднішньої активности цього „історичного" куреня пл. сен. Б. Михайлів показав прозірки із пластування та зустрічей членів куреня на терені України.

Зустріч, якою проводив голова Осередку сеньйорів пл. сен. Володимир Гнатківський, розпочала доповіддю голова Головної Пластової Булави пл. сен. Ярослава Рубель про недавній черговий крайовий з'їзд пластунів України в Києві та успіхи пластування в Україні.

Дружня зустріч пластунів-сеньйорів, в більшості із куреня „Червоної Калини", пройшла цікаво і закінчилася перекускою, яку влаштували члени Осередку сеньйорів Ню-Йорку.

О. К.

Організація Оборони Лемківщини



запрошує на

4-ту лемківську „ВАТРУ" в США

25 – 27 червня 2004 р.

на оселі

Спілки Української Молоді в Еленвілі, Н.Й.

У програмі:

- Розпалення ватри.
- Забави – грає Гурт *„ГАЛИЧАНИ"* і оркестра *„ВЕЧІРКА"*.
- Концерти знаменитої співачки *АННИЧКИ* та *РОМАНА ЦИМБАЛИ* зі Львова.
- Виступи гумористів, танцювального ансамблю *„МЕТЕЛИЦЯ"* з Торонто, *„ПІД ОБЛАЧКОМ"*, дует сестер *ОРОС*, танцювальна група *"МАКИ"*.
- Футбольні змагання, печення поросят, мистецькі виставки та різні атракції і несподіванки.

Неділя, 27 червня, год. 10-та ранку

СЛУЖБА БОЖА

та посвячення каплиці.

2-га год. по пол.

КОНЦЕРТ



29-ий черговий Український Фестиваль на Верховині

призначений памяті Роми Прийми-Богачевської

16, 17, 18 липня 2004

програма

танцюристи **Роми Прийми-Богачевської**

танцювальна група **Вогнец** з Едмонтону, Канада

Володимир Ґришко

Леся Грабова, Славко Добрянський

Оля Фриз, Скрябін

Уляна і Леся Мальгівські, Ані Лорак

оркестра Збруч - Галичани, та інші виконавці

забави - у пятницю грає оркестра **Світанок**

у суботу **Фата Морґана, Відлуння і Обереги**

виставки, крамнички, їжа, напої

карнавал, каруселі та ігри для дітей від 9-го липня

Вільне паркування. Вступ $20 на 3 дні, кемпінґ $30

Докладнішу інформацію можна отримати від: www.Verkhovyna.org
E-mail Info@Verkhovyna.org Tel. 845 856-1323

УКРАЇНА І СВІТ

Увічнено в камені і бронзі



Пропам'ятна таблиця в честь Володимира Старосольського

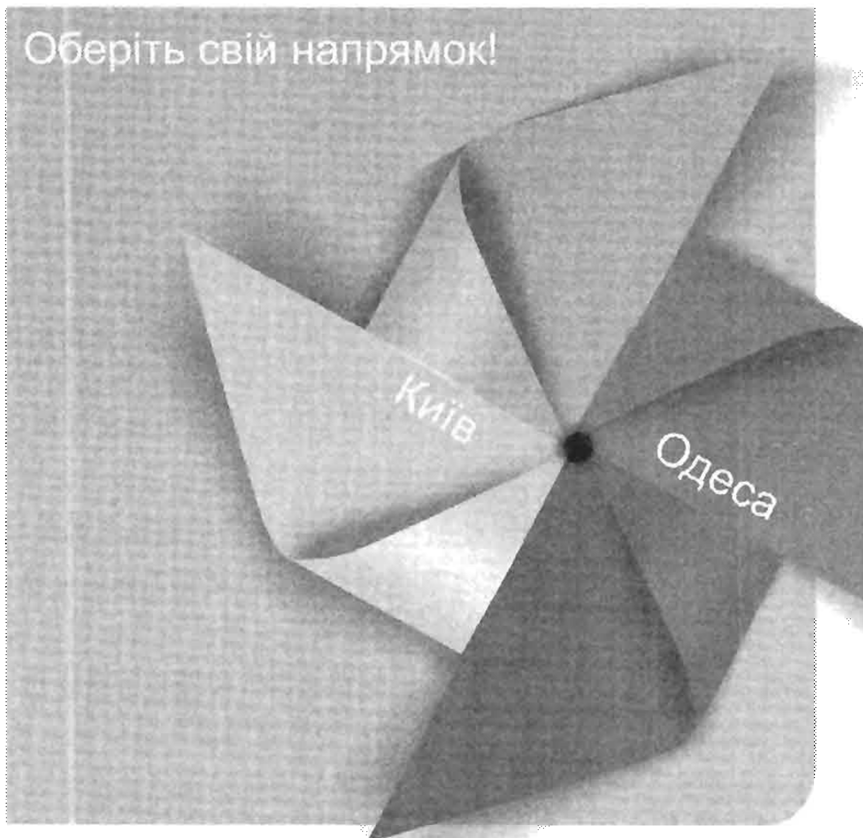
ЛЬВІВ. – 30 травня, в день Зелених Свят у Львові урочисто відслонено та освячено пропам'ятну таблицю в честь видатного українського національного діяча, вченого та правника Володимира Старосольського. Свято відбулося на вул. Коперника, 14 біля будинку, в якому упродовж 1905 — 1918 років мешкав і працював В. Старосольський. Урочистість, що зібрала понад 500 львів'ян та гостей міста була організована Науковим товариством ім. Шевченка, яке виступило ініціятором встановлення цього меморіяльного символу. Таблицю освятив священик з Українського Католицького університету о. Михайло Кв'ятковський, він також відслужив Панахиду за упокій душі св. п. В. Старосольського. Співав хор церкви Успіння Пресвятої Богородиці „Словянка".

На урочистостях виступили голова НТШ в Україні Олег Романів, голова Правознавчої комісії НТШ проф. Тарас Андрусяк, народний депутат проф. Зоряна Ромовська, голова Спілки політв'язнів та репресованих Петро Франко, споріднений з родиною Старосольських колишній політв'язень Юрій Шухевич. Присутніх особливо зворушив виступ Уляни Старосольської – доньки Володимира Старосольського, яка прибула на цю урочистість з далекого Ню-Йорку. Пані Уляна говорила про це символічне повернення її батька з далекого Сибіру у рідний Львів, додому, де його гостинно вітають сотні львів'ян, вдячні Володимирові Старосольському за його життєвий подвиг. Це участь в українському самостійницькому студентському русі, провідна роля в леґіоні Українських Січових Стрільців, діяльність адвоката на захист українських політичних в'язнів – борців проти польського окупаційного режиму. У виступах особливо наголошувалася наукова правознавча творчість В. Старосольського в ділянці державного і конституційного права та проблем націології. Яскравим акцентом свята був виступ пластунів, які від імені куреня „Лицарів Залізної Остроги" прикріпили під таблицею символічний вінок пам'яті з синіх та жовтих квітів. Урочистість, що тривала майже дві години супроводжувалась патріотичними піснями епохи В. Старосольського, у виконанні хору „Словянка" під орудою диригента Василя Стефановича. Авторами композиції цієї вишуканої таблиці на пошану В. Старосольського є львівські мистці – скульптор Олег Купустяк та архітектор Василь Каменщик.

Олег Романів



Під час посвячення пропам'ятної таблиці



UKRAINIAN HERITAGE

Фестиваль „Українська спадщина" відбудеться на церковній площі Української Католицької Церкви Св. Михайла N. Broadway & Shonnard Pl., Yonkers, NY (914) 375-4418

П'ЯТНИЦЯ, 18 червня з 6 до 10 вечора

СУБОТА, 19 червня з 1 до 10 вечора

НЕДІЛЯ, 20 червня з 1 до 7 вечора



ВІЛЬНИЙ ВХІД

ФЕСТИВАЛЬ

http://www.brama.com/yonkersukrainianfest



ПРОТОКОЛ РІЧНОГО ЗАСІДАННЯ

ГОЛОВНОГО УРЯДУ

УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Що відбулося

від 21-го до 23-го ЛИСТОПАДА 2003

На оселі УНСоюзу, СОЮЗІВКА

MINUTES OF THE ANNUAL SESSION

OF THE GENERAL ASSEMBLY of

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION

NOVEMBER 21-23, 2003

at

THE UNA RESORT SOYUZIVKA

Friday, November 21, 2003, 9:00 AM

The Ukrainian National Association General Assembly Annual Session began with the traditional laying of a wreath, by members of the General Assembly, at the Taras Shevchenko monument. UNA's honorary member Tekla Moroz recited with pathos fragments from various Taras Shevchenko poems including "Dolia" and "Naymychka". Keeping with tradition all members present sang the American, Canadian and Ukrainian anthems and the Zapovit. The following members were present at the General Assembly meeting:

EXECUTIVE COMMITTEE
Stefan Kaczaraj, President
Martha Lysko, Vice President
Al Kachkowski, Director for Canada
Christine E. Kozak, National Secretary
Roma Lisovich, Treasurer

ADVISORS
Eugene Oscislawski
Joseph Hawryluk
Stefan Hawrysz
Vasyl Luchkiw
Pawlo Prinko
Andrij Skyba
Michael Kuropas
Myron Groch

AUDITORS
Alexander Serafyn

HONORARY MEMBERS
Myron Kuropas
Tekla Moroz

The following members were not present:

Eugene Iwanciw, 2nd Vice President – advised the National Secretary of his absence Thursday night before the meeting.

Zenon Holubec, Auditor – was not present due to a medical condition however he did advise the National Secretary weeks in advance.

Yaroslav Zaviysky, Auditor – advised the National Secretary of his absence.

Barbara Bachynsky, Advisor – advised the National Secretary of her absence due to medical condition.

Myron Pylypiak and Wasyl Liscynesky, Advisors – did not forward regrets for not attending the meeting.

The following General Assembly Members did not present their annual reports to the board, as a result these members' reports will not be printed in these minutes: Eugene Iwanciw-Vice President, and Advisors – Myron Pylypiak, Barbara Bachynsky, Wasyl Liscynesky and Pawlo Prinko.

1. Opening

Stefan Kaczaraj, UNA President

Stefan Kaczaraj welcomed everyone to the annual meeting and called the meeting to order. The Session began with a moment of silence for all the departed UNA members, specifically those who passed away this last year. UNA Honorary members, Anna Haras and Wasyl Didiuk, UNA Secretaries Michael Turko – Br 63, Mychailo Spontak-Br 204, Bohdan Semkiw Br 240, and Stephan Kolodrub Br 137. "Vichna Yim Pamiat". Stefan Hawrysz, UNA long time Board Member began the session with a prayer to the Almighty.

Stefan Kaczaraj presented the Agenda, which was read and approved.

1. Opening
2. Approval of Agenda
3. Acceptance of the minutes of the prior Special Meeting held Nov. 22-24, 2002
4. Call for the following Committees: Financial, Organizational, Fraternal and Canadian
5. Reports of the General Assembly members for July 1, 2002 – Sep. 30, 2003
6. Discussion of reports of the General Assembly members.
7. Report of the Auditing Committee
    a. Recommendation to accept report
    b. Report of Conflict of Interest Review
8. Discussions regarding:
    a. Ukrainian American Coordinating Council and Ukrainian Congress Committee of America
9. Strategic Planning
10. Acceptance of the 2004 Budget
11. Miscellaneous
12. Adjournment

2. Approval of Agenda

Motion: Alexander Serafyn
A. Serafyn proposed to accept agenda as presented.

Vasyl Luchkiw 2nd the Motion
Motion passed unanimously

3. Acceptance of minutes of Special Meeting, Nov. 22-24, 2002.

Motion: Alexander Serafyn
A. Serafyn proposed to accept the minutes as presented and printed in both publications.

Vasyl Luchkiw 2nd the Motion
Motion passed unanimously

4. Calling of the following Committees

Financial Committee: Roma Lisovich, Alexander Serafyn, Vasyl Luchkiw, Michael Kuropas

Organizational Committee: Stefan Hawrysz, Martha Lysko, Osyp Hawryluk, Pawlo Prinko and Christine Kozak

Fraternal Committee: Myron Kuropas, Michael Kuropas, Eugene Oscislawski, Andrij Skyba

Canadian Committee: Al Kachkowski, Myron Groch, Tekla Moroz

5. Reports of the General Assembly Members: July 1, 2002 - Sep 2, 2003

The reports of the following members were accepted with no additions or changes: Myron Groch, Michael Kuropas, Andrij Skyba, Vasyl Luchkiw, Stefan Hawrysz, Joseph Hawryluk, Eugene Oscislawski, Alexander Serafyn

Stefan Kaczaraj – UNA President

S. Kaczaraj added some general comments to his written report.

- UNA has been experiencing positive direction. In the last 9 months UNA's reserve increased by 1,289,000. Due to better market conditions our investment portfolio is doing better. UNA's Canadian portfolio is also doing better because the Canadian Dollar is doing well.
- UNA's Annuities are selling very well.
- UNA's total expenses fell.
- The deficits on our publications and Soyuzivka also were decreased.
- The Ukrainian National Foundation received over $160,000 in donations.
- UNA signed a contract with Western Catholic Union, another fraternal institution who has hired over 30 agents on our behalf, who have been selling our products.
- Our building is profitable, almost totally rented at the moment we have only 5,000 sq. ft. available for rental.
- There are however still some negatives that we will have to address.
- UNA's membership is falling including the Canadian membership.
- Interest on investments is at a record low. At the moment we have $8,000,000 invested in short term investments.
- Svoboda subscriptions fell by 227 and The Ukrainian Weekly subscriptions fell by 66 subscribers.
- The NJ Insurance Regulators upon examining our financial statements gave us a deadline of one year from Oct 1, 2002 to Sep 30, 2003 to lower our deficits at Soyuzivka. The regulators insisted on us not showing such great deficits on our books. Otherwise they strongly suggested we sell Soyuzivka. The maximum deficit they agreed to was $600,000. Our deficit, in that time frame, was only $320,000, the regulators gave us a reprieve for the time being.
- The insurance regulators examine our surplus to make sure we have funds to cover our insured members. They do not look kindly on us depleting our reserves to cover deficits of running either the publications or Soyuzivka. One way of not reflecting the deficits at Soyuzivka on UNA financial statements would be have Ukrainian National Foundation – UNA own Soyuzivka. Since the executive board of both institutions are the same and it is a subsidiary of UNA this may help in the presentation of UNA's financial statements. Ultimately, the best way would be to have Soyuzivka operate at a very low deficit level or none at all.
- The publications this year have a lower deficit than last year from $175,000 to $137,000.
- Our philosophy towards investments maintained in Canada is to keep the minimum amount required by Canadian law. The remaining Canadian funds we slowly want to transfer back to the US. We will be transferring these investments when the Canadian dollar is at its peak and when our Canadian bonds mature.
- The problem of Joe Binczak defrauding UNA is being resolved in the courts. He was found guilty. The sentencing was postponed to January 2, 2004, someone from our office will be present at sentencing to make a statement. There is a possibility of garnishing his salary after he serves his sentence.
- UNA was under a Treasury Department Audit. They were checking funds which should be escheated to the Treasury Department. In the past UNA's By Laws permitted us to redeposit un-claimed checks back into our Fraternal and Orphan's fund. The NJ state laws require us to escheat the funds that have not cleared within 5 years back to the state. To claim funds after this period of time, one must contact: State of NJ-Dept. of the Treasurey-Unclaimed Property. At this time Daria Semegen relentlessly

thorough in her investigations, finds beneficiaries or their estates and thus enables UNA to turn these funds over to the individuals rather than the state. This is a very tedious job which she does very well. We commend her for her great work.

Roma Lisovich – Treasurer

R. Lisovich presented added information and concentrated on commentary on what has been done at Soyuzivka.

• We are fortunate that the community has answered our pleas for participation. Not only have they volunteered their services, products, expertise but have also contributed funds. The community has finally realized that Soyuzivka is really a charitable organization which needs donations to maintain it.

• The state noticed that this was the first time in 10 years that the deficits of Soyuzivka were reduced. They were also pleased that there was a 3 year financial planning statement presented to them.

• The plan included the possibility of building condos on our property. In planning and building condos, we would receive funds upfront from buyers. This would enable UNA to build with the buyers funds.

• We have organized an advisory group called the Blue Ribbon Committee, consisting of Orest Fedash, Petro Darmohraj and Myron Kokorudza. I wish to thank and commend these gentlemen for all their hard work, their advice and I wish to note that none of them took payments for their countless hours of work, only for materials.

• We had an informal meeting in Wawarsing, NY with the zoning board, to show them our plans and to begin procedures to change the zoning that is required prior to building condos on our property. After receiving the approval of the zoning board, UNA will turn to the community to get their support, and to orient us as to how many condos could be sold.

• We will only begin building after we have deposits from the buyers, on a prepaid basis. The basic price range would be between $170,000 and $250,000. We have over 30 acres of land behind the church and land behind Kyiv building, which is the most desirable because of the flatness of the land and the beautiful view beyond.

• At the UNA 35th Convention David Schwartz UNA's public relations person for Soyuzivka presented a project proposal. Unfortunately, he did not understand our community and our requirements as such. We have prepared our own UNA project proposal that reflects our community and their needs. This project proposal could be used when searching for partners for financing this project, should the need arise.

• We were very fortunate to receive donations for Soyuzivka. These funds were used to do some major and minor repairs and give Soyuzivka a face lift. Some of the repairs are not visible but very necessary, for example, the shoring up of the Olympic size swimming pool.

• We are starting a new Soyuzivka Campaign to solicit funds and to entice our community to support Soyuzivka by frequenting it more often. Olesia Guran will spend more time on marketing Soyuzivka in the area and to the new immigration of Ukrainians.

The following members took part in the discussion: Alexander Serafyn, Vasyl Luchkiw, Eugene Oscislawski, Myron Groch, Stefan Kaczaraj, Martha Lysko.

• The general commentary was that Soyuzivka looks much better. The Dining Room looks great. Soyuzivka is cleaner. The Tiki Bar, which was frequented by many, already paid for itself. The general consensus from the community is that Soyuzivka is on an upward trend. We congratulate the new manager, Nestor Paslawsky and his staff.

• In the past, the area where we want to build was zoned only to one family homes on 2 acre lots. But because the economic climate is different today both Ulster and Sullivan Counties are very eager to bring in new revenue to the area. Both these counties have grown tremendously in the last few years, in hopes that gambling casinos will be available. We are therefore optimistic that they will approve the zoning for UNA condos.

• The affluent town of Spring Ridge is only 5 miles from Soyuzivka. If we upgrade Soyuzivka and have an open to the public restaurant the Spring Ridge yuppies and others in the area will be pleased to frequent our resort and spend money at the bar and in our upgraded boutique, our tennis courts etc.

• We will be meeting with our lawyers and experts on NY law and zoning regarding real estate, and building condos in NY state. We wish to hear their advice. The general rules of condo agreements would probably apply. We must check with the lawyers to find out for example whether when reselling the condos 2nd and 3rd time around could the resale go through Soyuzivka's waiting list, to guarantee the condos would remain within the community.

• It would be wise to periodically list the names of donors to the Ukrainian National Foundation in our publications. This is a form of thank you to the donors, and it may entice others to donate also.

• The question of why we do not write the minutes also in the Ukrainian language was addressed. To remind everyone the minutes have been written in English and published in both papers for quite a few years. We submit the reports of each General Assembly member to the press in the language that it was received. It is very unfortunate but we do not have translators on staff in either of the newspapers. The staff is limited and they do not have the time to translate.

• The photo and listing of General Assembly members that hangs at the entrance of Soyuzivka, is not listed in the order in which the auditors and advisors were elected. This will be corrected.

• A report of this meeting will be submitted to both Svoboda and Weekly for immediate publication.

Christine E. Kozak – National Secretary

C. Kozak in addition to her written report made some comments.

• She advised the members of the General Assembly of the importance of their yearly written report. The format of the written report of all the members should be basically the same. The reports should be mailed to the home office at the designated date, to enable the office to have them printed and compiled. The executives would like to mail out the reports to each General Assembly member prior to the General Assembly Meeting to enable each member to read and review each report. Each member has a responsibility to the membership that elected them at the Convention to inform the general membership as to their activity via their report. These reports are printed in our publications and reflect your activity.

• This is the outline the reports should follow: Each report will vary in many aspects, but they all should be reflective of what activities during the year were attended as representatives and General Assembly members. This report should reflect ONLY UNA involvement.

√ Fulfillment of duties: UNA activities that were organized, sponsored or attended, This should include description of event including number of participants, results in terms of new membership.
√ List all functions that were attended where you represented UNA at community events
√ Personal activities, new members, new annuities sold etc.
√ Comments and Requests.

C. Kozak reminded everyone that the office of the National Secretary is always open and she welcomes telephone calls, advice, commentary and general communication with her and the executives and the general membership.

Звіт Президента УНСоюзу Стефана Качарая


Стефан Качарай

Від 1894 року Український Народний Союз постачав своїм членам фінансовий захист і забезпечення разом з можливістю добродійного громадського і освітнього росту. Це залишається нашою метою і сьогодні. У минулому, провідники УНСоюзу зазнавали багато труднощів. Сьогодні це не змінилося. Ми зустрічаємося з економічними коливаннями, конкурентними труднощами, ринковими змінами, змінами у технології, географічним розсіянням нашої громади, асиміляцією і контрольними вимогами.

Протягом 2003 року Екзекутивний Комітет зосереджувався над цими питаннями та поробив зміни, щоб зрушити нашу організацію вперед, продовжуючи традицію фінансового і братського захисту майбутнього наших членів. Наші члени, які довіряють нам не повинні очікувати нічого менше.

Ми вступили в часи, де спад членства у всіх українських організаціях є дуже помітний. Братські установи взагалі знайшлися у становищі спаду членства. Як ми можемо побороти цю проблему? У першу чергу треба зупинити поділ у нашій організації і у нашій громаді.

УНСоюз з членством понад 45,000, що є приблизно 5 відсотків усього українсько-американського населення залишається у найкращому стані об'єднуючого „голосу громади". Ми провідники і віддані члени УНСоюзу, мусимо взяти провідну ролю підвищити нашу організацію конструктивними і позитивними діями.

Ми урядовці, чи то в минулому, чи сьогодні і члени цієї організації зобов'язані одностайно стояти і чітко розуміти, що для того, щоб рости і процвітати ми мусимо змінитися, а ці зміни не завжди є популярною думкою. Ми мусимо навчитися вживати всіх засобів з'єднати людей.

Ми мусимо об'єднатися. Об'єднавшись, без огляду на політичні переконання, чи еміґраційні „хвилі" або вік, ми станемо сильними і могутніми. Наша українська спадщина – це багате і цінне майно і ми мусимо його берегти.

Я розумію, що інколи змінитися у межах нашої культури є важко, але ми народ українського походження є народом змін.

Чи не зуміли ми, як успішна етнічна група, пристосуватися до нового життя далеко від нашої батьківщини поза океаном? Протягом минулих 109 років від початків заснування УНСоюзу ми перейняли багато звичаїв нашої нової батьківщини. Але у тому самому часі, ми як громада, і УНСоюз, як найвидатніша громадська організація, плекали добре ім'я, пошану і сприяли братам і сестрам в Україні.

Ми вижили, бо ми змінилися і пристосувалися . Ми завжди повинні дивитися в майбутнє за новими ідеями і задумами, але гострим оком дивитися у минуле, не забуваючи звідки ми походимо.

ЗАСІДАННЯ ЕКЗЕКУТИВНОГО КОМІТЕТУ УНС

Після Конвенції 2002 р. відбулися засідання Екзекутивного Комітету у наступних днях: 9/9/02, 11/21/02, 3/22/03, 6/27/03 і 9/25/03. Останнє засідання на цей рік заплянувано на четвер 20 листопада 2003 р.

ПЕРЕГЛЯД ФІНАНСОВИХ ПІДСУМКІВ ЗА РІК ДО КІНЦЯ 31 ГРУДНЯ 2002 Р.

Фінансовий статутний звіт до забезпеченевих урядів за 2002 рік виказує неґативні результати. Наша резерва зменшилася на 1,211,000 дол.

УНСоюз мав чистий прибуток з діяльности підприємства перед чистим реальним (дійсним) доходом/втратою капіталу у сумі 195,000 дол., але фінансова допомога Союзівці у сумі 721,000 дол. і виданням у сумі 252,000 дол. та зреалізовані (здійснені) і незреалізовані (нездійснені) втрати з інвестицій і інші кошти узгодження у сумі 433,000 дол. зменшили резерву.

ПЕРЕГЛЯД ФІНАНСОВИХ ПІДСУМКІВ ЗА 9 МІСЯЦІВ ДО КІНЦЯ 30 ВЕРЕСНЯ 2003 р.

Під час цього звітового періоду наша надвишка зросла на 1,289,000 і цим самим спад резерви з 2002 р. був зліквідований. Поліпшення фінансового стану є спричинене наступними чинниками: збільшення приходів з пенсійних грамот і життєвого забезпечення, зменшення фінансової до-

помоги Союзівці і виданням, покращення біржі і вартости канадського доляра. УНСоюз мав чистий прибуток з діяльности підприємства перед чистим реальним (дійсним) доходом/втратою у сумі 867,000 дол. Фінансова допомога Союзівці у сумі 227,000 дол. і виданням у сумі 137,000 дол. і зреалізовані (здійснені) і незреалізовані (нездійснені) прибутки з інвестицій і інші узгодження у сумі 786,000 дол. збільшили резерву.

Для докладної аналізи фінансового звіту дивись: **таблиця А.**

ПЕРЕГЛЯД ОРГАНІЗАЦІЙНОГО ВІДДІЛУ ЗА РІК ДО КІНЦЯ 21 ГРУДНЯ 2002 р.

Організаційні підсумки за 2002 р. були незадовільні, осягнено тільки 31% річної організаційної квоти, яка становила 1,250 нових членів. Загальна сума проданих грамот становила 7,972,000. Найкращими організаторами у цьому році були Любов Стрелецька, яка продала 24 грамоти на суму 444,000 дол., Мирон Пилипяк, який продав 16 грамот на суму 174,000 дол. і Христина Бродин, яка продала 17 грамот на суму 259,000 дол. Загальне число проданих грамот у Канаді становило 13, на суму 190,000 дол.

ПЕРЕГЛЯД ОРГАНІЗАЦІЙНОГО ВІДДІЛУ ЗА 9 МІСЯЦІВ ДО КІНЦЯ 30 ВЕРЕСНЯ 2003 р.

Організаційні підсумки за період, який закінчився 30 вересня 2003 р., також були незадовільні. Осягнено тільки 16% з 1,250 нових членів попередньо встановленої річної квоти і 22% вживаючи нову встановлену квоту 909 нових членів. Номінальна сума усіх 201 нових проданих грамот виносить 3,794,000 дол.

Найкращими організаторами з кінцем звітового періоду є Мирон Пилипяк, який продав 10 грамот на суму 134,000 дол., Марта Лиско продала 10 грамот на суму 412,000 дол., Любов Стрелецька продала 9 грамот на суму 347,000 дол. і Христина Бродин продала 9 грамот на суму 172,000 дол. Наші канадські відділи продали 5 грамот на суму 45,000 дол.

Продаж пенсійних грамот був дуже успішний. Продано 104 пенсійні грамоти на суму 1,766,000 дол. Наші постійні оголошення в обидвох наших виданнях „Свободі“ і The Ukrainian Weekly мали позитивний відгук.

У вересні 2002 р. УНСоюз підписав контракт з Western Catholic Union (WCU), братською установою, для послуг, які включають набір, вишкіл і нагляд над продавцями і брокерами затруднених для продажу продуктів УНСоюзу. З днем 30 вересня 2003 р. затруднено 30 продавців. Тільки дванадцять продавців продавали продукти УНСоюзу. Продано 18 грамот життєвого забезпечення з річними вкладками на суму 47,000 дол. і 21 пенсійну грамоту з отриманою сумою 390,000 дол.

Статистика членства.

З кінцем 31 грудня 2002 р. УНСоюз нараховував 45,879 власників грамот життєвого і акцидентового (ADD) забезпечення. Тільки 44% або 19,006 є активними грамотами; інші 24,049 є неактивними або виплаченими. Членство Канади нараховує 2,688 членів, з яких 1,484 це активні члени і 1,204 неактивні члени. Канадські члени у минулому році становили 6.2% всього членства УНСоюзу. З кінцем 30 вересня 2003 р. загальне число членів обнизилося до 44,500, виказуючи втрату 1,379 членів або 3%.

ПЕРЕДАЧА МАЙНА ДЕРЖАВІ У ВІДСУТНОСТІ СПАДКОЄМЦЯ – КОНТРОЛЯ ВІДДІЛУ (УРЯДУ) ФІНАНСІВ СТЕЙТУ НЮ-ДЖЕРЗІ

Контролери з Відділу Фінансів Стейту Ню-Джерзі завершили контролю при кінці квітня 2003 р. Після контролі, яка відбувалася протягом багатьох місяців тільки 31,000 дол. незгрошевлених чеків і не виплачених грамот передано до Відділу (Уряду) Фінансів Стейту Ню-Джерзі.

КОНТРОЛЯ ЗАБЕЗПЕЧЕНЕВОГО УРЯДУ СТЕЙТУ НЮ-ДЖЕРЗІ

Забезпеченевий Уряд Стейту Ню-Джерзі переводить контролю книг УНСоюзу за роки 1999, 2000, 2001 і 2002. Плянується контролю закінчити з початком 2004 р.

„СВОБОДА“ і THE UKRAINIAN WEEKLY

Передплатники

З датою 31 грудня 2002 р. „Свобода“ нараховувала 6,766 передплатників, виказуючи за рік втрату 397 передплатників.

The Ukrainian Weekly мав 6,306 передплатників і втратив також 298 передплатників.

З днем 30 вересня 2003 р. „Свобода“ мала 6,539 передплатників, виказуючи втрату 227 за 9-місячний період часу. The Ukrainian Weekly мав 6,240 і також втратив 66 передплатників .

Обидві наші газети знаходять ринок збуту на різних фестивалях, конференціях та інших нагодах.

Звіт передплат дивись: **таблиця В** .

ПЕРЕГЛЯД ФІНАНСОВИХ ПІДСУМКІВ ЗА РІК ДО КІНЦЯ 31 ГРУДНЯ 2002 р.

Загальний прихід з кінцем 31 грудня 2002 р. знизився на 110,000 дол. Зниження прибутків у сумі 60,000 дол. стосується „Свободи“ і зниження у сумі 50,000 дол. стосується The Ukrainian Weekly. Зниження у сумі 104,000 дол. спричинене втратою прибутків з оголошень і 15,000 дол. втратою прибутків з передплат.

Видатки за 2002 і 2001 роки не змінилися. Втрата прибутків з оголошень і передплат вплинула в першу чергу на обидві газети, спричинюючи недобір для „Свободи“ у сумі 53,000 дол. і для The Ukrainian Weekly 55,000 дол. Фінансова допомога УНСоюзу обидвом газетам становила 252,000 у 2002 р. і 144,000 у 2001 р. Зниження прибутків з оголошень спричинене економічною ситуацією у 2002 р. Більшість газет у США зазнали зниження приходів з оголошень.

ПЕРЕГЛЯД ФІНАНСОВИХ ПІДСУМКІВ ЗА 9 МІСЯЦІВ ДО КІНЦЯ 30 ВЕРЕСНЯ 2003 р.

Загальний прихід за дев'ять місяців з кінцем 30 вересня 2003 р., порівнюючи з 2002 р., виказав невелике збільшення у сумі 2,000 дол. Видатки зменшилися на 36,000 дол. Остаточний результат був позитивний. Втрати спричинені обидвома газетами зменшилися, порівнюючи 9-місячний період часу у роках 2003 і 2002. Втрата викликана „Свободою“ зменшилася на 11,000 дол. і The Ukrainian Weekly на 28,000 дол. За 9-місячний період фінансова допомога обидвом газетам у 2003 р. становила 136,000 дол. і у 2002 р. – 175,000 дол.

Докладні звіти приходу і розходу подані у **таблиці С & С-1.**

Союзівка.

Протягом багатьох років Союзівка була постійним фінансовим убутком. Для прикладу протягом 5 минулих років фінансова допомога УНСоюзу була наступна:

2002 – 721,000 дол., 2001 – 654,000 дол. 2000 – 579,000 дол.
1999 – 474,000 дол., і 1998 – 372,000 дол.

Контрольні органи стейту Ню-Джерзі натискали на УНСоюз, щоб знизити цей великий недобір або позбутися цієї посілості. Ми пообіцяли Конвенції, що ми доложимо усіх зусиль, щоб цю оселю зберегти. До цього часу змінено управу Союзівки, проведено програму збірки фондів та пророблено оновлення, перебудову і удосконалення. Щоб забезпечити Союзівці фінансову стабільність Екзекутивний Комітет з допомогою багатьох фахівців виготовив плян на довшу мету. Чистий недобір за 9 місяців з кінцем 30 вересня 2003 р. становив 227,000 дол. Для докладного звіту з приходів за 9 місяців по кінець 30 вересня 2003 р. і за роки 2002 і 2001 по кінець 31 грудня: дивись: **таблиця D**.

Корпорація Дому УНСоюзу

Для повного звіту приходів за 9 місяців по кінець 30 вересня 2003 р. і за 2002 р. по кінець 31 грудня дивись: **таблиця Е** і балянсовий звіт до 30 вересня 2003 р. і 31 грудня 2002 р.

Чистий прихід за дев'ять місяців по кінець 30 вересня 2003 р. становить 133,000 дол. і за рік по кінець 31 грудня 2002 р. – 216,000 дол. 5,250 кв. стіп з усіх 65,750 є вільні і придатні до винайму. Корпорація гіпотечних позичок (mortgage Co.) є у процесі винайму 1,282 кв. стіп. УНСоюз займає 16,332 кв. стіп.

Продаж різдвяних карток.

Наші різдвяні картки на наступні свята вже вислано. Продаж різдвяних карток попереднього року приніс прибуток у сумі 74,000 дол. Наші видатки за друк, коверти, сортування, пошту і працю становили 32,000 дол. Чистий дохід з продажу карток і отримані пожертви були 42,000 дол.

З цієї суми призначено для Союзівки – 28,047 дол., „Свободі“ – 4,731 дол. і The Ukrainian Weekly – 4,856 дол. Залишену суму 4,528 дол. призначено на Українську Народну Фундацію.

Засідання Стипендійної Комісії.

Стипендійна Комісія УНСоюзу, до складу якої входять Стефан Качарай – президент УНС, Ярослав Завійський – контролер і Василь Лучків – радний, відбули засідання 10 жовтня 2003 р., перевірили 123 заяви і розділили всім аплікантам суму 23,550 дол. Підсумки цих нарад були проголошені в обидвох наших виданнях.

Заключення.

Закінчуючи, я хочу подякувати усім моїм колегам, членам Екзекутивного Комітету, а особливо моїм колегам щоденної праці: Христині Е. Козак і Ромі Лісович за відданість, посвяту та дружню співпрацю. Я дякую також обидвом головним редакторам – Ромі Гадзевич і Ірені Яросевич за наполегливість та відданість виданням УНСоюзу. Це було б неувагою не подякувати численним особам, які добровільно пожертвували свій час, знання і досвід, щоб допомогти УНСоюзові продовжувати різну братську діяльність та удосконалити устаткування на Союзівці. Моя щира подяка членам Головного Уряду, які активно допомагали УНСоюзові, кожний у своїй ділянці і усім працівникам, які працюють з посвятою для добра УНСоюзу.

Report of the UNA President Stefan Kaczaraj


Stefan Kaczaraj

Since 1894, the Ukrainian National Association has provided members with financial protection and security along with opportunities for charitable, community and educational growth. This remains our mission today. The past leaders of UNA experienced many difficult times. Today is no different. We face economic swings, competitive pressures, changes in the marketplace, and shifts in technology, the geographic dispersement of our community, assimilation, and regulatory requirements.

During 2003, the Executive Committee focused on meeting those challenges by making changes to move our organization forward, continuing the tradition of securing our members' financial and fraternal tomorrows. Our members, who place their trust in us, should expect no less.

We have entered a time when we see a decline in the memberships of all Ukrainian organizations. Fraternals in general have been in a declining state. How do we overcome this problem? One is to bring to an end all the divisiveness within our own organization and our community.

The UNA, with a membership of over 45,000, which is approximately 5% of the total population of Ukrainian-Americans, remains in an excellent position to be the unifying "voice of the community." We, leaders and devoted members of the UNA, must start taking a leading role in promoting OUR organization with constructive and positive actions.

We the officers, whether past or present, and members of this organization need to stand together as one and realize that in order to grow and prosper, we must change, and that change isn't always a popular idea. We must learn to try and bring people together.

We must unify. When we stand together, whatever political persuasion, whatever immigration wave, whatever age, we become stronger and more powerful. Our Ukrainian heritage is a rich and valuable asset. It is one we must try and preserve.

I understand that it is sometimes difficult for change within our culture, but we, peoples of Ukrainian descent are people of change... Haven't we, as a successful ethnic community, adapted to our new lives across the shores from our native country? In the past 109 years since the inception of UNA, we have adopted many of the customs of our new country. But at the same time, we, as a community and UNA, as its premier community organization, have continued to honor, respect and assist our brothers and sisters in Ukraine.

We have survived because we have changed and adapted. We should always look to the future for new ideas and concepts but with a keen eye locked onto the past so as not to forget from where we have come.

MEETING HELD BY THE EXECUTIVE COMMITTEE

After the 2002 Convention, the Executive Committee had meetings on the following dates: 9/9/02, 11/21/02, 3/22/03, 6/27/03 and 9/25/03. The last meeting for this year is scheduled for Thursday November 20, 2003.

OVERVIEW OF THE FINANCIAL RESULTS FOR THE YEAR ENDED DECEMBER 31, 2002

The 2002 statutory financial statement showed negative results. Our surplus declined by $1,211,000. The UNA had a net profit from operations before net realized capital gain (losses) of $195,000 but subsidies to Soyuzivka in the amount of $721,000 and Publications in the amount of $252,000 and realized and unrealized losses from investments and other adjustments in the amount of $433,000 reduced the surplus.

OVERVIEW OF THE FINANCIAL RESULTS FOR THE NINE MONTHS ENDED SEPTEMBER 30, 2003

During this reporting period our surplus increased by $ 1,289,000 and cancelled the surplus decline in 2002. The improvement in the financial situation was caused by the following factors: increase in annuity and life income, decrease in subsidies to Soyuzivka a and Publications and improvement in the stock market and Canadian dollar. The UNA had a net profit from operations before net realized capital gains (losses) of $867,000. Subsidies to Soyuzivka in the amount of $227,000 and Publications in the amount of $137,000 and realized and unrealized profits from investments and other adjustments in the amount of $786,000 increased the surplus. See Exhibit A for detailed analysis of financial statements.

OVERVIEW OF THE ORGANIZING DEPARTMENT FOR THE YEAR ENDED DECEMBER 31, 2002

The organizing results for 2002 were disappointing, only 31% of the yearly-organizing quota of 1250 new members was attained. Total insurance amount sold was $7,972.000 Our best organizers for the year were Luba Streletsky who sold 24 policies in the amount of $444,000, Myron Pylypiak who sold 16 policies in the amount $174,000 and Christine Brodyn who sold 17 polices in the amount of 259,000. A total of 13 policies were sold in Canada in the amount of $190,000.

OVERVIEW OF THE ORGANIZING DEPARTMENT FOR THE NINE MONTHS ENDED SEPTEMBER 30, 2003

The organizing results for the period ended September 30, 2003 were also disappointing. Only 16% of the yearly organizing quota of 1250 new members were attained. The percentage would be 22% if the new quota of 909 were used. The amounts for the 201 new member' applications is $3,794,000.

Our best organizers for the year were Myron Pylypiak who sold 10 policies in the amount of $134,000, Martha Lysko who sold 10 policies in the amount of $412,000, Luba Streletsky who sold 9 policies in the amount of $347,000 and Christine Brodyn who sold 9 policies in the amount of $172,000. Our Canadian branches sold 5 policies in the amount of $45,000.

We have made progress in sales of our annuities. 104 annuities were sold in the amount of $1,766,000. Our constant ads in both official publications gave a positive response.

In September 2002, UNA signed a 'contract with Western Catholic Union, a fraternal organization, to perform services which included the recruiting, training and monitoring of agents and brokers hired to sell UNA products. Thirty agents were hired as of 0/30/03. Only 12 agents have sold UNA products. 18 life policies were sold for an annual premium of $47,000 and 21 annuities for $390,000.

MEMBERSHIP STATISTICS

For the year ended December 31, 2002, the UNA had 45,879 certificate holders with life and ADD policies combined. Only 44% or 19,006 were still active policies; another 24,049 were inactive or paid-up. Canadian membership of 2,688 consisted of 1,484 active members and 1,204 inactive members. Canadian members made up 6.2% of total UNA membership last year.

As of the end of September 30, 2003, total membership dropped to 44,500, showing loss of 1,379 or 3%.

ESCHEET AUDIT BY NJ TREASURY DEPARTMENT

The auditors from the Treasury Department completed their audit at the end of April 2003. After auditing UNA for many months only $31,000 of unclaimed checks and claims were transferred to the NJ Treasury Department.

AUDIT BY NJ INSURANCE DEPARTMENT

The NJ Insurance department is auditing the books of UNA for years 1999, 2000, 2001 and 2002. It is estimated that the audit will be completed in the beginning if 2004.

SVOBODA AND THE UKRAINIAN WEEKLY

SUBSCRIBERS

As of December 31, 2002 Svoboda had 6,766, showing a loss of 397 subscribers for the year. The Ukrainian Weekly had 6,306 subscribers and also lost 298. As of September 30, 2003 Svoboda had 6,539 subscribers, showing a loss of 227 subscribers for the nine-month period. The Ukrainian Weekly had 6,240 and also lost 66 subscribers.

Both papers have been marketed at various festivals, conferences and other occasions. See exhibit B subscription report.

OVERVIEW OF THE FINANCIAL RESULTS FOR THE YEAR ENDED DECEMBER 31, 2002

Total income for year ended December 31, 2002 decline by $ 110,000. A decline of $60,000 in revenue pertained to Svoboda and $50,000 decline pertained to The Ukrainian Weekly. $104,000 decline was due to loss in advertising revenue and $15,000 was due to subscription revenue loss. Expenses for 2002 and 2001 did not change. The loss in advertising and subscription income impacted on the bottom line of both papers by increasing the deficit for Svoboda by $53,000 and The Ukrainian Weekly by $55,000. UNA subsidized both papers in the amount of $252,000 in 2002 and $144,000 in 2001. Decline in advertising revenue was caused by the economic situation in 2002. Most of the papers in the US suffered declines in advertising revenue.

OVERVIEW OF THE FINANCIAL RESULTS FOR THE NINE MONTHS ENDED SEPTEMBER 30, 2003

Total income for the nine months ended September 30, 2003 when compared to 2002 had a small increase of $2,000. Expenses decline by $36,000. The impact on the bottom line was positive. Losses generated by both papers decreased when comparing nine-month period in 2003 and 2002. The loss generated by Svoboda declined by $11,000 and The Ukrainian Weekly by $28,000. UNA subsidized both papers in the amount of $136,000 in 2003 and $175,000 in 2002 during the nine-month periods. See Exhibit C for detailed income and expense statements.

SOYUZIVKA

Soyuzivka has been a financial drain for many years. For example in the past five years the subsidies by UNA were as follows:

2002 $721,000
2001 $654,000
2000 $579,000
1999 $474,000
and 1998 $372,000

The New Jersey State regulators have been pressing UNA either to reduce these big deficits or dispose of the property. We gave a promise at the Convention that we will do everything in our power to keep the resort. Up to this point, management at Soyuzivka has been changed, fund-raising program has been implemented and renovations, upgrades and improvements have been made. Long-term plans are being developed by the Executive Committee with the help of various experts in order to make Soyuzivka financially sound. The net loss for the nine months ended September 30, 2003 has been $227,000. See Exhibit D for a detailed income statement for the nine months ended September 30, 2003 and the year ended December 31, 2002 and 2001.

UKRAINIAN NATIONAL URBAN RENEWAL CORPORATION

See exhibit E for a complete income statement for the Nine months ended September 31, 2003 and year ended December 31, 2002 and Exhibit E- 1 for a balance sheet as of September 30, 2003 and December 31, 2002. The net income for the nine months ended September 30, 2003 is $ 133,000 and for the year ended December 31, 2002 is $216,000. A total of 5,250 sq. ft out of 65,750 is empty and available for rent. A mortgage company is in process of renting 1,282 sq.ft. UNA occupies 16,332 sq. ft.

CHRISTMAS CARD SALES

Our Christmas cards for the coming holiday are being mailed out. Prior year's sale of Christmas cards generated proceeds of $74,000. Our expenses for printing, envelopes, sorting, mailing and labor were $32,000. Net income from sale of cards and donations received was $42,000. Out of the total, $ 28,047 to benefit Soyuzivka, $4,731 to benefit Svoboda, $4,856 to benefit The Ukrainian Weekly and the balance of $4,528 to benefit The Ukrainian National Foundation, Inc.

SCHOLARSHIP COMMITTEE MEETING

UNA Scholarship Committee consisting of UNA president Stefan Kaczaraj, auditor Yaroslaw Zavijsky and advisor Vasyl Luchkiv at their meeting on October 10, 2003 reviewed 123 applications and distributed $23,550 to all applicants. The results of the meeting were published in both official publications.

CLOSING

In closing, I would like to thank each of my fellow colleagues on the Executive Committee, especially my in-house colleagues Christine Kozak and Roma Lisovich for their dedication, commitment and teamwork. I would also like to thank both Editor-in-chiefs Roma Hadzewycz and Irena Jarosewich for their perseverance and commitment to UNA Publication's. I would be remiss in not thanking all the numerous people who volunteered their time, know-how and expertise to help the UNA continue its various fraternal activities and to improve the facilities at Soyuzivka. Many thanks to the General Assembly Members who actively promoted UNA in their respective areas and to all employees who work with dedication for the benefit of UNA.

EXHIBIT A

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC. STATEMENT OF OPERATIONS-accrual COMPARATIVE		ACCRUED BASIS US & Can. 9/30/03	ACCRUED BASIS US & Can. 9/30/02	INCREASE (DECREASE)	ACCRUED BASIS US & Can. 2002
INCOME					
Dues from members		1,231,518	895,713	335,805	1,358,985
Annuity premiums from members		2,445,673	1,027,610	1,418,063	1,704,110
Dues-Universal Life		104,351	111,313	-6,962	141,182
Reinsurance premium paid		-59,877	-26,042	-33,835	-27,056
Net premium, income		3,721,666	2,008,595	1,713,071	3,177,219
Dividends accumulations	2,008,595				
Total		**3,721,666**	**2,008,595**	**1,713,071**	**3,177,219**
Investment income (excluding Soyuzivka):					
Banks		5,721	4,087	1,634	4,241
Bonds		2,147,863	2,338,687	-190,824	2,981,998
Certificate loans		10,919	10,937	-18	14,634
Mortgage loans		264,718	300,591	-35,873	401,409
Short term investments		39,574	10,752	28,823	15,316
Stocks		191,624	203,884	-12,260	262,691
Urban Renewal Corporation-Mortgage		126,747	154,372	-27,625	201,496
Interest income accrued					
Total interest and dividend income		**2,787,167**	**3,023,309**	**-236,142**	**3,881,784**
Amortization of interest maintenance reserve		26,400	30,000	-3,600	35,213
Other income:					
Donation to Fraternal Fund		-1,295	-6,601	5,306	-7,174
Increase(Decrease)-Net to Fund-Rebirth of Ukraine				0	
Due To The Ukrainian National Foundation		-1,500	60	-1,560	-370
Total other income		**-2,795**	**-6,541**	**3,746**	**-7,544**
TOTAL INCOME		**6,532,437**	**5,055,363**	**1,477,074**	**7,086,673**
Deductions for the benefit of members:				0	
Annuity payments				0	
Annuity surrender, partial withdrawal, and death benefits		446,467	520,975	-74,507	666,357
Accidental & health benefits					
Cash surrender		292,041	329,028	-36,987	430,125
Death benefits		761,873	679,745	82,127	929,466
Endowment matured		434,960	456,192	-21,232	672,238
Indigent benefits disbursed-fraternal benefits paid				0	
Interest and adj on cert. Or deposit-type contract funds		-24,022	36,284	-60,306	125,836
Payment on supplementary contracts with life contingencies		18,018		18,018	22,410
Scholarships		-1,900	-100	-1,800	17,450
		1,927,437	**2,022,123**	**-94,686**	**2,863,882**
Increase(decrease) in reserve for life and accidentand health certificate		**1,897,913**	**832,930**	**1,064,983**	**1,525,534**
Deducting for organizing:					
Advertising		13,984	18,495	-4,511	22,855
Field conferences		3,355	22,989	-19,634	30,835
Medical inspections & Medical Examiner's fee		8,612	10,568	-1,956	14,286
Refund of branch secretaries expenses		142,549	114,257	28,291	164,880
		168,499	**166,309**	**2,190**	**232,855**
Deducations: payroll, insurance and taxes:					
Canadian corporation taxes and premium taxes		2,966	10,889	-7,923	10,889
Employee benefit plan		217,543	212,275	5,268	265,705
Insurance-general		11,721	57,026	-45,305	62,043
Insurance-workmen's compensation		1,215	0	1,215	906
Salaries of Executive officers		188,472	160,809	27,663	225,414
Salaries of office employees		404,135	452,917	-48,781	599,556
Taxes-Federal, state and city on employee wages		55,911	66,164	-10,253	80,071
Total		**881,963**	**960,080**	**-78,117**	**1,244,584**
Deducations: General Expenses					
Acturial and statistical expenses		137,345	170,982	-33,637	203,929
Annual session expenses		0	480	-480	4,334
Auditing committee expenses		3,061	1,576	1,485	2,245
Bank charges		2,174	8,052	-5,878	7,474
Bank charges for custodian account		13,810	11,236	2,574	17,488
Books and periodicals		6,786	5,127	1,658	6,652
Certificate loans adjustments		19	-1,010	1,029	-1,202
Depreciation of EDP equipment		17,952	21,900	-3,948	23,936
Donations		4,383	4,905	-522	5,190
Dues to fraternal congress		2,577	3,892	-1,314	5,122
Fraternal activities		326	3,004	-2,679	3,544
General office maintenance		10,322	13,015	-2,693	14,649
Increase in reserve for convention expenses		22,500	-28,125	50,625	-20,000
Increase in reserve for orphan's fund		1,900		1, 900	3,443
Increase (decrease) in reserve for employee benefits				0	
Increase(decrease) in loading		0		0	-72
Insurance department fees		44,420	48,999	-4,580	82,599
Investment expenses		805	2,403	-1,598	2,478
Legal expenses general		33,210	56,867	-23,657	69,710
Operating expenses of Canadian office		6, 864	2,783	4,081	9,870
Postage		16,106	22,935	-6,829	36,316
Printing and stationery		31,697	25,342	6,355	30,954
Professional fees		96,089	35,151	60,938	66,017
Rent		188,177	188,379	-203	250,949
Rental of equipment and services		44,923	33,408	11,515	43,965
Telephone and telegraph		13,677	18,062	-4,385	25,643
Transfer account		0	115	-115	1,584
Traveling expenses-general		5,673	1,219	4,455	3,491
Youth sports activities		1,198	1,096	102	1,096
		705,994	651,794	54,199	901,404
				0	
Total deductions		**5,581,806**	**4,633,237**	**948,570**	**6,768,259**
				0	
(Net loss) before surplus refunds to members		950,631	422,126	528,505	318,414
Refunds to members:		9		9	
Fraternal benefits		84,000	76,196	7,804	122,686
		84,009	**76,196**	**7,813**	**122,686**
Net (Loss) from operations before net realized capital gains (losses)		866,622	345,930	520,691	195,729
Net realized capital gains (losses)				0	
Gain(Loss) on bonds and stocks		-24,985	-44,928	19,943	-57,658
Loss on foreign exchange (transfer funds from Canada to US)		-1,092,655		-1,092,655	
Total capital gain (losses)		-1,117,640	-44,928	-1,072,712	-57,658
(Net loss) from operations		**-251,018**	**301,002**	**-552,021**	**138,070**
Soyuzivka:					
Income		1,364,848	1,087,192	277,656	1,289.06
Expenses (excluding depreciation)		1,525,500	1,501,363	24,137	1,921,544
Depreciation		66,030	65,700	330	88,038
Total expenses		**1,591,530**	**1,567,063**	**24,467**	**2,009,582**
(Net loss) from Soyuzivka operations		**-226,682**	**-479,871**	**253,189**	**-720,518**
Svoboda and Ukrainian Weekly					
Income		857,482	832,050	25,432	1,132,833
Expenses excluding depreciation		992,144	1,029,228	-37,084	1,381,521
Depreciation-printing plant		7,428	6,900	528	9,903
Increase in reserve for unexpired subscriptions		-5,149	-28,321	23,172	-6,759
Total expenses		**994,422**	**1,007,807**	**-13,385**	**1,384,665**
(Net loss from Svoboda and Ukrainian Weekly operations		-136,940	-175,757	38,817	-251,832
(Net loss) from operations including Soyuzivka & Publications		-614,641	-354,625	-260,015	-834,280
Change in net unrealized capital gains(losses);					
Common stock		232,572	-546,997	779,569	-437,818
Foreign exchange		1,788,634	-257,351	2,045,985	-258,418
Certificate loans		58	179	-121	123
Real estate-Soyuzivka		-139,266	63,751	-203,017	79,189
Net gain(loss)		**1,881,998**	**-740,418**	**2,622,416**	**-616,924**
Change in nonadmitted assets:					
Unpaid premium-past due 90 days					
Printing plant-USA		7,428	6,900	527	14,762
		7,428	6,900	527	14,762
Change in reserve on account of change in valuation basis					
Change in asset valuation reserve		**-131,409**		**-131,409**	**-48,899**
Net income(loss)-Building-UNURC		**173,493**	**171,143**	**2,350**	**273,967**
prior perid adj-supplementary contract		**-28,052**		**-28,052**	
prior perid adj-unclaimed checks					
prior perid adj-supplementary contract					
Net change in surplus for the year ended December 31		**1,288,818**	**-917,000**	**2,205,817**	**-1,211,374**
Unassigned surplus, beginning of year		**5,835,378**	**7,046,752**		**7,046,752**
Unassigned surplus, end of period		**7,124,196**	**6,129,752**		**5,835,378**

EXHIBIT B

MONTHLY SUBSCRIPTION STATUS-END OF MONTH

SVOBODA	US	CANADA	FOREIGN	Total	Change	THE UKRAINIAN WEEKLY	US	CANADA	FOREIGN	Total	Change
Jan-99	6917	600	60	7577	33	Jan-99	6396	707	124	7227	
Feb-99	6910	598	62	7570	-7	Feb-99	6352	703	124	7179	-48
Mar-99	6906	601	62	7569	-1	Mar-99	6350	695	124	7169	-10
Apr-99	6891	605	61	7557	-12	Apr-99	6344	696	120	7160	-9
May-99	6888	603	61	7552	-5	May-99	6298	685	120	7103	-57
Jun-99	6910	604	68	7582	30	Jun-99	6319	683	120	7122	19
Jul-99	6911	603	69	7583	1	Jul-99	6316	685	116	7117	-5
Aug-99	6880	599	72	7551	-32	Aug-99	6272	681	116	7069	-48
Sep-99	6863	599	72	7534	-17	Sep-99	6306	611	116	7033	-36
Oct-99	6857	599	76	7532	-2	Oct-99	6315	612	116	7043	10
Nov-99	6846	590	78	7514	-18	Nov-99	6322	607	116	7045	2
Dec-99	6856	583	82	7521	7	Dec-99	6373	611	116	7100	55
					-23						-127
Jan-00	6907	583	88	7578	57	Jan-00	6405	616	121	7142	42
Feb-00	6906	583	88	7577	-1	Feb-00	6429	617	121	7167	25
Mar-00	6854	578	89	7521	-56	Mar-00	6363	609	121	7093	-74
Apr-00	6720	571	89	7380	-141	Apr-00	6237	589	115	6941	-152
May-00	6768	580	94	7442	62	May-00	6254	588	115	6957	16
Jun-00	6820	582	81	7483	41	Jun-00	6146	561	82	6789	-168
Jul-00	6811	589	82	7482	-1	Jul-00	6146	549	84	6779	-10
Aug-00	6795	585	81	7461	-21	Aug-00	6176	550	84	6810	31
Sep-00	6801	585	90	7476	15	Sep-00	6196	552	83	6831	21
Oct-00	6797	578	100	7475	-1	Oct-00	6221	552	87	6860	29
Nov-00	6760	560	115	7435	-40	Nov-00	6186	544	88	6818	-42
Dec-00	6751	556	121	7428	-7	Dec-00	6181	544	87	6812	-6
					-93						-288
Cancelled gratis and exchange					72	Cancelled gratis and exchange					241
					-21						-47
Jan-01	6761	550	129	7440	12	Jan-01	6178	537	86	6801	-11
Feb-01	6762	546	135	7443	3	Feb-01	6178	540	87	6805	4
Mar-01	6755	546	134	7435	-8	Mar-01	6191	543	86	6820	15
Apr-01	6713	548	133	7394	-41	Apr-01	6150	537	85	6772	-48
May-01	6647	539	132	7318	-76	May-01	6118	529	80	6727	-45
Jun-01	6643	536	136	7315	-3	Jun-01	6107	518	78	6703	-24
Jul-01	6610	533	141	7284	-31	Jul-01	6103	521	76	6700	-3
Aug-01	6582	531	141	7254	-30	Aug-01	6090	519	73	6682	-18
Sep-01	6560	525	141	7226	-28	Sep-01	6090	515	74	6679	-3
Oct-01	6548	520	144	7212	-14	Oct-01	6065	509	71	6645	-34
Nov-01	6527	516	144	7187	-25	Nov-01	6056	502	71	6629	-16
Dec-01	6497	512	144	7153	-34	Dec-01	6036	497	71	6604	-25
					-275						-208
Jan-02	6466	505	142	7113	-40	Jan-02	6024	497	72	6593	-11
Feb-02	6434	506	136	7076	-37	Feb-02	6010	489	61	6560	-33
Mar-02	6410	504	135	7049	-27	Mar-02	5997	487	60	6544	-16
Apr-02	6393	505	138	7036	-13	Apr-02	5983	484	60	6527	-17
May-02	6332	500	135	6967	-69	May-02	5923	474	59	6456	-71
Jun-02	6320	494	136	6950	-17	Jun-02	5899	470	61	6430	-26
Jul-02	6329	494	136	6959	9	Jul-02	5913	470	61	6444	14
Aug-02	6265	486	140	6891	-68	Aug-02	5887	462	59	6408	-36
Sep-02	6249	483	135	6867	-24	Sep-02	5819	452	58	6329	-79
Oct-02	6234	480	133	6847	-20	Oct-02	5818	454	55	6327	-2
Nov-02	6203	470	132	6805	-42	Nov-02	5807	450	56	6313	-14
Dec-02	6172	468	126	6766	-39	Dec-02	5808	443	55	6306	-7
					-387						-298
Jan-03	6157	461	132	6750	-16	Jan-03	5816	441	59	6316	10
Feb-03	6141	457	133	6731	-19	Feb-03	5798	439	59	6296	-20
Mar-03	6110	453	133	6696	-35	Mar-03	5772	436	59	6267	-29
Apr-03	6072	455	133	6660	-36	Apr-03	5745	437	57	6239	-28
May-03	6036	458	139	6633	-27	May-03	5737	433	54	6224	-15
Jun-03	6024	461	141	6626	-7	Jun-03	5752	433	50	6235	11
Jul-03	6019	462	141	6622	-4	Jul-03	5780	437	51	6268	33
Aug-03	5974	460	139	6573	-49	Aug-03	5761	442	50	6253	-15
Sep-03	5938	463	138	6539	-34	Sep-03	5753	438	49	6240	-13
					-227						-66

EXHIBIT C

SVOBODA AND THE UKRAINIAN WEEKLY PUBLICATIONS
REVENUE AND EXPENSES
FOR THE NINE MONTHS ENDED SEPTEMBER 30, 2003 ANDS YEAR ENDED DECEMBER 31, 2002

	NINE MONTHS ENDED SEPTEMBER 30, 2003			YEAR ENDED DECEMBER 31, 2002		
INCOME:	SVOBODA	UKRAINIAN WEEKLY	TOTAL	SVOBODA	UKRAINIAN WEEKLY	TOTAL
Advertising revenue	172,103.55	115,057.00	287,160.55	223,589.51	141,093.76	364,683.27
Subscriber-members	146,725.18	106,710.71	253,435.89	176,312.91	135,678.96	311,991.87
Subscriber-nonmembers	107,003.45	98,994.40	205,997.85	133,580.97	125,249.12	258,830.09
Press fund	13,592.82	19,291.37	32,884.19	22,749.82	25,430.26	48,180.08
Back-issues	110.18	87.00	197.18	96.20	120.50	216.70
Address change	55.00	9.00	64.00	117.97	25.00	142.97
Misc. Income	185.84	6,984.02	7,169.86	269.60	14,862.12	15,131.72
Prevelw of events		2,880.00	2,880.00		3,009.38	3,009.38
Income-Almanac	40,970.41		40,970.41	46,538.69		46,538.69
Advertising revenue-Almanac(Svoboda), UW 2000	4,240.00		4,240.00	3,948.23		3,948.23
Books	692.82		692.82	2,739.79		2,739.79
Printing	7,416.00		7,416.00	20,579.13		20,579.13
Misc.	14.14		14.14	60.37		60.37
Sales tax	0.00		0.00	0.00		0.00
Almanac-PF	11,371.10		11,371.10	13,563.47		13,563.47
UW 2000		2,032.57	2,032.57		25,980.66	25,980.66
UW 2000 P/F		930.00	930.00		17,236.28	17,236.28
Total cash income received directly by publications	504,480.47	352,976.07	857,456.54	644,146.66	488,686.04	1,132,832.70
Increase(decrease) in income due to amortization of deferred subscription income	-2,134.31	7,283.77	5,149.46	4,109.92	2,648.61	6,758.54
Income received directly by UNA	12.91	12.91	25.82			
			0.00			
TOTAL INCOME	502,359.08	360,272.75	862,631.83	648,256.58	491,334.65	1,139,591.24
EXPENSES PAID BY PUBLICATION:						
Postage	93,064.04	83,114.22	176,176.26	117,633.96	104,229.97	221,863.93
Printing	60,556.39	47,883.82	108,440.21	73,069.69	59,383.20	132,452.89
Correspondents	3,820.00	9,025.00	12,845.00	5,160.00	6,920.00	12,080.00
Contract	17,465.00	6,313.93	23,778.93	36,788.00	9,681.80	46,469.80
Commission	12,135.94	8,293.90	20,429.84	16,286.14	11,988.20	28,274.34
Expenses	6,594.74	6,609.64	13,204.38	9,959.49	11,104.22	21,063.71
Misc.	1,024.37	2,113.20	3,137.57	1,719.50	3,656.95	5,376.45
Office supplies-60%	5,544.79	2,985.67	8,530.46	4,413.36	2,376.41	6,789.77
Material-60%	4,825.10	3,216.73	8,041.83	7,196.57	4,797.73	11,994.30
Repairs-60%	4,326.17	2,884.15	7,210.32	5,452.57	3,635.08	9,087.65
Office expense-60%	846.36	567.24	1,413.60	1,412.51	941.67	2,354.18
Postage - UW2000		0.00	0.00		5,794.00	5,794.00
Printing -UW2000		0.00	0.00		12,913.03	12,913.03
Correspondent-Almanac	4,884.72		4,884.72	4,125.00		4,125.00
Commission-Almanac	1,065.00		1,065.00	342.00		342.00
Printing-Misc	16,012.80		16,012.80	27,792.19		27,792.19
Postage-Misc	5,900.59		5,900.59	6,140.52		6,140.52
Books	18.00		18.00	311.75		311.75
TOTAL EXPENSES PAID BY PUBLICATION	238,084.01	173,007.50	411,091.51	317,803.25	237,422.26	555,225.51
EXPENSES PAID BY UNA:						
Salaries and Payroll Taxes	220,677.28	208,330.64	429,007.92	293,575.54	291,064.93	584,640.47
FICA expenses						
Other P/R taxes(allocated)						
Workmens compensation(allocated)	390.67	394.10	784.77			
Employee benefits allocated from UNA	75,206.27	65,903.33	141,109.60	88,728.01	88,060.38	176,786.39
Miscellaneous Svoboda expenses	960.70		960.70			
Office expense-60%				455.00	245.00	700.00
Travel-Woronowycz						
Telephone-allocated-65% & 35%	2,925.00	1,575.00	4,500.00	9,750.00	5,250.00	15,000.00
Postage-paid by UNA	11,308.97	7,601.10	18,910.07	13,482.12	10,079.79	23,561.91
TOTAL EXPENSES PAID BY UNA	311,468.89	283,804.17	595,273.06	405,990.66	394,700.11	800,690.77
Depreciation-60% & 40%	4,456.80	2,971.20	7,428.00	5,941.52	3,961.02	9,902.54
Accruals-Net	-7,110.34	-7,110.34	-14,220.67	15,362.69	10,241.79	25,604.48
TOTAL EXPENSES	546,899.36	452,672.54	999,571.90	745,098.12	646,325.18	1,391,423.30
NET INCOME	-44,540.29	-92,399.78	-136,940.07	-96,841.54	-154,990.53	-251,832.07

EXHIBIT C-1

SVOBODA AND THE UKRAINIAN WEEKLY PUBLICATIONS REVENUE AND EXPENSES FOR NINE MONTHS ENDED SEPTEMBER 30, 2002

NINE MONTHS ENDED SEPTEMBER 30, 2002 YEAR ENDED DECEMBER 31, 2001

INCOME:	SVOBODA	UKRAINIAN WEEKLY	TOTAL	SVOBDDA	UKRAINIAN WEEKLY	TOTAL
Advertising revenue	173,566.22	110,965.73	284,531.95	275,284.51	193,235.17	468,519.68
Subscriber-members	125,780.51	96,915.68	222,696.19	196,060.17	150,079.56	346,139.73
Subscriber-nonmembers	97,755.69	86,765.64	184,521.33	125,255.12	119,859.53	245,114.65
Press fund	13,107.67	14,904.11	28,011.78	18,573.40	24,480.29	43,053.69
Back-issues	91.20	104.69	195.89	204.47	318.98	523.45
Address change	93.97	20.00	113.97	132.00	161.00	293.00
Misc. income	18.74	12,848.65	12,867.39	2,963.11	7,341.49	10,304.60
Preveiw of events		1,850.00	1,850.00		3,234.60	3,234.60
Income-Almanac	45,940.88		45,940.88	49,073.65		49,073.65
Advertising revenue-Almanac(Svoboda), UW 2000	880.00		880.00	5,900.58		5,900.58
Books	2,411.63		2,411.63	7,806.05		7,806.05
Printing	18,495.00		18,495.00	19,796.09		19,796.09
Misc.	45.46		45.46	0.00		0.00
Sales tax	0.00		0.00	2,475.00		2,475.00
Almanac-PF	12,429.25		12,429.25	1,577.56		1,577.56
UW 2000		10,353.04	10,353.04		25,188.92	25,188.92
UW 2000 P/F		6,706.33	6,706.33		16,716.30	16,716.30
Total cash income received directly by publications	490,616.22	341,433.87	832,050.09	705,101.71	540,615.84	1,245,717.55
Increase(decrease) in income due to amortization of deferred subscription income	13,164.94	15,156.32	28,321.26	2,515.80	-1,160.73	1,355.07
Income received directly by UNA				1,384.01	1,409.23	2,793.24
					175.02	
TOTAL INCOME	503,781.16	356,590.19	860,371.35	709,001.52	540,864.34	1,249,865.86
EXPENSES:						
Salaries	204,608.68	201,307.84	405,916.52	271,168.70	257,123.24	528,291.94
FICA expenses	15,652.55	15,400.06	31,052.61	20,713.93	19,669.47	40,383.40
Other P/R taxes(allocated)	4,733.24	3,940.62	8,673.86	6,767.56	6,193.07	12,960.63
Workmens compensation(allocated)				-2,935.78	-2,489.90	-5,425.68
Employee benefits allocated from UNA	71,652.36	70,496.44	142,148.80	80,584.69	76,410.73	156,995.42
Postage	88,528.54	77,954.79	166,483.33	118,246.55	102,840.32	221,086.87
Printing	55,903.71	46,062.32	101,966.03	89,607.53	72,871.19	162,478.72
Correspondents	3,560.00	6,320.00	9,880.00	5,525.00	13,145.00	18,670.00
Contract	26,998.00	7,122.44	34,120.44	30,561.00	16,281.50	46,842.50
Commission	14,091.71	10,452.25	24,543.96	25,753.30	19,305.39	45,058.69
Expenses	8,398.60	9,445.80	17,844.40	10,589.50	11,206.26	21,795.76
Misc.	1,079.14	2,061.40	3,140.54	1,422.85	2,611.48	4,034.33
Office supplies-60%	3,449.32	1,857.31	5,306.63	6,446.31	3,471.08	9,917.39
Material-60%	5,767.95	3,845.31	9,613.26	9,520.06	6,346.71	15,866.77
Repairs-60%	2,753.89	1,835.95	4,589.84	5,418.77	3,612.54	9,031.31
Office expense-60%	1,013.28	617.18	1,630.46	1,575.63	1,050.59	2,626.22
Postage - UW2000		5,794.00	5,794.00		4,828.86	4,828.86
Printing -UW2000					11,313.70	11,313.70
Correspondent-Almanac	3,875.00		3,875.00	5,339.00		5,339.00
Commission-Almanac	342.00		342.00	681.00		681.00
Printing-Misc	24,281.73		24,281.73	39,260.00		39,260.00
Postage-Misc	6,140.52		6,140.52	501.77		501.77
Books	311.75		311.75	562.00		562.00
Travel-Woronowycz					1,240.28	1,240.28
Telephone-allocated-65% & 35%	7,312.50	3,937.50	11,250.00	9,750.00	5,250.00	15,000.00
Postage-paid by UNA	9,606.16	7,682.37	17,288.53	15,041.99	11,142.22	26,184.21
Depreciation-60% & 40%	4,140.00	2,760.00	6,900.00	5,941.64	3,961.10	9,902.74
Accruals-Net	-4,179.60	-2,786.40	-6,966.00	-4,591.00	-6,887.00	-11,478.00
Total expenses	560,021.03	476,107.18	1,036,128.21	753,452.01	640,497.82	1,393,949.83
NET INCOME	-56,239.87	-119,516.99	-175,756.86	-44,450.49	-99,633.48	-144,083.97

EXHIBIT D

SOYUZIVKA
INCOME STATEMENT FOR NINE MONTHS ENDED SEPTEMBER 20, 2003 AND YEAR ENDED DECEMBER 31, 2002 AND 2001

	Nine Months Ended 9/30/03	Year Ended 12/31/02	Year Ended 12/31/01
INCOME	ACTUAL	ACTUAL	ACTUAL
ROOM	416,675	386,360	404,589
FOOD	237,902	379,516	413,430
DEPOSIT	22,877	7,839	3,568
RENTS	7,650	12,991	13,568
CHILD CAMP	17,346	14,850	43,637
TENNIS CAMP	11,390	12,252	12,342
SPORTS CAMP	14,707	6,266	
DANCE CAMP	24,071	27,618	54,203
TEACHERS CAMP	6,665	5,785	8,115
BAR	127,344	162,424	160,753
GIFT SHOP	57,697	68,919	57,353
SNACK BAR	32,289	41,265	52,801
SODA	531	7,461	7,698
CIGARETTES	0	556	2,176
TELEPHONE/FAX	540	1,601	3,119
POSTAGE	169	459	361
MISC	459	5,235	9,803
POOL	1,003	2,720	2,235
GRATUITIES	116,050	102,860	112,230
SALES TAX	71,890		
GATE	23,398	21,887	27,902
CREDIT CARD CHARGES AND AMEX CHARGE	-3,723	-9,530	-9,453
REDEPOSIT BAD CHECKS	3,389	20,334	6,100
REFUND & MISC			12,790
DONATIONS		7,295	19,842
DONATIONS RECEIVED BY UNA	174 530	100	
TOTAL INCOME	1,364,848	1,289,064	1,419,158
EXPENSES			
FOOD	181,683	217,810	257,185
BAR LIQUOR	49,422	50,427	57,599
BAR MISC	14,000	16,067	19,418
CIGARETTES	506	2,044	
SODA	4,174	4,370	
SNACK BAR FOOD	14,409	18,138	19,759
SNACK BAR MISC	8,937	3,328	4,254
GIFT SHOP	23,484	27,227	36,183
KITCHEN	10,236	16,114	22,738
DINING ROOM	18,080	25,066	
HOUSEKEEPING	47,613	38,036	88,680
UTILITIES-ELECTRIC, GAS, OIL	120,701	132,198	135,181
GRATUITIES	62,721	105,091	112,030
CAMPS	15,114	8,320	11,211
SUNDRIES	15,212	18,165	19,484
REPAIRS AND MAINTENANCE	57,223	87,823	74,068
SANITATION	6,548	13,063	10,651
REAL ESTATE TAX	38,205	65,487	47,153
INSURANCE	85,917	91,706	132,273
TRANSPORTATION	1,552	1,088	1,870
TELEPHONE	11,105	14,753	14,464
OFFICE EXPENSE	9,637	6,607	12,559
PROFESSIONAL FEES	3,786	3,265	3,588
REFUNDS	8,530	1,600	2,407
ENTERTAINMENT	42,972	40,050	39,300
ADVERTISING	1,284	1,700	4,797
BANK CHARGES	16,775	28,577	12,548
NY SALES TAX	68,936	75,293	78,597
FURNITURE & EQUIPMENT	30,224	32,709	62,546
OTHER		2,500	
TOTAL PAID BY SOYUZIVKA	964,308	1,146,888	1,286,937
SALARIES AND WAGES	479,577	663,757	613,696
EMPLOYEE BENEFITS-ALLOCATED	57,721	79,853	72,950
INSURANCE	23,555	24,704	
STATE INSURANCE FUND	1,371	2,008	1,161
REAL ESTATE TAXES	6,505		
VARIOUS EXPENSES	2,898	2,948	7,246
TOTAL PAID BY UNA	571,827	773,289	695,054
ACCRUALS	-10,435	1,387	3,592
Total Operating Expenses	1,525,500	1,921,544	1,985,583
NET INCOME (LOSS) BEFORE DEPRECIATION	-160,652	-632,480	-566,425
DEPRECIATION	66,030	88,038	87,531
NET INCOME (LOSS) AFTER DEPRECIATION	-226,682	-720,518	-653,956

EXHIBIT E

UNURC
INCOME STATEMENT FOR THE NINE MONTHS ENDED SEPTEMBER 30, 2003 AND YEAR ENDED DECEMBER 31, 2002

	Nine Months Ended September 30, 2003	Year Ended December 31, 2002
INCOME		
Rental Income	958,125	1,293,210
Interest Income	643	2,164
Miscellaneous income	678	1,395
	959,447	1,296,768
OPERATING EXPENSES		
Accounting	8,074	7,400
Bank Service Charge	198	297
Commissions	16,932	22,576
Depreciation Expense-Building	104,400	139,214
Depreciation expenses-F&F	1,926	2,568
Donations	50	50
Employee Benefits	4,459	5,081
Elevator Maintenance	3,835	6,624
Heat & A/C Maintenance	18,801	20,457
Insurance	58,952	56,213
Interest expenses-UNA Mort	126,747	201,496
Interest expenses-UNA Memb	157,487	200,106
Janitorial Services	37,673	51,805
Legal fees	1,500	900
Management Fee	36,327	51,559
Maintenance & Supplies	46,986	26,897
Permits & Fees	955	705
Postage & Travel	746	869
Professional Fees	0	2,800
Rental equipment	2,240	
Rubbish Removal	5,761	8,202
Salaries	13,492	17,569
Security Guard Services	12,346	8,458
Taxes-Payroll	1,272	1,643
Taxes-Real Estate	101,957	138,233
Utilities	54,094	105,537
Water & Sewer	9,287	3,231
	826,498	1,080,492

Звіт 1-го Заступника Предсідника УНСоюзу Марти Лиско


Марта Лиско

На Конвенції 2002 р. мені припала велика честь служити нашому Батькові Союзові на новому пості, як перший заступник предсідника. Я уважаю за велику честь бути вибраною на новий пост в УНСоюзі, і радію за доказ довір'я до мене серед делеґатів Конвенції за що я всім сердечно дякую. Одначе поконвенційна дійсність заставила мене подумати, що мені робити далі? Я постановила дбати про зріст УНСоюзу і на кожному кроці ширити інформації про УНС.

Моя позиція, як Головний Секретар, була чітко визначена статутом і вимагала багато годин праці, як також ця позиція була платною. Позиція першого заступника відмінна тим, що наш статут не передбачає визначену ролю членам Головного Уряду. Кожний неплатний член уряду мусить сам собі знайти завдання, або чекати, що предсідник дасть йому завдання. Взявши до уваги, що членство нашої організації значно зменшилося за останніх тридцять років, тут нема жодного сумніву яку ролю повинен відігравати кожний член уряду. На минулій Конвенції прийнято резолюції, де сказано, що кожний член уряду має обов'язок придбати принаймні одного члена річно.

За звітовий час я придбала 10 нових членів до УНС на загальну суму забезпечення 412,038 дол. із річними вкладками на 3,316.25 дол. Між тим є одна пенсійна грамота на 12,038 дол. Всі, хто коли-небудь це робив розуміє добре труднощі цієї праці. Тут хочу подякувати колишньому секретареві 15-го Відділу у Вашінґтоні ДК, п. Остапові Зинюкові за його поручення та посередництво серед громади у Вашінґтоні. Без його помочі було б неможливо осягнути мою особисту квоту, котру я собі назначила. Ми всі можемо говорити скільки хочемо і плянувати різні професійні відділи продавців, котрі, до речі, дуже потрібні, але мусимо теж зрозуміти, що ріст УНС залежить в першій мірі від відділових секретарів та членів уряду. Ніхто за нас цього не зробить. Ми відповідаємо перед членством і Конвенцією за зріст і добробут УНСоюзу.

Також треба застановитися чи Народний Союз потребує таке велике число людей в Головному Уряді. Ми зменшили уряд на Конвенції від 25 членів до 21, одначе, взявши до уваги спад членства, нам треба також значно і пропорційно зменшити число членів уряду. За останньою статистикою число членів в УНСоюзі за станом на 6/30/2003 становить 44,766. В 1973 році УНСоюз мав 89,000 членів, так що тепер це майже половина. Головний Уряд в той час складався із 26 членів. Отже ми тепер не повинні мати більше як 13 членів Головного Уряду. Нам треба предсідника, одного заступника, головного секретаря, касира, три контролери та 6 радних. Така пропорція є більш реальною на сьогоднішні обставини.

На прохання Головного Секретаря Христини Козак, я скликала і перевела Окружні Збори Округи Балтимор 30-го березня ц.р. Після смерти св. п. Богдана Ясінського, довголітнього голови Округи Балтимор не було кому скликати збори та зайнятися вибором нового голови. Від березня 2003 року цей пост перебрав Евген Іванців.

З моєї ініціятиви, УНСоюз подарував 2,000 різдвяних карток для амбасади України. Ці картки будуть вислані амбасадою до всіх американських родин, котрі усиновили дітей з України. Я погодилася попрацювати над цим проєктом з думкою, що УНСоюз також долучить свої побажання та інформації про нашу організацію. Це відкриє нам двері до можливих стосунків між цими родинами в будучому.

Від минулої Конвенції я не брала жодної дієти, чи покриття коштів подорожі. Цю суму я дарую на поставлення лавки на Союзівці в пам'ять моєї мами св. п. Осипи Олінкевич-Михайленко, Головної Радної УНС та довголітньої секретарки відділу.

Report of Director for Canada Albert Kachkowski


Al Kachkowski

This summer a UNA exhibit was mounted at the Karpaty Ukrainian Pavilion at Saskatoon's Folkfest multicultural festival. The Pavilion received 23,000 visits this year. A draw was conducted for a subscription to one of our newspapers. There were about 100 entries in our draw. The winner, who chose The Ukrainian Weekly, is Emil Lychak of Lloydminster, Alberta. Presentations are being made to potential members (leads from the draw) with no enrollments so far. Thanks to Christine Kozak for facilitating this initiative.

A primary concern has been to evaluate the situation in Canada. I have communicated with most of the Canadian secretaries to determine local situations and to encourage and facilitate renewed efforts to enroll new members. Most have no intention of enrolling and would be happy to be replaced. Some have health problems that make it impossible to carry out any secretarial duties.

It is clear that the situation is indeed very challenging in Canada generally. **The following factors are a detriment to potential progress.**

i. There is a sense of disenchantment and discouragement with respect to the failed Canadian professional office experiment.

ii. Many secretaries are in their 80's and 90's in age and do not have the energy to continue.

iii. There is a strong sense of detachment from the membership felt by the secretaries as a result of the institution of direct billing.

iv. There is a decreased sense of Ukrainian patriotism among potential members which make them less inclined to be interested in the Ukrainian fraternalism aspect of the UNA.

v. There is a strong sense that the UNA's insurance rates in Canada are not competitive. This is often given as a reason for members leaving the UNA.

vi. There is a perception that instead of one UNA in two countries, we now have one UNA in the United States and another in Canada that represents a problem to the founding and larger UNA in the United States.

I personally believe that it would be possible to make a substantial improvement in attitude and enrollment results in Canada. This would take considerable activity to correct some of the detrimental factors mentioned above.

Canadian revitalization needs to be addressed with the participation of the UNA headquarters. We would need involvement of head office in:

a. A clear positive stance toward the Canadian operation by head office would need to be taken. We cannot create a positive force in Canada unless that positive force extends from the UNA head office.

b. The formulation of a revitalization strategy: Canadian personnel can and will participate. However, this activity is about leadership. Our strongest and most vital leadership is paid staff at UNA Head Office.

c. The matter of replacing the many secretaries who want to be replaced would need to be addressed.

d. The perceived benefits of UNA membership would need to be redefined in the Canadian context considering today's community environment. A sales presentation, for the Canadian market, should be prepared in printed form as a tool and aid for those enrolling.

e. Training sessions specifically for Canadian secretaries preferably taking place in Canada should be considered.

f. Definition of roles of current and any additional personnel with respect to the Canadian revitalization need to be defined.

I am willing to participate and contribute to the best of my ability in any such initiatives.

Звіт Головного Секретаря УНСоюзу Христини Е. Козак


Христина Е. Козак

Я надзвичайно вдячна і щиро дякую усім делеґатам 35-ої Конвенції УНСоюзу, які виявили своє довір'я у мою спроможність виконувати обов'язки Головного Секретаря Українського Народного Союзу. Це справді велика честь іти слідами недавніх головних секретарів, а це – Володимира Сохана і Марти Лиско. Великим задоволенням для мене є співпраця з відділовими секретарями, Головним Урядом УНСоюзу, Екзекутивним Комітетом УНСоюзу, а також з працівниками Головної Канцелярії і іншими членами нашої Екзекутиви, предсідником УНС Стефаном Качараєм і касиром УНСоюзу Ромою Лісович.

З кінцем року, 31 грудня 2002 року діюча картотека УНСоюзу нараховувала 45,879 грамот. Це число обіймає 42,744 грамоти у США (в Америці) і 3,124 грамоти в Канаді.

З кінцем звітового періоду 30 вересня 2003 р. УНСоюз нараховує 44,500 грамот, втрата 1,379 грамот. Діюча картотека це дійсне число грамот поданих у річному звіті УНСоюзу. У склад діючої картотеки входять активні грамоти, які вплачують вкладки, виплачені грамоти і вигаслі грамоти, які перейшли на термінове забезпечення. Це не є дійсне число членів, оскільки член може мати більше ніж одну забезпеченеву грамоту. Дійсне число членів в УНСоюзі є 39,578; 36,736 членів у США і 2,842 члени в Канаді.

УНСоюз нараховує 26 Округ, 22 у США і 4 у Канаді.

З днем 31 грудня 2002 р. ці 26 Округ є поділені на 226 відділів у США і 24 відділи в Канаді.

У звітовому періоді з усіх 26-ти Округ 4 Округи або 23 відділи не придбали ані одної грамоти. 8 Округ, а це 53 відділи придбали менше ніж чотири грамоти на один відділ.

Загальне число проданих грамот за звітовий період, який кінчиться 30 вересня 2003 р. становить 201 грамоту. З цього числа 194 грамоти продано у США на загальну номінальну суму 3,793,569 дол. і 110,157.10 дол. з річними вкладками. Сім грамот продано у Канаді на номінальну суму 75,000 дол. і 680.60 з річними вкладками.

Згідно з рішенням Головного Уряду, прийнятим у листопаді 2002 р. кожна Округа отримала доручення встановити свою власну квоту у її відділах. Навіть при цій зміні річної квоти з 1,250 нових грамот у США і Канаді, на 909 нових грамот за рік, відділи і Округи є значно віддалені від осягнення нової встановленої квоти. Одначе, ще є 3 місяці до закінчення року, щоб збільшити число проданих грамот.

У звітовому періоді УНСоюз продав 110 пенсійних грамот на загальну суму 1,766,015.58 дол.

Кожного місяця секретарі отримують викази, які подають стан платности вкладок їхніх членів. Якщо у відділі є вигаслі грамоти такий виказ також включається, із закликом до секретарів, звернутися до членів, щоб зберегти ці вигаслі грамоти. Секретарі отримують також листки або повідомлення з найновішими інформаціями про нові кампанії та порадами у справі продажу забезпеченевих або пенсійних грамот УНСоюзу і т. п. Включається також зразок кожної нової брошури УНСоюзу, як також інші реклямні матеріяли, які допомогли б у продажі забезпеченевих продуктів УНСоюзу. Час-від-часу включається аплікацію на життєве забезпечення з проханням продажу грамоти УНСоюзу.

Секретар УНСоюзу є зобов'язаний продавати життєве забезпечення. Щоб виконати це зобов'язання секретареві стає щораз важче. У пошуках за новими секретарями, однією з найбільш відомих перешкод, є продаж життєвого забезпечення. Споживач є більш поінформований та являється досвідченим покупцем і це може залякувати можливих секретарів. Конкуренція на ринку є важкою і навіть для братської установи сподівання і вимоги є багато більш складні, як минулими роками. Сьогоднішні досвідчені споживачі є багато більше обізнані про всі роди продуктів, які є до набуття на ринку і вони очікують і хочуть отримати, якнайбільше за свої тяжко зароблені гроші. Всупереч переконання УНСоюз має прямі продукти по надзвичайно конкурентних цінах. УНСоюз платить найвище як будь-коли комісове за продане життєве забезпечення. Чи наші старші секретарі є спроможні продавати ці продукти і продовжувати продукцію зі збільшеною швидкістю сьогоднішнього ринку?

Спосіб ведення ділових справ і сподівання споживача зміняються на щоденній базі і тому також мусить мінятися роля відділового секретаря. Обов'язки секретаря міняються, розгортається більше братських функцій не лише продаж забезпечення. Секретарі з допомогою Округ повинні організувати зустрічі і нагоди приєднувати нових членів. Наголос треба класти на братську діяльність, семінари, розвагові активності, щоб привабити осіб, які втішаються українським громадським життям і які хотітимуть вступити до УНСоюзу, придбавши грамоту на життєве забезпечення. Беручи це під розгляд, Екзекутивні урядовці повторно заявляють та виявляють своє бажання приїздити до Округ, розмовляти з присутніми, робити відчити про УНСоюз і його історію з наміром пробудити життя у Округах і Відділах.

Для УНСоюзу ідеальним секретарем є секретар – професійний продавець (ліцензований) з правом продажу життєвого забезпечення. УНСоюз має декількох відділових секретарів активних у їхніх відділах, беручи до уваги братський аспект; вони є професійні з дозволом продавати забезпечення (ліцензовані), які постійно поповнюють ряди членства їхніх відділів. Тільки з кваліфікованим персоналом і ввічливою поведінкою працівників Головної Канцелярії, задовільняючи підвищені сподівання добре обізнаного і поінформованого споживача, УНСоюз може знову почати втішатися зростанням членства і збільшенням приходу з річних вкладок.

Нова продуктивність.

Найкращими організаторами з кінцем звітового періоду 30 вересня 2003 р, які продали 10 поліс або більше є:

		Номінальна сума	Річні вкладки
Марта Лиско	(10)	412,000	3,315.7
Мирон Пилипяк	(10)	134,000	4,451.17

Найкращими організаторами з кінцем звітового періоду 30 вересня 2003 р., які продали 5 або більше поліс є:

Любов Стрелецька	(9)	347,000	8,736.22
Христина Бродин	(9)	172,000	11,476.25
Осип Гаврилюк	(7)	205,000	1,923.40
Ніна Більчук	(7)	123,000	3,294.50
Стефко Вох	(7)	57,000	11,790.60
Лонгин Старух	(6)	60,000	972.55
Ярослава Комічак	(5)	110,000	7,858.00
Степан Гавриш	(5)	85,000	387.00
Йосиф Чабон	(5)	42,000	1,203.55
Мирон Кузьо	(5)	40,000	1,325.80
Елі Матіяш	(5)	30,000	1,027.30
Стефанія Гаврилюк	(5)	25,000	336.00

Інші секретарі придбали від 1 до 4 поліси.

Цьогорічні пенсійні грамоти УНСоюзу виявилися успішним продуктом з доброю відсотковою ставкою. Трьома найкращими продавцями пенсійних грамот з кінцем звітового періоду 30 вересня 2003 р. є:

Стефко Вох	(32)	554,659.04
Стефан Вельгаш	(9)	221,725.64
Йосиф Чабон	(7)	80,691.62

Протягом цього звітового періоду УНСоюз втратив 4-ох секретарів: Михайла Турка (помер 02/28/2003) Відділ 63; Михайла Шпонтака (помер 04/08/2003) Відділ 204; Богдана Семківа (помер 04/30/2003) Відділ 240 і Степана Колодруба (помер 09/18/2003) Відділ 137. Також відійшли два почесні члени, а це: Анна Гарас (померла 04/15/2003) і Василь Дідюк (помер 09/29/2003). Втрата цих Союзовців відчуватиметься, бо з їхнім відходом УНСоюз втратив відданих, невтомних членів цієї відомої української організації.

На пост секретарів вибрано наступних осіб:

Відділ 240 – Богдан Самокишин з днем	04/01/2003
Відділ 130 – Алекс Редко	06/01/2003
Відділ 133 – Михайло Богдан	10/01/2003

У звітовому періоді злучено декілька відділів:

	з днем	
Відділ 182 злучено з Відділом 42	04/01/2003	Юліян Котляр
Відділ 177 злучено з Відділом 206	06/01/2003	Ірена Сарахмон
Відділ 9 злучено з Відділом 242	09/01/2003	Йосиф Чабон

З днем 31 жовтня 2002 р. УНСоюз підписав контракт з *Western Catholic Union (WCU)* для послуг, які включають набір, вишкіл і нагляд над продавцями і брокерами, що є належно ліцензовані у стейтах, де УНСоюз має дозвіл і повновласть продовжувати справи забезпечення. У звітовому періоді, який кінчається 30 вересня 2003 р. *WCU* затруднила для УНСоюзу 30 продавців. Дванадцять продавців продали продукти УНС життєвого забезпечення або пенсійні грамоти. Продано 18 грамот життєвого забезпечення з річними вкладками на суму 46,521.27 дол. і 21 пенсійну грамоту з отриманою сумою 390,020.52 дол.

Продукти УНСоюзу

Згідно з нашим наміченим пляном діяльности, кожна поштова посилка до наших членів включає різні реклямні матеріяли. Це включає продукти УНСоюзу, Союзівки, наших видань, в загальному понад 40 тисяч примірників.

Починаючи з 1-им червня 2003 р. УНСоюз ввів додаткове домовлення *(Pour-In-Rider)* для власників існуючих поліс, зі знижкою 4 відсотки. Продано 36 додаткових домовлень *(Pour-In-Riders)* з вкладками на суму 112,000.00 дол. Ця пропозиція була важливою до 30 вересня 2003 р., однак її продовжено до 31 грудня 2003 р. Для допомоги секретарям продати додаткове домовлення виготовлено двомовний лист з поясненням продажу домовлення їхнім членам. Однак, навіть пропонуючи секретарям виготовити необхідні допоміжні матеріяли, тільки один секретар був зацікавлений нав'язати контакт з його членами.

УНСоюз вніс заяву до *IRS* про *„Non-Bank Trustee Status"*. Це є перший крок, який вимагається у цій процедурі для дозволу продавати *Coverdell або Educational IRA*. Оборот для *IRS* схвалення може тривати приблизно 8 місяців після чого УНС мусить звернутися до Стейтового Уряду Ню Джерзі. Цей процес забирає багато часу і продаж Едукаційних поліс *IRA* можна розпочати після отримання дозволу.

У наших виданнях „Свободі" і *The Ukrainian Weekly* надруковано статті під наголовком: „Чому сьогочасна жінка потребує життєве забезпечення?" і „Користайте з пенсійних грамот УНСоюзу."

Появлялися різні об'яви про відсоткові ставки пенсійних грамот УНС, додаткове домовлення, а останньо про кампанію забезпечення для дітей з одноразовою вкладкою і вивінувальні грамоти.

Пенсійні грамоти і відсотки.

Згідно з рішенням Екзекутивного Комітету з днем 1 квітня 2003 р. розпочато продаж короткотермінових пенсійних грамот. Основою цієї короткотермінової грамоти є 10-річна пенсійна грамота УНСоюзу з гарантованою відсотковою ставкою 3.5%. Початкові відсотки були: для 1-річних пенсійних грамот 3.75%, для 2-річних – 4% і для 3-річних пенсійних грамот - 4.25%. Низький початковий вклад у сумі 1,000 дол. 10-річні контракти не міняються і всі пенсійні і контрактові умови застосовується. Однак, у випадку відмови контракту короткотермінові грамоти звільнені від оплати.

У цьому звітовому періоді відсотки пенсійних грамот були наступні:

Діючі з днем 1 лютого 2003 р.		**Діючі з днем 1 квітня 2003 р.**	
10-річні	6% (нововплачені гроші)	5-річні	10-річні
5-річні	5.5% (нововплачені гроші)		
Одноразова вкладка і довільна вкладка			
$ 100,000.00 +	5.00%	4.35%	4.45%
$ 50,000 - $ 99,999 (існуючі)	4.75%	4.30	4.40
$ 100.00 - $ 49,999 (існуючі)	4.50%	4.25	4.35
Довільна 10-річна пенсійна (2-ий рік)	5.00%		4.50

Діючі з днем 1 червня 2003 р.		**Діючі з днем 17 червня 2003 р.**	
10-річні	5.5%	10-річні	5.5%
5-річні	4.5%	5-річні	4.5%
		3-річні	4.0%
		2-річні	3.5%
		1-річні	Не дійсні

Діючі з днем 1 червня 2003 р. для УНІВЕРСАЛЬНОЇ ГРАМОТИ *(Universal Life).*

Пляни 921, 922, 923, 924
Найнижча ставка 5.00%

Змінено до поточної ставки 5.00%

Пляни 931, 932, 933, 934
Найнижча ставка 4.00%
Змінено до поточної ставки 4.00%

Правила

В наслідок коливання економії США багато Стейтових Забезпеченевих Урядів змагаються у пошуках грошей. Згідно зі статутом УНСоюзу, кожна посмертна виплата, яку спадкоємець не вимагав, кожний невиплачений чек, або дозрілі вивінувальні грамоти до яких власник не мав претенсій, були перенесені до Братського або Сирітського Фондів. Одначе, тому що стейтовий закон перевищує братський статут, після певного часу. УНСоюз зобов'язаний віддати стейтові усі несплачені фонди. Дарія Семеґен, працівник УНСоюзу, наполегливо розшукує спадкоємців або членів УНСоюзу, які не зголосилися по свої гроші. Віднайшовши, УНСоюз поновно видає чека членові або спадкоємцеві. Якщо УНСоюз не зможе віднайти цих осіб, фонди передаються стейтові. Після передання Стейтові, щоб отримати їх, спадкоємець мусить контактуватися зі Стейтовим Урядом.

З хвилею підписання закону *USA Patriot Act,* УНСоюз встановив плян охорони від обману. Цей плян є розширенням існуючих правил проти „відмивання грошей", який охоплює усі фінансові установи, включно зі забезпеченевими компаніями.

The Privacy Act або Gramm, Leach & Bliley Act, який прийняв Конґрес, вимагає, щоб кожна фінансова установа включно зі забезпеченевими компаніями кожного року переслала усім членам *Privacy Notice.* Це повідомлення відображує спосіб захисту та доступ до особистих фінансових інформацій.

Уряд Забезпечення і Банківництва Стейту Ню Джерзі прийняв постанову, яка відноситься до всіх старших віком громадян, 62 роки і вище **мешканців стейту Ню Джерзі.** Ця постанова забезпечує старших віком осіб стейту Ню Джерзі **правом** назначати третю сторону одержувати **копію** повідомлення про загрозу втрати грамоти. Наприклад, якщо втрата грамоти є загрожена з огляду на незаплачені вкладки, надмірний борг, або термін забезпечення минає, назначена третя сторона отримує **копію** загрози втрати грамоти. Це повідомлення розсилається членам УНСоюзу кожного року.

УНСоюз це фінансова установа, якої братський аспект є реґульований стейтом осідку, а це стейтом Ню Джерзі. Вимоги, які покладається на компанії, такі як УНС і усі фінансові установи стають щораз більш суворі і точні, головно після 11 вересня 2001 р. Наприклад, кожного місяця УНСоюз отримує список осіб, яких підозрівається у тероризмі і/або компаній, які мають торговельні справи з терористами, або є підозрінння, що вони підтримують світовий тероризм. Кожне прізвище і компанії мусять бути перевірені у базі даних *(data base).* Тому це є важливо зрозуміти, що з огляду на посилені вимоги Стейтового **і** Державного Урядів реальне існування УНСоюзу є реґульоване і ми мусимо з цим погоджуватися. Ми також є братською установою і також мусимо пристосовуватися до братських вимог, щоб затримати братське визначення.

Участь у громаді і братський аспект.

Щоб збільшити розголос про Український Народний Союз в українській громаді, літом 2003 року, УНСоюз брав участь у декількох фестивалях. На кожному фестивалі були вручені нагороди, починаючи від пляшки шампанського до дарової річної передплати „Свободи", *„The Ukrainian Weekly"* або дарового побуту на Союзівці. Це дає змогу УНСоюзові придбати прізвища і адреси учасників фестивалю для пізніших контактів.

Щоб ширше познайомити українську громаду з УНСоюзом, під час „Табору Пташат" і Конференції Сеньйорів на Союзівці відбулися інформативні доповіді. Ці доповіді викликали велике зацікавлення учасників, бо деякі з них не були обізнані з УНСоюзом, його історією, довголітньою допомогою, яку отримала громада від УНСоюзу та продуктами УНСоюзу.

Братська діяльність допомагає іншим, сприяє патріотизмові, підсилює громадську відповідальність і постачає фінансовий захист для родини. Часи змінилися, але ідея братерства (фратерналізму) являється сьогодні такою ж самою, як була у 1894 році. Ідею братерства створили люди, які бачили потребу допомоги один-одному. І ця потреба ніколи не припиняється. Завжди хтось є, хтось близький, що потребує допомоги у будь-якій формі.

Фінансові обов'язки відділових секретарів змінилися, але найважливіша роля – це братський аспект, який залишився таким самим, як був у 1894 році. Відділи і Округи мусять надалі тісно співпрацювати, щоб дійти до наших громад. Цілі цієї братської організації так чітко перераховані у Статуті і Посібнику УНСоюзу є очевидні:

Мета

4. Метою комітету є виконувати цілі Українського Народного Союзу та об'єднувати всі відділи в окрузі для досягнення цих цілей, а саме:

а) координувати працю, підсилювати і поширювати діяльність УНСоюзу в окрузі;

б) мати представництво в окрузі для ширення ідеалів УНС та діяльности поміж місцевими громадянами;

в) допомагати відділам УНС в округах якнайкраще виконувати їхні обов'язки, приписані Статутом Союзу та доручення Конвенції, Головного Уряду й Екзекутивного Комітету УНС;

г) спільно плянувати і проводити освітні, культурні і розвагові програми організації;

ґ) спільно плянувати і провадити кампанії для нових членів УНС;

д) поглиблювати ідеологічне і технічне навчання працівників УНС, особливо урядовців відділів округи;

е) надавати моральну та матеріяльну допомогу членам УНС на терені округи;

є) посилення і скріплення всебічної громадської діяльности місцевої української громади, організованою участю відділів УНС в її акціях і імпрезах;

ж) обговорювати і плянувати методи дальшого розвитку УНС, зокрема намічування проєктів ухвал Конвенцій УНС;

з) сприяти і розвивати громадську діяльність серед відділів і їх членів та організовувати громадські клюби для членів відділів.

Як відображено у Статуті УНСоюзу, Стаття VII, Розділ 44, Обов'язки членів сказано, що член повинен *„ходити по змозі якнайчастіше на збори свого відділу".*

Сьогоднішня громада є рухливою, члени якої переселяються до міст або стейтів віддалених далеко від відділів, до яких вони належать. Це творить великі труднощі для цих членів мати зв'язок з їхніми відділами. Вони не є продуктивними членами УНСоюзу. І ці ж таки члени, у певному сенсі, є покарані, не маючи змоги бути вибраними як делегати на Конвенції УНСоюзу, бути вибраними до управи відділів чи округ, або брати участь у відділовій діяльності. УНСоюз, як братська установа, є залежний від участи членів і ми мусимо змінитися до їхніх потреб. Члени УНСоюзу, які виїжджають поза межі юрисдикції їхнього відділу повинні бути перенесені до відділів у стейті їхнього проживання. Однак це може захитати рівновагу деяких відділів. УНСоюз передусім є братською установою, яка допомагає своїм членам і існує для своїх членів. УНСоюз ПОТРЕБУЄ посилення активности Округ і Відділів. Це посилення активности дозволить УНСоюзові мати сильнішу присутність в українській громаді, а сильніша присутність у громаді дозволить збільшити членство, що є головною метою цієї адміністрації і незвичайною важливістю для дальшого успіху цієї 109 річної організації.

Спільно, Округи, Відділові секретарі, Головний Уряд і Екзекутива можуть зрушити цю організацію вперед, щоб знову процвітати і стати невід'ємною частиною української громади. Тільки спільною працею ми можемо допомагати нашим членам і давати допоміжну руку нашої організації, яку колись простягнули наші предки, як також плекати український дух громади, який є єдино нашим.

Report of UNA National Secretary Christine E. Kozak


Christine E. Kozak

My most sincere gratitude and thank you to all of the delegates of the 35th UNA convention for placing their trust in my abilities to perform the duties of National Secretary of the Ukrainian National Association. It is indeed a great honor to follow in the footsteps of UNA's most recent secretaries Walter Sochan and Martha Lysko. It is also a great pleasure to work together with the UNA Branch secretaries, UNA General Assembly, UNA Executive Committee, and most of all the Home Office employees and the other members of our team, Stefan Kaczaraj, UNA President, and Roma Lisovich, UNA Treasurer.

The Ukrainian National Association, Inc. reported at yearend, December 31, 2002, an in-force file of 45,879 certificates. This number is composed of 42,744 certificates in the U.S. and 3,124 certificates in Canada. For the report period ending September 30, 2003, the UNA has a total of 44, 500 certificates, a loss of 1,379 certificates. The in-force file is the actual number of certificates that are reported on the UNA's annual statement. The in-force file consists of all certificates that are active or premium-paying certificates, paid-up certificates and certificates that have lapsed and are on extended term insurance. This is not the actual number of members since a member can have more than one certificate or insurance policy. The actual number of members in the UNA is 39,578; 36,736 members in the U.S. and 2,842 Canadian members.

The UNA has 26 districts, 22 in the U.S. and 4 Canadian districts. The 26 districts are further divided into 226 branches in the United States and 24 Canadian branches, as of December 31, 2002.

Out of the 26 districts, 4 districts or 23 branches did not produce a single policy for this reporting period. Eight districts with a total of 53 branches produced less than 4 policies per branch.

A total of 201 policies were sold for the report period ending September 30, 2003. Of that number, 194 policies were sold in the U.S. for a total of $3,793,569 in face amount and $110,157.10 in annual premium. Seven policies were sold in Canada for a face amount of $75,000 and $680.60 in annual premium.

As mandated by a General Assembly resolution, adopted in November 2002, each district was to assign a new quota to its branches. Despite the change of quota from 1,250 new policies for the U.S. and Canada per year, to 909 new

policies per year, UNA branches and districts are far from achieving their new assigned quotas. However, there are 3 months before the year's end to increase the number of policies sold.

The UNA sold 110 annuities for a total of $1,766,015.58 during this report period.

On a monthly basis, the secretaries receive assessment sheets showing the status of their premium-paying members. Lapse reports are included when a branch has any upcoming lapsing members and the secretaries are encouraged to conserve the policy. The secretaries also receive newsletters or memorandums updating information, advising them of any new campaigns, and offering suggestions on selling UNA insurance policies or annuities, etc. A sample copy of any new UNA brochure is included as is any other promotional material that will help the secretary in selling UNA insurance. From time to time a life application is included with an invitation to sell a policy for the UNA.

A UNA branch secretary is required to sell life insurance. It is becoming increasingly more difficult for the secretary to comply with this requirement. In searching for new secretaries, one of the most noted objections is the selling of life insurance. The consumer is a much more informed and sophisticated buyer and this can be intimidating for potential secretaries. Competition in the marketplace is difficult at best, and even for a fraternal, societal expectations and demands are far more complex than in past years. Today's sophisticated consumers are far more knowledgeable about the kinds of products available on the market, and they expect and want the most for their hard-earned money. Contrary to belief, UNA has straightforward products at extremely competitive prices. The UNA also pays the highest commission ever on the sale of life insurance. Are our elderly secretaries able to sell these products and continue to produce with the increased pace of today's market?

The way people do business and the expectations of the consumer are changing around us on a daily basis, so, too, must the role of the branch secretary. The secretaries' responsibility is changing, is evolving into more of a "fraternal" function versus selling life insurance only. The secretaries, with the help of the districts, should organize meetings/events to draw new members. The emphasis should be placed on "fraternal" activities, seminars, "fun" activities to attract individuals who enjoy the Ukrainian community life and who will WANT to join the UNA by purchasing a life insurance policy. With this type of venue, the UNA executives have stated repeatedly, they are willing to travel to the districts and speak to the attendees, make a presentation on the UNA, and its history in an attempt to rekindle movement with the branches and districts.

For the UNA, the ideal branch secretary is a branch secretary who is licensed to sell life insurance. The UNA does have several branch secretaries active in the fraternal aspect of their branch; they are also licensed and are actively recruiting new members into their branches. Only by meeting the raised expectations of the knowledgeable consumer with a qualified professional, and courteous and professional treatment by the Home Office, can the UNA begin to once again enjoy an increase in membership and an increase in the annual premiums it collects.

New Business Production

Top organizers with 10 or more policies sold for the report period ending September 30, 2003, are:

Face	Amount	Annual Premium
Myron Pylypiak (10)	$134,000	$4,451.17
Martha Lysko (10)	412,000	3,315.75

Top organizers with 5 or more policies sold for the report period ending September 30, 2003, are:

Lubov Streletsky (9)	$347,000	$8,736.22
Christine Brodyn (9)	172,000	11,476.25
Joseph Hawryluk (7)	205,000	1,923.40
Nina Bilchuk (7)	123,000	3,294.50
Steven Woch (7)	57,000	11,790.60
Longin Staruch (6)	60,000	972.55
Jaroslawa Komichak (5)	110,000	7,858.00
Stefan Hawrysz (5)	85,000	387.00
Joseph Chabon (5)	42,000	1,203.55
Myron Kuzio (5)	40,000	1,325.80
Eli Matiash (5)	30,000	1,027.30
Stephanie Hawryluk (5)	25,000	336.00

Among the remaining secretaries, most produced from 1 to 4 policies.

This year UNA annuities proved to be a popular product given the good interest rate. The following are the top three annuity producers for the report period ending September 30, 2003:

Steven Woch (32)	$554,659.04
Stephan Welhasch (9)	221,725.64
Joseph Chahon (7)	80,691.62

During this report period the UNA lost 4 secretaries: Michael Turko (died 02/28/2003), Branch 63; Mychailo Spontak (died 04/08/2003), Branch 204; Bohdan Semkiw (died 04/30/2003), Branch 240; and Stephan Kolodrub (died 09/18/2003), Branch 137. Two Honorary Members passed on: Anna Haras (died 04/15/2003), and Wasyl Didiuk (died 09/29/2003). The loss of these UNAers will be felt for they were loyal, dedicated and hard-working members of this great Ukrainian organization. Vichna Yim Pamyat

The following were elected into office as secretaries:

		Effective:
Branch 240	Bohdan Samokyszyn	04/01/2003
Branch 130	Alex Redko	06/01/2003
Branch 133	Michael Bohdan	10/01/2003

The following merge took place during this reporting period:

	Effective:	Secretary:
Branch 182 merged into Branch 42	04/01/2003	Julian Kotlar
Branch 177 merged into Branch 206	06/01/2003	Irene Sarachmon
Branch 9 merged into Branch 242	09/01/2003	Joseph Chabon

On October 31, 2002 the UNA signed a contract with Western Catholic Union to perform services which include the recruiting, training and monitoring of agents and brokers who are duly licensed in the states where the UNA is licensed and authorized to carry on insurance business. For the report period ending September 30, 2003, WCU has hired 30 agents for the UNA. Twelve agents have sold either UNA life or annuity products; 18 life policies were sold for annual premiums totalling $46,521.27 and 21 annuities were sold for $390,020.52 in premiums received.

UNA Products

It is our policy to include various promotional materials in each mailing to our members. This includes UNA products, Soyuzivka and on publications a total of over 40,000 pieces of additional mail.

Beginning June 1,2003, the UNA promoted the Pour In Rider at a 4% discount to current members. A total of 36 Pour-In Riders was sold for a premium amount of $112,000.00. This program was to expire September 1, 2003, however it was extended through December 31, 2003. To help secretaries sell the Pour In Rider a bi lingual letter was written for the secretaries to use as a follow-up in selling the rider to their members. Even with the UNA offering to make the necessary copies for the secretary, only 1 secretary was interested in doing any follow-up with her members.

The UNA has applied for Non-Bank Trustee status with the IRS. This is the first step required in the filings procedure for approval to sell the Coverdell or Educational IRA. Turnover for IRS approvals can take up to approximately 8 months, after which the UNA must file with the State of New Jersey. This is a time-consuming process and selling of the Educational IRAs will begin once approval is received.

Articles were written and printed in both Svoboda and The Ukrainian Weekly entitled "Why I need to purchase life insurance" and "What is an annuity?"

Various advertisements have been running, featuring UNA annuity interest rates, UNA Pour-In Rider and our newest baby campaign for single-premium policies and endowments.

Annuities and Interest Rates

Effective April 1, 2003, the UNA began selling the Short Term Annuity, which was passed by resolution of the Executive Committee. The basis for these Short Term Annuities is the UNA's 10 year annuity with a minimum guaranteed rate of 3.5%. The initial interest rates were; I year Annuity, 3.75%; 2 year Annuity, 4.00%; and 3 year Annuity 4.25%. The minimum deposit is $1,000. The 10-year contract is not changed, and all annuity and contract provisions apply. However, upon surrender, the regular surrender charges do not apply.

For this report period, annuity interest rates were as follows:

Effective February 1, 2003 **Effective April 1, 2003**

10-year 6% (new monies) 5-year 10-year

5-year5.5% (new monies)

Single & Flex	Annuity		
$100,000.00 + (existing)	5-00%	4.35%	4.45%
$50,000 - $99,999 (existing)	4.75%	4.30%	4.40%
$100.00 - $49,999 (existing)	4.50%	4.25%	4.35%
Flex 10 Annuity (2nd year)	5.00%		4.50%

Effective June 1 **Effective June 17, 2003**

Effective June 1		Effective June 17, 2003	
10-Year	5.5%	10-Year	5.5%
5-Year	4.5%	5-Year	4.5%
		3-Year	4.0%
		2-Year	3.5%
		l-Year	No longer available

Effective June 1, 2003, for UNIVERSAL LIFE:

Plans 921, 922, 923, 924
Minimum rate 5.00%
Changed to current rate 5.00%

Plans 931, 932, 933, 934
Minimum 4.00%
Changed to current rate of 4.00%

Regulations

With the fluctuation of the U.S. economy, many state insurance departments have been scrambling in search of funds. Per the UNA By-Laws, any death benefits that were not claimed by the beneficiaries, any outstanding checks or unclaimed matured endowments were to be transferred to the UNA's Fraternal or Orphans Fund after a certain period of time. However, since state laws supercede fraternal By-Laws, the UNA is required to forfeit to the states all funds that are outstanding.The UNA's Daria Semegen has been diligently searching for the beneficiaries or UNA members who have not claimed their funds. Once found, the UNA reissues a check to the member or beneficiary. If the UNA cannot locate the claimants, the funds are escheated to the state. Once the state receives the funds, the beneficiary must contact the state to obtain the funds.

With the signing of the USA Patriot Act into law, the UNA instituted a fraud prevention policy. This policy is an expansion of the existing anti-money-laundering regulations, that encompass all financial institutions including insurance companies.

The Privacy Act or Gramm, Leach & Bliley Act passed by Congress requires each financial institution including insurance companies to annually provide all members with the Privacy Notice. This notice reflects the manner in which personal financial information is protected or divulged.

The State of New Jersey Department of Banking and Insurance has adopted a regulation that applies to all senior citizens, age 62 or older and RESIDING in the State of New Jersey. The regulation provides the senior citizens of New Jersey with the RIGHT to designate a third party to receive a COPY of the notice of lapse. For example, should a policy be in danger of lapsing due to non-payment of premium, excessive debt or expiration of the period of insurance, the designated third party will receive a COPY of the lapse notice. The notice is mailed to UNA members on an annual basis.

The UNA as a financial institution and a fraternal is regulated by its State of Domicile, the State of New Jersey. The demands being placed on companies such as the UNA and all financial institutions are becoming ever stricter and stringent, especially after September 11, 2001. As an example, on a monthly basis the UNA receives a list of names suspected as terrorists and/or companies that may have dealings with or are suspected of financially supporting terrorism around the world. Each name and company must be checked against our database. It is, therefore, necessary to understand that because of the increased demands from the State AND the Federal government the UNA is a regulated entity and we must comply. However, we are also a fraternal and must also comply with the fraternal requirements in order to keep the fraternal designation.

Community Involvement and Fraternalism

The UNA participated in several summer festivals during 2003 to increase UNA exposure in the Ukrainian community. Prizes were awarded at each festival and ranged from a bottle of champagne to a free yearly subscription to Svoboda or The Ukrainian Weekly or free stays at Soyuzivka. This allows the UNA to gather names and addresses of festival participants for later contact.

To further expose the UNA to the Ukrainian community, presentations were made during Tabir Ptashat and the Seniors Conference at Soyuzivka. The presentations brought awareness to the attendees, some of whom were not cognizant of the UNA, the history of the UNA, the years of support the community received from the UNA and the UNA's products.

Fraternalism is helping others, promoting patriotism and civic responsibility, and providing financial protection for families. Times have changed, but the vision of fraternalism is just as relevant today as it was back in 1894. Fraternalism grew from people who saw a need to help one another. That need never ceases. There is always someone, someone close by who is in need of some form of help.

The financial responsibilities of the branch secretary may have changed, but the most important role, that of fraternalism, is the same as it was back in 1894. The branches and districts must once again work together by reaching out into their communities. By following the blueprint so clearly enumerated in the UNA By-Laws and Manuals, the goals of this fraternal organization are apparent:

Purpose

4. The purpose of the committee (District Committee) is to carry out the aims of the Ukrainian National Association, and to unite all Branches in the district to achieve these aims, namely: a) to coordinate the works and to intensify and extend the activities of the UNA within the district: b) to have representation in the district for spreading UNA ideals and activities among the local citizens; c) to aid the branches of the UNA in the district to carry out, as best as possible, their obligations under the By-Laws of the Association, as well as the directives of the Convention, of the General Assembly and of the Executive Committee of the UNA; d) to jointly plan and conduct affairs of organization, educational, and cultural and recreational nature; e) to jointly plan and conduct campaigns for new members of the UNA; f) to further the ideological and technical training of the UNA workers, especially Branch offficers in the district; g) to give moral and material support to UNA members in the district; h) to strengthen activities of the local Ukrainian community in every way possible, by organized participation of UNA Branches in its various activities and programs; i) to discuss and plan methods for the further development of the UNA, especially to carry out projects for the UNA Conventions; j) and to foster and develop social activities among the Branches and its members, and to organize social clubs for members of the Branches.

As reflected in the UNA's By-Laws, Article VII, Section 44, Duties of Members, it is stated that a member should "as often as possible attend the meeting of his Branch."

Today's society is a mobile society, with members moving to cities or states far away from the branches to which they belong. It, therefore, becomes difficult for these members to have contact with their branches. They are not productive members of the UNA. These same members are in a sense penalized, making it almost impossible for them to be elected as representatives to the UNA's conventions, become branch officers or district officers, or participate in their branch activities. Being a fraternal organization, UNA is dependent on member participation and must adapt and accommodate its membership. UNA members who move out of their branch jurisdiction should be transferred to a branch in the state of their residence. This may upset the general balance of some branches, however. The UNA is foremost a fraternal, an organization that supports its members, and is here for its members. The UNA NEEDS to have an increase in its branch and district activities. This increase in activities will allow the UNA to have a stronger presence in the Ukrainian community, and a stronger presence in the community will allow for an increase in membership, which is the goal of this administration and is paramount to the continued success of this 109-year-old organization.

Together, the Branch Secretaries, the Districts, the General Assembly and the Executive Committee can move this organization forward, to once again thrive and become an integral part of the Ukrainian community. Only by working together can we support our members and give of this organization the helping hand extended by our forefathers as well as foster the Ukrainian spirit of community that is uniquely ours.

MEMBERSHIP QUALIFICATIONS FOR ALL DISTRICTS YEAR-TO-DAY 2002

Number of Districts	27
Number of Branches	226
Enrolled new members	384
Total Insurance	$7,971,997.00
Average amount of insur. per person	$20,760.41
Assigned Quota	1250
Quota Achieved	30.72%

UNA	DISTRICT	QUOTA 4.5%	NEW MEMBERS	PERCENTAGE QUOTA	TOTAL INSURANCE
1	ALBANY	40	41	102.50%	$1,000,000.00
2	NORTHERN NEW JERSEY	165	85	51.52%	$2,593,997.00
3	PHILADELPHIA	140	61	43.57%	$860,000.00
4	NIAGARA	7	3	42.86%	$20,000.00
5	VARIOUS	60	25	41.67%	$239,000.00
6	MONTREAL	15	6	40.00%	$50,000.00
7	CONNECTICUT DISTRICT	40	15	37.50%	$438,000.00
8	PITTSBURGH	70	23	32.86%	$426,000.00
9	CENTRAL NEW JERSEY	45	14	31.11%	$132,000.00
10	TORONTO	23	7	30.43%	$1,400,000.00
11	BALTIMORE	20	6	30.00%	$95,000.00
12	DETROIT	80	19	23.75%	$279,000.00
13	SHAMOKIN	45	10	22.22%	$155,000.00
14	SYRACUSE	35	7	20.00%	$170,000.00
15	CLEVELAND	65	13	20.00%	$63,000.00
16	BOSTON	10	2	20.00%	$15,000.00
17	NEW YORK	95	18	18.95%	$900,000.00
18	ROCHESTER	45	8	17.78%	$53,000.00
19	BUFFALO	40	7	17.50%	$90,000.00
20	YOUNGSTOWN	15	2	13.33%	$7,000.00
21	WILKES BARRE	25	3	12.00%	$15,000.00
22	CHICAGO	95	7	7.37%	$216,000.00
23	ALLENTOWN	30	2	6.67%	$15,000.00
24	WOONSOCKET	15	0	0.00%	$0.00
25	WINNIPEG	5	0	0.00%	$0.00
26	MINNEAPOLIS	10	0	0.00%	$0.00
27	CENTRAL	15	0	0.00%	$0.00
	TOTAL	1250	384	30.72%	$7,971,997.00

DISTRICT REPORT

District	Policy Count	Face Amount	Quota	Quota Achieved
Albany	14	205,000.00	32	43.75
Allentown	0	.00	30	.00
Baltimore	9	153,000.00	20	45.00
Boston	0	.00	10	.00
Buffalo	7	205,000.00	17	41.18
Central New Jersey	4	120,000.00	30	13.33
Chicago	6	125,000.00	15	40.00
Cleveland	8	85,000.00	25	32.00
Connecticut	16	295,000.00	40	40.00
Detroit	3	20,000.00	50	6.00
Minneapolis	2	10,000.00	10	20.00
Montreal	4	20,000.00	15	26.67
New York	8	370,000.00	95	8.42
Niagara	2	30,000.00	7	28.57
Northern New Jersey	29	548,999.00	100	29.00
Philadelphia	24	496,000.00	140	17.14
Pittsburgh	35	639,571.00	32	109.38
Rochester	2	8,000.00	18	11.11
Shamokin	9	84,000.00	45	20.00
Syracuse	3	55,000.00	35	8.57
Toronto	1	25,000.00	23	4.35
Various	11	333,999.00	60	18.33
Wilkes Barre	2	30,000.00	25	8.00
Winnipeg	0	.00	5	.00
Woonsocket	0	.00	15	.00
Youngstown	2	10,000.00	15	13.33
Final Totals	**201**	**3,868,569.00**	**909**	**22.11%**

ORGANIZER'S REPORT

Organizer's Name	Policy Count	Face Amount	Annual Premium
Pylypiak * Myron	10	134,000	4,451.17
Streletsky * Lubov	9	347,000	8,726.22
Brodyn * Christine	9	172,000	11,476.25
Hawryluk * Joseph B.	7	205,000	1,923.40
Bilchuk * Nina	7	123,000	3,294.50
Woch * Steven	7	57,000	11,790.60
Lysko * Martha	7	50,000	2,668.75
Staruch * Longin	6	60,000	972.55
Komichak * Jaroslawa	5	110,000	7,858.80
Gabos Jr. * Charles W.	5	101,000	22,505.58
Hawrysz * Stefan	5	85,000	387.00
Chabon * Joseph	5	42,000	1,203.55
Kuzio * Myron	5	40,000	1,325.80
Matiash * Eli	5	30,000	1,027.30
Hawryluk * Stephanie	5	25,000	336.00
Grabinski * James	4	420,000	3,265.80
Horbaty * Gloria	4	200,000	1,053.75
Storey * William P.	4	61,571	1,500.06
Kaploun * Valia	4	60,000	1,581.05
Shewchuk * Paul	4	50,000	510.60
Stuban * Frank	4	40,000	50.00
Turko * Michael S.	4	35,000	173.95
Shumylo * Lyubov	4	30,000	1,721.75
Fil * Nicholas	4	30,000	806.70
Bobeczko * Nicholas	4	20,000	157.20
Savasta * Guy M.	3	210,000	613.40
Trytjak * Oksana	3	161,999	2,929.39
Pishko * Olga	3	30,000	1,840.00
Diakiwsky * Nicholas	3	18,000	272.00
Dolnycky * Alexandra	3	15,000	229.50
Bodnar * Lew	2	100,000	452.50
Welhasch * Stephan	2	75,000	420.25
Heim * Helen	2	50,000	796.25
Holubec * Z.M.	2	50,000	90.25
Oseredczuk * Olga	2	20,000	1,067.40
Auria * Rodney	2	15,000	357.55
Luszczak * Myron	2	10,000	499.05
Podoliuk * Bohdan A.	2	10,000	491.65
Gulycz * Eugene	2	10,000	110.05
Lebedko * Oleg	1	199,999	979.99
Iwanciw * Eugene	1	100,000	195.00
Honchar * Angela	1	50,000	287.00
Oscislawski * Eugene	1	25,000	31.25
Scholtis * Bonnie L.	1	25,000	31.25
Groch * Myron	1	25,000	28.25
Pryszlak * Nicholas	1	10,000	477.50
Szmagala Jr. * Taras	1	10,000	199.40
Paschen * Gloria	1	10,000	195.00
Kuropas * Roman J.	1	10,000	49.70
Cresina * Julia H.	1	6,000	360.00
Hawrylciw * Peter	1	5,000	675.00
Shuya * Natalie	1	5,000	490.00
Kovalchuk * John	1	5,000	407.10
Banach * Joseph	1	5,000	238.75
Baland * Genet H.	1	5,000	208.15
Fedorijczuk * George B.	1	5,000	177.00
Kotch * Joyce	1	5,000	176.90
Salabay * Nadia	1	5,000	176.90
Karkoc * Michael	1	5,000	174.80
Moroz * Tekla	1	5,000	174.80
Sweryda * Mary	1	5,000	157.75
Shean * Michael	1	5,000	96.85
Prociuk * Ulana	1	5,000	49.00
Denysiuk * Mykola	1	5,000	47.95
Kujdych * Iwan	1	5,000	42.30
Hentosh * Marguerite	1	5,000	39.75
Olenchuk * Alice	1	5,000	24.85
Pokladok * Orest	1	1,000	2,668.00
Borovitcky * Annabelle	1	1,000	180.00
Cizdyn * Marianna	1	1,000	180.00
Total	**201**	**3,868,569**	**110,157.76**

Report by Face Amount

Organizer's Name	Policy Count	Face Amount	Annual Premium
Grabinski * James	4	420,000	3,265.80
Streletsky * Lubov	9	347,000	8,726.22
Savasta * Guy M.	3	210,000	613.40
Hawryluk * Joseph B.	7	205,000	1,923.40
Horbaty * Gloria	4	200,000	1,053.75
Lebedko * Oleg	1	199,000	979.99
Brodyn * Christine	9	172,000	11,476.25
Trytjak * Oksana	3	161,999	2,929.39
Pylypiak * Myron	10	134,000	4,451.17
Bilchuk * Nina	7	123,000	3,294.50
Komichak * Jaroslawa	5	110,000	7,859.80
Gabos Jr. * Charles W.	5	101,000	22,505.58
Bodnar * Lew	2	100,000	452.50
Iwanciw * Eugene	1	100,000	195.00
Hawrysz * Stefan	5	85,000	387.00
Welhasch * Stephan	2	75,000	420.25
Storey * William P.	4	61,571	1,500.06
Kaploun * Valia	4	60,000	1,581.05
Staruch * Longin	6	60,000	972.55
Woch * Steven	7	57,000	11,790.60
Lysko * Martha	7	50,000	2,668.75
Heim * Helen	2	50,000	796.25
Shewchuk * Paul	4	50,000	510.60
Honchar * Angela	1	50,000	287.00
Holubec * Z.M.	2	50,000	90.25
Chabon * Joseph	5	42,000	1,203.55
Kuzio * Myron	5	40,000	1,325.80
Stuban * Frank F.	4	40,000	50.00
Turko * Michael S.	4	35,000	173.95
Pishko * Olga	3	30,000	1,840.00
Shumylo * Lyubov	4	30,000	1,721.75
Matiash * Eli	5	30,000	1,027.30
Fil * Nicholas	4	30,000	806.70
Hawryluk * Stephanie	5	25,000	336.00
Oscislawski * Eugene	1	25,000	31.25
Scholtis * Bonnie L.	1	25,000	31.25
Groch * Myron	1	25,000	28.25
Oseredczuk * Olga	2	20,000	1,067.40
Bobeczko * Nicholas	4	20,000	157.20
Diakiwsky * Nicholas	3	18,000	272.00
Auria * Rodney	2	15,000	357.55
Dolnycky * Alexandra	3	15,000	229.50
Luszczak * Myron	2	10,000	499.05
Podoliuk * Bohdan A.	2	10,000	491.65
Pryszlak * Nicholas	1	10,000	477.50
Szmagala Jr. * Taras	1	10,000	199.40
Paschen * Gloria	1	10,000	195.00
Gulycz * Eugene	2	10,000	110.05
Kuropas * Roman J.	1	10,000	49.70
Cresina * Julia H.	1	6,000	360.00
Hawrylciw * Peter	1	5,000	675.00
Shuya * Natalie	1	5,000	490.00
Kovalchuk * John	1	5,000	407.10
Banach * Joseph	1	5,000	238.75
Boland * Genet H.	1	5,000	208.15
Fedorijczuk * George B.	1	5,000	177.00
Kotch * Joyce	1	5,000	176.90
Salabay * Nadia	1	5,000	176.90
Karkoc * Michael	1	5,000	174.80
Moroz * Tekla	1	5,000	174.80
Sweryda * Mary	1	5,000	157.75
Shean * Michael	1	5,000	96.85
Prociuk * Ulana	1	5,000	49.00
Denysiuk * Mykola	1	5,000	47.95
Kujdych * Iwan	1	5,000	42.30
Hentosh * Marguerite	1	5,000	39.75
Olenchuk * Alice	1	5,000	24.85
Pokladok * Orest	1	4,000	2,668.00
Borovitcky * Annabelle	1	3,000	180.00
Cizdyn * Marianna	1	3,000	180.00
Total	**201**	**3,868,569**	**110,157.76**

2002 Annual Statement in force file

	Active Cert.	Amount	UL's Cert	Amount	Paid Up & Cert	ETI Amount	Total in Cert	Force File Amount	2002 ADD's	Cert	Amount
Arizona	22	43,793			33	61,010	55	104,803	Arizona	5	25,000
California	105	406,105	3	125,000	133	285,708	241	816,813	California	5	25,000
Colorado	21	163,848	1	10,000	25	35,451	47	209,299	Colorada	1	5,000
Connecticut	636	3,209,886	14	360,150	603	878,523	1,253	4,448,559	Conn	91	455,000
D.C.	161	1,234,478	2	250,000	129	230,353	292	1,714,831	D.C.	15	75,000
Delaware	266	815,317			198	257,430	464	1,072,747	Delaware	34	170,000
Florida	265	1,447,124	9	143,000	163	322,524	437	1,912,648	Florida	24	120,000
Illinois	1144	4,305,877	6	114,000	3018	3,242,019	4,168	7,661,896	Illinois	173	865,000
Indiana	187	668,065	1	50,000	328	338,479	516	1,056,544	Indiana	22	110,000
Kansas	37	177,653			9	33,314	46	210,967	Kansas		
Maryland	225	756,551			352	601,614	577	1,358,165	Maryland	23	115,000
Massachusetts	310	1,268,624	5	104,139	208	294,136	523	1,666,899	Mass	51	255,000
Michigan	1016	4,623,212	7	219,041	1548	2,342,855	2,571	7,185,108	Michigan	195	975,000
Minnesota	128	636,227			218	409,492	346	1,045,719	Minnesota	35	175,000
Missouri	20	38,382			52	42,109	72	80,491	Missouri	1	5,000
Nebraska	37	121,025			58	69,636	95	190,661	Nebraska		
New Hampshire	10	24,000			18	29,238	28	53,238	New Ham	1	5,000
New Jersey	2831	19,356,520	297	11,273,798	3249	4,759,299	6,377	35,389,617	New Jer	463	2,315,000
New York	3622	16,472,060	88	2,217,339	3920	5,497,611	7,630	24,187,010	New York	445	2,225,000
North Dakota					11	5,750	11	5,750	North Dak		
Ohio	1195	4,016,723	35	1,206,192	2458	3,286,939	3,688	8,509,854	Ohio	208	1,040,000
Oregon	2	7,000			4	6,052	6	13,052	Oregon		
Pennsylvania	4262	18,774,260	51	866,245	5805	8,008,578	10,118	27,649,083	Penn	537	2,685,000
Rhode Island	219	1,994.501	1	25,000	216	294,015	436	2,313,516	Rhode Island	30	150,000
Texas	20	108,500			13	43,391	33	151,891	Texas		
Virginia					9	19,000	9	19,000	Virginia		
Washington	254	1,629,880			37	109,627	291	1,739,507	Washington	29	145,000
Wisconsin	7	19,000			30	25,455	37	44,455	Wisconsin		
							0	0			
Total	**17,002**	**82,318,611**	**520**	**16,963,904**	**22,845**	**31,529,608**	**40,367**	**130,812,123**	**Total**	**2,388**	**11,940,000**
							0	0			
Canada							0	0	**Canada**		
Alberta	31	89,665			14	23,004	45	112,669	Alberta	3	15,000
BC	13	21,413			15	26,037	28	47,450	BC	3	15,000
Manitoba	55	213,923			131	179,512	186	393,435	Manitoba	14	70,000
Nova Scotia							0	0	Nova Scot		
Ontario	914	3,383,318			828	2,025,627	1,742	5,408,945	Ontario	226	1,130,000
Quebec	399	1,381,014			127	242,729	526	1,623,743	Quebec	150	750,000
Sask	72	296,175			89	216,861	161	513,036	Sask	40	200,000
							0	0			
Canada							0	0	Canada		
Total	**1,484**	**5,385,508**			**1,204**	**2,713,770**	**2.688**	**8,099,278**	**Total**	**436**	**2,180,000**
							0	0			
US & Canada	**18,486**	**87,704,119**			**24,049**	**34,243,378**	**43,055**	**138,911,401**	**US & Canada**	**2,824**	**14,120,000**

Annual Premium Report

Organizer Name	Policy Count	Face Amount	Annual Premium
Gabos Jr * Charles W.	5	101,000	22,505.58
Woch * Steven	7	57,000	11,790.60
Brodyn * Christine	9	172,000	11,476.25
Streletsky * Lubov	9	347,000	8,726.22
Komichak * Jaroslawa	5	110,000	7,858.80
Pylypiak * Myron	10	134,000	4,451.17
Bilchuk * Nina	7	123,000	3,294.50
Grabinsky * James	4	420,000	3,265.80
Trytjak * Oksana	3	161,999	2,929.39
Lysko * Martha	7	50,000	2,668.75
Pokladck * Orest	1	4,000	2,668.00
Hawryluk * Joseph B.	7	205,000	1,923.40
Pishko * Olga	3	30,000	1,840.00
Shumylo * Lyubov	4	30,000	1,721.75
Kaploun * Valia	4	60,000	1,581.05
Storey * William P.	4	61,571	1,500.06
Kuzio * Myron	5	40,000	1,325.80
Chabon * Joseph	5	42,000	1,203.55
Oseredczuk * Olga	2	20,000	1,067.40
Horbaty * Gloria	4	200,000	1,053.75
Matiash * Eli	5	30,000	1,027.30
Lebedko * Oleg	1	199,999	979.99
Staruch * Longin	6	60,000	972.55
Fil * Nicholas	4	30,000	806.70
Heim * Helen	2	50,000	796.25
Hawrylciw * Peter	1	5,000	675.00
Savasta * Guy M.	3	210,000	613.40
Shewchuk * Paul	4	50,000	510.60
Luszczak * Myron	2	10,000	499.05
Podoliuk * Bohdan A.	2	10,000	491.65
Shuya * Natalie	1	5,000	490.00
Pryszlak * Nicholas	1	10,000	477.50
Bodnar * Lew	2	100,000	452.50
Welhasch * Stephan	2	75,000	420.25
Kovalchuk * John	1	5,000	407.10
Hawrysz * Stefan	5	85,000	387.00
Cresina * Julia H.	1	6,000	360.00
Auria * Rodney	2	15,000	357.55
Hawryluk * Stephanie	5	25,000	336.00
Honchar * Angela	1	50,000	287.00
Diakiwsky * Nicholas	3	18,000	272.00
Banach * Joseph	1	5,000	238.75
Dolnycky * Alexandra	3	15,000	229.50
Boland * Genet H.	1	5,000	208.15
Szmagala Jr. * Taras	1	10,000	199.40
Iwanciw * Eugene	1	100,000	195.00
Paschen * Gloria	1	10,000	195.00
Borovitcky * Annabelle	1	3,000	180.00
Cizdyn * Marianna	1	3,000	180.00
Fedorijczuk * George B.	1	5,000	177.00
Kotch * Joyce	1	5,000	176.90
Salabay * Nadia	1	5,000	176.90
Karkoc * Michael	1	5,000	174.80
Moroz * Tekla	1	5,000	174.80
Turko * Michael S.	4	35,000	173.95
Sweryda * Mary	1	5,000	157.75
Bobeczko * Nicholas	4	20,000	157.20
Gulycz * Eugene	2	10,000	110.05
Shean * Michael	1	5,000	96.85
Holubec * Z.M.	2	50,000	90.25
Stuban * Frank F.	4	40,000	50.00
Kuropas * Roman J.	1	10,000	49.70
Prociuk * Ulana	1	5,000	49.00
Denysiuk * Mykola	1	5,000	47.95
Kujdych * Iwan	1	5,000	42.30
Hentosh * Marguerite	1	5,000	39.75
Oscislawski * Eugene	1	25,000	31.25
Scholtis * Bonnie L.	1	25,000	31.25
Groch * Myron	1	25,000	28.25
Olenchuk * Alice	1	5,000	24.85
TOTAL	**201**	**3,868,569**	**110,157.76**

Report of UNA Treasurer Roma Lisovich

"When much has been given a man, much will be expected of him. More will be asked of a man to whom more has been entrusted." Luke 12:48


Roma Lisovich

I begin this report with these words from the Gospel that has been our source of inspiration and the foundation of our consolidated efforts since taking office in 2002. I thank you, our members, for the trust that was bestowed on me, personally, as an executive officer of the organization and assure you that my esteemed colleagues and I are sentient of the awesome responsibility that we carry for this 110-year-old organization. As the torchbearers of UNA's founding fathers, those brave Ukrainian-American pioneers who had vision, courage and determination to unify all Ukrainian immigrants into one body, we remain steadfast in our determination to carry on the work that they so admirably began a century ago. We think the mission remains an important one and the role of the UNA remains as vital today as it was in 1894.

The year 2003 is indicative of what can be achieved when people work together toward a common goal. Specifically, the year 2003 should be dedicated to the many members and volunteers who have contributed their time and dollars toward reviving Soyuzivka. Every one deserves recognition and gratitude. I encourage each one of our members to further rededicate themselves to the revitalization of our entire UNA organization. We welcome their participation and wise counsel.

The past three years saw our economy shaken by terrorism, corporate scandals, and a bear market unequaled since the Great Depression. Interest rates have fallen to 40-year lows, affecting investment returns for businesses and individuals. The economic downturn, declining membership, staggering deficits at Soyuzivka, the availability of less volunteer time, slow acceptance of our primary life insurance products in our prime target market, (the post 1991 immigrants), and the gentrification of our core distribution and sales network, (the branch secretaries), are all challenges that, we, at the Ukrainian National Association continue to face. To quote Thomas Paine, "These are the times that try mens souls."

None of these challenges are insurmountable. I am sure that, with concerted combined efforts, we will see marked progress in the coming year. We still have much more to accomplish if we are to realize the goals we have set in our 3-year strategic plan, but, I believe we are on the right track. I would also like to thank each of my fellow colleagues on the Executive Committee, especially Stefan Kaczaraj and Christine Kozak, my in-house colleagues, for their teamwork, dedication and cooperation.

Despite these difficulties, UNA remains on a slow path to financial recovery and the first 9 months of 2003 reflect a modest gain to $64,342 thousand in Net Admitted Assets at the end of the third quarter 2003 from $63,842 thousand as of the year ending December 31, 2002. Note that Soyuzivka, with a recorded asset value of $2,948 thousand appears in our Financial Statement as a non-admitted asset and, as such, is not included in the above Net Asset figure.

During this past year, several financial highlights marked the first 9 months of 2003:

As of 9/30/2003, the adjusted surplus of $7,124 thousand rose 23% from $5,835 thousand for the year ending 12/31/2002. This is the first year that the UNA was able to add to the Reserves, adding $1,289 thousand as of 9/.30/2003. In the previous year ending 12/31/2002, the change to the surplus was a negative $1,211 thousand.

Annuity sales continue strong and for the past 9 months, fall just under $2,000,000 in new business. Spurned on by high annuity income, the Net Gain from life insurance and annuity operations was $503 thousand versus a Net Loss of $777 thousand for the year ending 12/31/2002.

The operating deficit of Soyuzivka, which loomed at $720 thousand as of 12/31/2002 has been successfully reduced. As of the end of the third quarter 2003, the deficit stands at $227 thousand, less than half the $480 thousand deficit recorded in the same 9 month period of 2002. Although we have not been successful in totally eliminating the deficit this year, after a decade of painful deficits of over $500,000 annually, we feel that this is a progress. This reduction can be attributed to a number of factors: greater control of operating expenses, increased revenue generated from improved occupancy as the community truly came together in support of the "Book-A-Room" campaign, increased administrative efficiencies, greater management proficiencies, and the donations from our community and membership which total approximately $160,000 for the first 9 months of 2003. New capital improvements to the resort area were for the most part, funded by the generous support of our members and community.

2003 – A Tribute to our Volunteers and Donors

Our first major fund-raising effort, the Soyuzivka Renaissance Campaign was launched in 2003. The first year of the Fund-raising and Renaissance Campaign will be remembered for its new growth and achievement at Soyuzivka. It will also be remembered for the vital role volunteers played in making each success a reality. Volunteers contributed many man-hours of service helping further our mission. Donors opened their hearts and their pocketbook. The community responded and embraced the challenge. The pleasure of watching our volunteers in action, each contributing their time, energy and talents to making a difference has been inspiring and motivating.

The UNA is extremely fortunate to be able to rely upon our dedicated volunteers and donors whose helping hands stretch our resources further. Their compassion, commitment and generosity inspire all of us who care about the UNA and our community and I encourage them to continue to play a part in making our organization a strong, viable and a voice for our community.

We celebrated our successes; at the same time we still consider the challenges that face us – how to maintain the momentum and build on our achievements; how to increase donor dollars as much more capital improvement is needed; how to position and promote Soyuzivka as an important "communal" asset which is a cornerstone of our community life that needs to be preserved; how do we find the dollars needed for major capital improvements which will lead to increased occupancy and expand the uses of the resort, when you first need the increased revenue generated from greater occupancy to provide you with sufficient income pay for the renovations. A most difficult challenge.

The small strides we have made this year and the achievements contained within this report can be attributed in part to the many volunteers, generous

donors, those few steadfast, active branch secretaries and of our staff, both in the home office and at Soyuzivka. We pay tribute to all the donors, be they contributors to the Soyuzivka Renaissance Fund, Press Fund, Ostrokh Academy, or Scholarship program. To all who have personally contributed to these accomplishments, thank you. With your continued support, we look forward to meeting the fiscal challenges that still lie ahead

Challenges Continue to Lie Ahead

These results reflect UNA's commitment to focused, controlled financial strategy of fiscal austerity with continued modest growth. In responding to economic conditions and a more competitive market, we have undertaken significant steps to increase financial strength, develop new marketing strategies, develop people resources, and to renew our fraternal role in the community.

FINANCIAL PICTURE

Assets:

UNA maintains a conservatively managed, well-diversified, high-quality investment portfolio. We invest primarily in U.S. Government and Government Agency bonds. The total bond portfolio in the amount of $39,703 thousand remains 86% of the invested assets. Approximately 6% of the invested assets are in common stock, which has insulated UNA from the disintegration of stock prices in the past two years. In view of the changing and erratic behavior of the market, characterized by declines in both the credit quality of bonds and the stock market, we have made the decision to seek greater professional assistance to analyze our portfolio and assist us in developing and modifying our investment strategy for the future. We want to continue to pursue a stable, consistent approach to investing which will leave us well-positioned to take advantage of emerging opportunities. Cash of $10,524 thousand as of 9/30/2003 vs. $3,082 thousand at year-end 2003 reflects the limited investment opportunities in a market marked by low yields and long terms. With the improvement of the Canadian dollar vis-a-vis the U.S. dollar, in accordance with our investment strategy, as Canadian dollar denominated bonds mature, we are, generally transferring the proceeds back to the United States where higher investment yields are possible. The bear market is clearly reflected in the performance of Investment Income of $722 thousand over $833 thousand at the yearend 12/31/2002. The average NAIC quality designation of our bond investments of 1.06 (1.00 representing highest quality and 2.00 representing high quality) remains excellent.

Liabilities:

The aggregate reserve for life certificates and contracts increased to $52,213 thousand from $50,286 thousand at yearend 2002 due to annuity and old age benefits and other adjustments as computed by our actuaries. The Asset Valuation Reserve increased to $618 thousand for the period ending 9/30/2003 from $487 thousand at the year ending December 31, 2002, due to the increase in reserve requirement to support the growth in new annuity contracts. Life Contract claims of $516 thousand as of 9/30/2003 decreased significantly over the last 9 month period from $752 thousand at yearend 2002. The net adjustment in assets and liabilities due to foreign exchange rate decreased significantly from $3,384 thousand at yearend 2002 to $1,595 thousand as of 9/30/2003 due to the appreciation of the Canadian dollar and our continued effort to reduce our low-yielding Canadian investment holdings. General insurance expenses and fraternal expenses continued their downward trend, reaching a level of $1,844, a decrease from $3,056 as of yearend 12/31/2002. A net Income of $503 thousand was realized overall net loss of $777 thousand at the year ending 12/31/2002, unadjusted for realized capital gains. However, in accordance with our investment strategy, we believed it was time to take advantage of the stronger Canadian dollar and began transferring to the United States the proceeds of maturing Canadian bonds, realizing the loss from the foreign currency exchange conversion. As such Net Income was adjusted to reflect a capital loss of $1,118 thousand as of 9/30/2003. Thus, despite taking this loss, UNA operations recorded an Adjusted Net Loss of $616 thousand versus the 12/30/2002 recorded Adjusted Net Loss of $834 thousand.

Surplus:

During the first 9 month period ending September 30, 2003, Surplus was another one of our small, financial successes, as for the first time in years, the UNA added to the Surplus. At the end of the third quarter, which ended 09/30/2003, Surplus increased from $5,835 thousand as of 12/30/2002 to $7,124 thousand the solvency ratio of 112%, which exceeds the average solvency ratio of the 25 largest insurance companies of 105%, is solid. The solvency ratio can be explained this way: For each $100 of liabilities, an average of $112 is held in Admitted Assets.

Dividends:

During periods of economic growth, strong revenues and rising interest rates, UNA could afford a more generous refund policy, which is what a dividend represents. UNA, displaying fiscal responsibility, stopped paying dividends a number of years ago, in response to a weakening financial condition. Membership growth began to stagnant and fraternal benefit costs resulted in climbing deficits, specifically within the areas of Publications and Soyuzivka. Paying out dividend payments would further erode UNA's capital and surplus positions. When the financial condition of UNA improves to an acceptable level, a reinstatement of dividend payouts can be revisited. Until that time, the current policy will continue.

Fraternal Benefits

UNA's fraternal benefits enhance membership and set us apart from competitors. UNA is not "just another insurance company," and the fraternal benefits that members enjoy set it apart from other insurance sales companies. However, in view of UNA's continued financial austerity program with the goal of complete revitalization, our fraternal benefits have proved to be a large strain on our reserves and balance sheet?

The most valuable product or service that a fraternal life insurance society can offer over its commercial counterparts is access to fraternal benefits. Unfortunately, in the past 20 years, fraternal societies, including ours, neglected or pushed aside this aspect and offered benefits only secondarily to life insurance. Therefore, the UNA did not differentiate itself from commercial insurance companies, and this resulted in a membership decline. To help our society reverse this trend, we must find a new approach that takes advantage of all that we as a fraternal society can offer to our members, i.e., scholarship programs, mortgages, a heritage village/resort in Soyuzivka, the main organization that can serve to unite all Ukrainians, as it represents an a-political, all-inclusive network of over 47,000 member Ukrainians. What other organization can be proud of such an expansive network? The key, however, is how to capitalize on this network, and how to convey this message to our targeted group of potential members, which according to the last U.S. Census of 2000, totals over 850,000.

SOYUZIVKA

Soyuzivka was the largest drain on the Company as stated previously. In anticipation of the September 2003 UNA funding deadline, UNA presented the State of New Jersey regulators with a new Business, Strategic and Marketing Plan for the years 2002-2005. The Business Plan addressed not only UNA's main life insurance business, but each individual fraternal benefit, including Soyuzivka and Publications. The response was positive and we began pursuing our Redevelopment Plan in earnest.

This does not mean we are "out of the woods." This is still only the beginning, much more work has to be done and an improvement of the revenue stream to make it a self-sustaining or a minimally break-even proposition. In 2003, we have moved Soyuzivka asset to a Limited Liability Corporation, of which UNA is the sole shareholder, in order to better position it for future investment projects.

The effort to revitalize the resort began with the Soyuzivka Standing Committee which gave the Administration impetus to continue examining all possibilities. The outside consultant hired by the past Administration was not retained this year, as we looked toward members of our own fraternal family and community to serve as counsel and professional advisors. This Advisory Group continues to assist us in any way requested and are examples of what can be achieved when people work together for a common goal.

In 2003, we began an internal extensive analysis of the Soyuzivka operations. Much of this took place on-site and a closer review of inventory, staffing, marketing and actual physical site analysis took place. I would like to thank the new management of Soyuzivka, under the direction of Nestor Paslawsky who "took the bull by the horns" and rose to the challenge and was instrumental in helping carry out these needed changes.

Much more work has to be done if we are ultimately to succeed. The following renovations were completed: a complete transformation of the dining room, with new air conditioning , electrical, plumbing and heating systems to a elegant, beautiful space, a new roller-blading court, a tiki bar which proved very popular during the summer, the resurfacing of the volley ball court, the bracing of the swimming pool deck, various modest new room renovations, the washing, staining and repair of the exterior buildings, the painting of the Main House exterior are just some of the renovations which took place. This was funded primarily from donor dollars.

The problems of lack of resources to finance capital improvement projects, which are desperately needed, remain an issue and one that we are addressing. Continued Fundraising will remain a key element to future success. Other more ambitious projects are being worked on and will be rolled out to the public once various feasibility studies are complete. These include townhomes and an Assisted Living Facility, and timeshares. During the summer, we prepared a survey to gauge potential interest of our members and visitors to Soyuzivka for some of the projects being studied. Many expressed an interest in townhomes and provided needed input which will help guide us in developing a long-range plan. Much has been written in our publications about the Renaissance and the spirit of volunteerism that has characterized 2003. We

thank our editors for the cooperation for supporting our community about the issues which concern and confront us Ukrainian-Americans, be it topics about Ukrainian life in the Diaspora and/or Ukraine.

However, with continued competitive pressures from new newspapers which are attracting the latest wave of immigrants, our publications continue to face declining subscribers. Not all of this can be attributed to the aging readership of our Svoboda Ukrainian-language publication, and its inability to get a foothold into the new emerging market. Before 1990, the UNA publications were the "only game in town" – they had the largest market share of Ukrainian press and a loyal following. Additional pressures have come to play as the influx of immigrants in the late 1990s began developing their own news sources and UNA could not actively pursue marketing efforts due to expense considerations. It is true that the new potential readership is literate and "news hungry," illustrated by the fact over 42 Russian language newspapers are now printed in NY and thus the market should offer some opportunities. However, competitor newspapers are often run as loss-leaders and are distributed for free or at very small per issue prices. Our limited distribution network through newsstands is also a factor which we are evaluating.

In the second half of 2003, with the Soyuzivka crisis being managed, we began turning our attention to the Publications and this process is still in the infancy stage. Developing a marketing strategy, a "product branding," and review of the entire operations is a project which we intend to complete by the end of the first quarter of 2004. On the plus side, we still are the only paper that offers a Ukrainian American spin on issues and we should capitalize on this fact.

In principle, we believe, that the UNA must position the paper to be a voice of the Ukrainian-American with a uniquely Ukrainian-American perspective on the news and events. It must be positioned as the prime communication vehicle for those interested in maintaining their heritage and connection with the global ethnic community. It must be a resource for news about local communities and provide members around the country with a sense of awareness and belonging to the community. Currently local ethnic newspapers are sold and marketed to specific local areas and carry little news about the ethnic communities around the country. We believe that our readership will respond to a continued emphasis on human interest stories and a focus on community events and people. Recent marketing studies reveal that news about "Faces and Places" and other community stories have a 57% desire rate among readers of independent press. All of these elements will have to be closely reviewed and an action plan designed in close cooperation with our editorial staff.

The rate of decline in circulation has stabilized, with Svoboda experiencing a slight decline of 3% in the first 9 months of the year from 12/31/02; and The Ukrainian Weekly subscriptions falling off a negligible 1% in the same reporting period. The Ukrainian Weekly and Svoboda share approximately the same number of Subscribers, with Svoboda just inching out The Ukrainian Weekly. Currently, combined subscriptions stand at 12,779 as of 09/30/2003.

It is important to note that the UNA successfully reduced the significant losses which totaled over $500,000 in the years prior to 2001 to a more manageable level of under $200,000. As of 12/31/2002 the deficit for both publications stood at $252 thousand, a level that we feel is still too high. As of the end of the third quarter 9/30/2003 sees much improvement as the combined deficit totals $137 thousand, which is in line with projected goals.

Although much has been accomplished in reducing expenses, for the future sustenance of the papers, a greater growth in revenue and increased circulation must be realized.

In 2003 we commenced a review of the operations and 2004 will see the implementation of a careful revitalization plan. This may include further consolidation of duplicate functions, implementation of a concerted marketing plan to increase subscriptions, a focused campaign increasing advertising revenue by adding special features which command greater revenue per ad space, i.e. SPORTS, HEALTH NEWS supplements, etc.

The targeted distribution a new promotional media kit which introduces our newspapers to potential advertisers is in its final phases of development. Hopefully, it will allow us to reach a greater pool of advertisers, and will serve to encourage new distribution outlets to add the Publications to their inventory.

We will address readership, content and market in an effort to expand readership, reversing the downward trend the aging readership represents. Advertising will remain the key to success, as is common in the newspaper industry. Although Advertising Revenue experienced a decline in 2002 due to post 9-11 pressures on advertisers, this trend has reversed in 2003 with Advertising Revenue showing a modest gain over the same period 2002.

Other Plans for 4th quarter 2003 and 1st quarter 2004:

Completion of a marketing analysis of the Publications

A feasibility study completed on how to expand distribution network through newsstands and utilize other means by which to expand distribution channels.

Develop an internet newspaper for a subscription will be developed as a means to reach a further geographically dispersed readership. This will allow us to replace our aging traditional readership with a new one which is particularly computer and technologically savvy.

To continue adapting the Ukrainian Language paper toward the post 1990 immigrant.

Product packaging – There is an important need to update Svoboda and The Weekly from a technical side – with layouts, changing the print font to a more universally acceptable Cyrillic font, remedy the issues connected with Mac to IBM PC file conversions, adding or changing publishing software and various hardware upgrades.

Pricing – many publications are being run in the ethnic markets as loss leaders. Sold for .25 a piece, it will remain difficult to compete with the "newsstand" "rag" type of newspaper.

How to maintain the publications' high level of professionalism and journalistic integrity, while taking steps in developing it into a more attractive publication for readers.

The appearance of the paper, articles and ad layout must be more attractive and contemporary in appearance.

Ukrainian National Urban Renewal

This remains one of UNA's financial strong points as net income from the UNURC for the first 9 months of the year ending 9/30/2003 of $133 thousand is outpacing slightly the profit recorded at the end of the fiscal year 2002 of $216 thousand. The economy is picking up and the opportunities to further rent the Parsippany office space will improve.

Other Accomplishments and Actions Taken in 2003

Development of new focused brochures targeting specific audiences: these include, Welcome to America, The Golden Years, Women and Childrenî Baby campaign. You should have noticed a sleeker, more professional style to our marketing materials.

Began a partnership program with Self- Reliance-Chicago which will allow us to insert our marketing materials into their statements twice a year allowing us to reach 10,000 potential new members.

Redesigned and republished an Educational Resource Guide for the Ukrainian Genocide to be used for secondary U.S. high schools and should be included into the curriculum of Famine Studies with the assistance of Dr. Myron Kuropas. This guide should prove an invaluable resource for teachers and students. In order to meet the needs of a more visual, media-demanding audience, a PowerPoint media presentation accompanies the guide. This is currently available in English. The Ukrainian version will be ready 4th quarter 2003 and is aimed at providing Ukrainian schools needed famine-related materials. How to distribute this important guide and have it adopted as part of the state school curriculums are issues which we will be addressing this coming quarter.

Designed a Public relations tool, a PowerPoint presentation CD which introduces the viewer to the UNA and its history. These will be distributed to the secretaries on request and will be used for sales presentations. This will be a part of a series of video Promotional materials which are being developed for the planned seminars that the Executives are planning to participate in around the entire country as they visit potential marketplaces.

Implemented a plan to conduct joint seminars with other financial and community organizations which can draw a larger audience. I participated in one such seminar organized by Dr. Serafyn in Detroit which brought out about 80 people. This type of marketing efforts will be intensified over the coming year.

Developed the successful Renaissance fundraising campaign for Soyuzivka with the assistance of all of our Executive Committee members and staff.

New procedures and policies adapted due to the Patriot Act
New employee handbook
Developed contingency Disaster Recovery Plans for IT and main business sector.

Developed combined database of all of The Ukrainian Weekly and Svoboda subscribers, Soyuzivka guests, and UNA members, which were previously maintained separately and not integrated. More work is needed, but this gives a foundation for greater customer profiling and marketing ability.

Developed new management reporting for A/R receivables which will help us implement more aggressive collection strategies.

Although economic conditions remain difficult, UNA's financial strength and market reputation provide a great opportunity for growth. We are committed to maintaining a disciplined investment strategy and sustaining cost-effective operations. For 110 years, UNA has issued more than life insurance policies or annuities; we have promised adherence to our core values of family, community, fraternalism, and financial security. We are grateful for our members' confidence as we move forward to meet our goals.

Report of UNA Auditor Yaroslav V. Zaviysky


Yaroslav V. Zaviysky

I was elected for a second term as member of the Auditing Committee by the delegates of the 35th UNA Convention in May of 2002.

During the 18 months that followed the Convention, I had attended two regular meetings of the Auditing Committee in Fall of 2002 and Spring of 2003. The audits followed the customary format, focusing on the Financial and Recording departments, the UNA Publications, "Soyuzivka," the Resolutions of the 35th Convention, and other, i.e. miscellaneous, business. The reports of the findings of the audits were made public in both UNA publications.

The Auditing Committee was down-sized (or, arguably, "right-sized") by the 35th Convention from 5 members to 3. Yet, the responsibilities and functions of the Committee remained unchanged. I would like to use this opportunity to express my sincere gratitude to my fellow Auditors, Dr. Zenon Holubec and Dr. Alexander Serafyn, whose dedication and professionalism made the audits more meaningful and expedient.

The next meeting of the UNA Auditing Committee well be held on November 18-20, 2003 at the UNA Main Office in Parsippany, N.J. The audit report will be published shortly thereafter.

My other UNA-related activities were as follows:

Live radio interview on the NY-based Ukrainian radio program "Holos Ukrayiny," popular among the "new wave" Ukrainian immigrants; reported on the results of the 35th Convention, provided a counter-point opinion to the impressions from the convention by other guests. I was invited to serve as the UNA representative to the UkRada, but was not able to accept due to my employment-related permanent scheduling conflict; served on the committee for the UNA scholarship distributions; attended one meeting of the UNA Executive Committee to substitute for Chairman of the Auditing Committee; provided some assistance in the UNA's response to publishing of the Binczak matter in local newspapers; served as Branch Secretary of the UNA Branch 155.

My impression of the UNA's condition during the past 18 months could be best described as cautiously optimistic. We are still experiencing a decline in membership and sales. That could be partially contributed to a stagnant national economy and a rising regional cost of living (especially for the tri-state metropolitan area). The other major factors are the new demographics of the Ukrainian diaspora in the U.S. and the increasing competition by national life insurance carriers, derived from their inherent ability to benefit from the "economies of scale."

The 35th Convention recognized the importance of attracting and introducing the "new wave" immigrants to the UNA's line of products and its fraternal activities. I think that this General Assembly should re-focus its efforts on formulating the meaningful and practical means of attaining this important goal.

On the other hand, the visibly-improved status of "Soyuzivka," mainly attributable to the efforts taken by the new UNA Executives, as well as the improving economy and the more beneficial (to the UNA) rate of exchange of Canadian dollar, will most probably result in the positive effect on the financial status of the UNA.

I sincerely hope that this General Assembly will find the ways and means to resolve the existing difficulties and to ensure the future stability and prosperity of the UNA.

Звіт Контролера УНСоюзу Олександра Серафина


Олександер Серафин

Я звітую за період від 1 липня 2002 р. до 30 вересня 2003 р.

Я перевів дві контролі УНСоюзу від 19 до 21 листопада 2002 р. і від 28 до 30 травня 2003 р. Будучи секретарем Контрольної Комісії я написав звіти з обох перевірок, які були опубліковані в „Свободі" і „Українському Тижневику".

Спеціяльні Річні наради Головного Уряду відбулися 22 і 23 листопада 2003 р. Я брав участь в нарадах і святкуванні 50-ліття Союзівки.

Округа спільно з НТШ і Культурно-громадським клюбом зорганізувала 12 жовтня доповіді д-р А. Гумецької і д-р Н. Дужик на теми про українську мову.

Організаційні наради Округи відбулися 9 листопада 2002 р. Нарадами проводив голова Округи, на бажання Централі.

Окружний комітет спільно з управою оселі Діброва влаштував 17 травня 2003 р. день спільного зусилля. Учасники програми приготовляли оселю до літнього сезону.

Традиційні „Союзові дні" Округи відбулися на оселі Діброва 20 липня 2002 р. і 26 липня 2003 р. з меншою участю членів ніж у попередніх роках. Програма складалася з ділової, розвагової і гостинної частин.

Відділ ім. св. Миколая (ч. 175) відбув свої річні збори на яких я вітав присутніх від Головного Уряду та Округи. Я також привітав членів УНСоюзу з нагоди Різдва на радіо програмі „Пісня України".

Окружний Комітет відбув, крім річних загальних зборів, четверо засідань, на яких плянував свою працю.

Я поширював рекляму про УНСоюз під час фестивалів церкви св. Йосафата в серпні 2002 і 2003 років та інших оказіях.

За виконання вищезгаданого я є щиро вдячний Головній Управі, секретарям Відділів, членам Окружного Комітету і всім приятелям УНСоюзу за їхню поміч і співпрацю.

Звіт Радного УНСоюзу Евгена Осціславського


Евген Осціславський

Звітую з діяльности радного, голови Округи Північного Ню-Джерзі і секретаря 234 Відділу за час від червня 2002 р. до листопада 2003 р.

Минуло п'ять років праці на відтинку суспільно-громадського життя на пості радного УНСоюзу, 6 років на пості голови Округи Північного Ню-Джерзі, 10 років на пості секретаря 234 Відділу УНС і 5 років на пості члена Дирекції Корпорації Дому УНС.

Ці роки дали мені можливість познайомитися з вимогами нашої української громади, а одночасно з працею нашої установи.

Цілковите відродження УНСоюзу наступить коли нова іміграція рідних з України включиться до спільної розбудови, а ми урядовці їх радо будемо вітати. Докладаю всіх зусиль, щоб пригорнути новоприбулу рідню з України, допомогти їм пристосуватися до американського стилю життя, усвідомити потребу забезпечити себе і свою родину на майбутнє. У зв'язку з цим я і управа Окружного Комітету під моїм головством організуємо зустрічі, семінари і поїздки для громади Ню-Джерзі, і тим самим відкриваємо двері до нашої братської установи всій нашій рідні.

У січні ц.р. я зорганізував зустріч в УКЦеркві Різдва Пречистої Діви Марії у Ню-Бранзвику, Н. Дж. на тему: „УНСоюз – його історія і братська діяльність".

У червні відбулася поїздка автобусом на День Батька на Союзівку для громади Ню-Джерзі.

У листопаді ц.р. відбувся семінар на тему: „Володіння нерухомістю – Real Estate" та „Фінансові і юридичні аспекти при закупі хати".

У листопаді брав участь у бенкеті з нагоди 100-ліття УКЦеркви в Елизабеті, Н. Дж. Це парафія, де був заснований 234 Відділ УНС.

Кожного року беру участь у всіх Річних зборах і Організаційних Нарадах Окружного Комітету Північного Ню-Джерзі.

Беру участь у засіданні Головного Уряду на Союзівці.

Під час нарад Головного Уряду я відбув одне засідання Ради Директорів Корпорації Дому УНС у Парсиппані, Н. Дж.

Допомагаю членам відділу, а також деяким членам у всяких питаннях забезпечення і вкладок, союзовим урядникам в пошуку за адресами або у збиранні вкладок від суспендованих членів.

Систематично відновлюю свою стейтову ліцензію професійного продавця забезпечень для УНС. Від червня 2002 р. дотепер я приєднав 8 нових членів і одну пенсійну полісу на загальну суму 99,000 дол. Всю працю виконую з відданістю для громади і відбудови нашої братської установи.

За відбудову нашої братської установи відповідає цілий уряд і секретарі, тому стараймося, щоб число людей зацікавлених працею зростало.

Маю надію, що Український Народний Союз надалі буде розростатися у всіх своїх ділянках.

Report of UNA Advisor Osyp Hawryluk


Osyp Hawryluk

I would first like to thank the delegates of the 35th regular convention of the Ukrainian National Association held in Chicago, for electing me to the position of advisor. It is a great honor for me to serve this fine organization.

In Chicago, I campaigned on the theme, "Secretary's friend," with the promise that if elected, I would do everything in my power to help our remaining secretaries sell more UNA life insurance. As a licensed agent, I realize how confusing and challenging it might be at times, selling life insurance to our Ukrainian people. For example, whenever I speak with someone, I leave them a partially started life insurance application with the price of the life insurance written in. I encourage them not to delay. Still, I have had people come to me with the partially completed application after the individual has deceased, to see "if there was anything we could do about this now."

From May 2002 to September 2003, I have continued to advocate for increased exposure of the UNA's products in the Ukrainian hromada. I have written "A Tale of Two Ukrainians" for The Ukrainian Weekly to humorously help demonstrate the benefit of life insurance, held raffles for gift subscriptions for "Svoboda" and "The Ukrainian Weekly" at church bazaars to help increase both newspapers' circulation base, and presented UNA awards to graduates of Ridna Shkola at commencement

exercises, to demonstrate that the UNA "gives back" to the community.

In the Greater Buffalo area, we have three UNA branches (127, 304, 360). As secreatary of Branch 360, and Buffalo District Chairman, I have faciliated the UNA advertising in the weekly bulletins of two churches. I also place my read copies of Svoboda and The Ukrainian Weekly right next to those church bulletins. UNA insurance plan booklets and helium filled UNA balloons are distributed at the Buffalo Ukrainian Home Dnipro Federal Credit Union, Buffalo Ridna Shkola, various Ukrainian bazaars, Ukrainian dance workshops and picnics throughout the year. All this advertising, has helped us organize approximately one member a month (includes UNA annuites). Additionally, this advertising has made the UNA name so well-known here, that funeral home directors in Buffalo have mistakenly called me for assitance on death benefit claims of Ukrainians, even though their policy was issued by one of the other Ukrainian fraternals!

I plan to continue suggesting ways of facilitating sales of UNA life insurance products, increasing circulation of the UNA newspapers, and increasing traffic at Soyuzivka.

Звіт Радного УНСоюзу Степана Гавриша


Степан Гавриш

У моїй довголітній союзовій праці доводилося мені звітувати на різних виборних постах, а саме: перший раз головним радним був вибраний під час 26-ої Конвенції в Чикаґо в 1966 році, де було 407 делеґатів і на 14-ти вибраних радних я був обраний 3-ім.

Звітував, як головний організатор, пост, який був схвалений під час 28-ої Конвенції в 1974 році у Філядельфії. Цей пост був зліквідований під час 31-ої Конвенції в 1986 році в Дітройті. Під час згаданої Конвенції був обраний головним контролером і на тому пості звітував під час 35-ої Конвенції в 2002 році в Чикаґо, де був знову обраний на пост радного.

Діяльність Округи

Як довголітній голова Округи (вибраний 4-го листопада 1962 року) був у контакті із поодинокими секретарями відділів. Відбуто три засідання управи Округи для обговорення льокальних союзових справ.

У неділю, 8 червня ц.р. відбуто Загальні Збори Округи, які поза вибором Управи Округи, були присвячені організаційним справам і ухвалено річну квоту до придбання 40 нових членів.

Організаційні здобутки Округи 2002 – 2003

В 2002 році придбано 61 нових членів і тим здобуто 3-тє місце між всіма союзовими Округами. У часі від липня до грудня придбано 27 членів, а в біжучому році вже придбано 24 члени.

Як голова Округи висловлюю признання і подяку невтомній секретарці 10 Відділу Об'єднання Українських Євенгельсько-Баптистських Церков пані Любі Стрелецькій за придбання в 2002 році 29 нових членів і 10 членів вже цього року. Цей відділ був зорганізований другим в історії Союзу мною, як обласним організатором 31 грудня 1966 року.

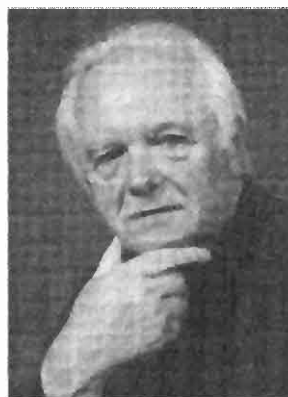
Висловлюю щиру подяку як голова Округи управам відділів за дружню й братську співпрацю.

За дорученням предсідника УНСоюзу пана Стефана Качарая, прощав від Союзу покійну головну радну Анну Гарас, яка померла 31 березня 2003 року, висловив співчуття родині і написав до „Свободи" спомин у 40-ий день смерти про Покійну.

Моя громадська праця

Член Управи Українського Конґресового Комітету Америки, член Управи УККА у Філядельфії, заступник голови відділу Самопоміч у Філядельфії, член Управи відділу ООЧСУ у Філядельфії і координатор чоловічого хору „Прометей" у Філядельфії.

Звіт Радного УНСоюзу Василя Лучкового


Василь Лучків

Працю в новій каденції я почав із відвидин бюра Екзекутиви УНСоюзу в Парсипані, Н. Дж., 22 липня 2002 р. Там провів довші розмови та виміни думок відносно будучности УНСоюзу і Союзівки із предсідником Стефаном Качараєм, секретаркою УНСоюзу Христиною Козак і скарбником УНСоюзу Ромою Лісович. Також „заглянув" до бюр головних редакторів „Свободи" Ірини Яросевич і „Українського Тижневика" Роми Гадзевич. 26 липня 2002 р. відвідав Союзівку та відбув довгу розмову із тодішнім управителем Іваном Флисом і його співробітниками. В липні, як член Стипендійного Комітету відбув засідання „телефонічним способом" для уділення стипендій студентам.

В серпні (19-20 2002 р.), як секретар 16 Відділу і радний УНСоюзу був учасником секретарського семінара-лекцій, який провадила Христина Козак на Союзівці. Беззастережно рекомендую кожному радному відбути такий курс. У вересні (14, 2002 р.) зложив привіт від УНСоюзу 55-ій Конвенції Українських Американських Ветеранів, що відбулася в Пармі, Огайо. В листопаді (22-23 2002 р.) взяв активну участь у річному засіданні Крайового уряду УНСоюзу, а в суботу вечором 23 листопада був на бенкеті святкувань 50-ліття Союзівки. До речі, це був один із найвеличавіших бенкетів на Союзівці.

В січні (11, 2003 р.) зложив привіт від УНСоюзу присутнім на маланчиному вечорі Спрінґ Валлей, Н. Й. В червні (10, 2003 р.) відвідав Союзівку, щоб особисто побачити зміни. А зміни були. Позитивне відношення до гостей і надзвичайно великий ентузіязм членів нової управи Союзівки про будучі можливості оселі, вже дало нам надію на краще майбутнє. Також у червні (14, 2003 р.) представляв УНСоюз на бенкеті абсольвентів шкіл українознавства Метрополітального Ню-Йорку в Йонкерсі. З цієї нагоди роздав дарунки-чеки від УНСоюзу абсольвентам-членам УНСоюзу.

Із доручення Екзекутиви 21 серпня 2003 р. на вечірці-бенкеті з нагоди успішного закінчення чергового танцювального табору української молоді на Союзівці, в імені Екзекутиви УНСоюзу вітав учасників табору. Провідникові табору-школи, пані Ромі Приймі-Богачевській зложив окрему подяку. До речі, пані Рома Прийма-Богачевська від 1975 року безперервно провадить танцювальні табори на Союзівці та є їхнім мистецьким керівником. У серпні (31, 2003 р.) представляв УНСоюз на 52-му Всеукраїнському Маніфестаційному Здвизі СУМА в Елленвілі, Н.Й. У вересні 2003 р. відбулося засідання Стипендійної Комісії знову „телефонічним способом". Я є членом дирекції Української Будівлі УНСоюзу та членом статутової комісії.

Праця секретаря нашого 16 Відділу УНСоюзу – Товариство „Просвіта" є надзвичайно складною. Члени Відділу живуть дослівно по всіх закутках Америки і дуже тяжко вдержувати зв'язок з ними. В цьому, на жаль, багато вини лежить на бюрі УНСоюзу. Наш Відділ є одним з рушіїв суспільно-громадського життя нашої околиці. Писати про мою працю в ньому, це писати історію нашого життя в повіті Ракленд, Н.Й. Скажемо тільки, що ми є організаторами або співорганізаторами всіх визначних українських національних свят, як також співорганізаторами святкувань 90-го Ювілею одинокої в нашому повіті Української Католицької Церкви.

Побажання і завваги: конечно мусимо знайти спосіб тіснішого зв'язку між Відділами і бюром УНСоюзу. Це завдання для нас всіх. Приклад: уважаю, що бюро УНСоюзу повинно повідомити секретаря Відділу, поки член згрошевить грамоту, а не місяць після доконаного факту. Пряме плачення вкладок відібрало від секретарів прямий зв'язок із членством. Придбання членства повинно завжди бути найголовнішим нашим завданням. Як це виконати? Існуючі методи хоч працюють, але цього не вистачає. Ми постійно йдемо в долину. Як цьому запобігти? Маємо певні докази, що Українська Католицька Церква від 60-их років досьогодні втратила більше як половину свойого членства. Чи це можемо уважати частинною відповіддю на наші втрати? Для успішного здійснення наших плянів ми повинні вибрати тільки ті, які можливі в наших обставинах, дії до здійснення і з ними іти в терен. Якщо ми в цьому недопишемо, то наш Батько-Союз матиме сумну будучність.

Report of UNA Advisor Andrij Skyba


Andrij Skyba

First and foremost I would like to thank all the delegates of the 35th Convention of the Ukrainian National Association in Chicago, which showed its support and re-elected me as UNA. Advisor. Your show of support and trust in my re-election re-affirmed my commitment to working together to bring back the status and position that the UNA held in the Ukrainian community as well as in the Diaspora of the United States and Canada. I look forward to the continued trust and challenges in the coming years.

Prior to my re-election as Advisor at the 35th Convention my time and energy was concentrated on the 35th Convention in my home city of Chicago. I was the Vice-Chairman of the Convention Committee and was the Chairman of the Concert Committee for the convention. As all who attend the convention or read about it in our two wonderful publications, Svoboda and The Ukrainian Weekly know, our hard work showed with a great and memorable time by all who attended. Since taking the oath of office I have represented the UNA at various events in and around the Chicago Land area. I represented the UNA at several gatherings of the 4th wave organization of new Ukrainian immigrants with the intent of introducing them to our fraternal organization and the many benefits of being a member. The road has been hard but some positive results are beginning to show the results of participation in our future. I have attended our semi-annual meeting of our Chicago District where I was re-elected District Secretary. I worked as Advisor in our District in finding paths of cooperation and working together for the benefit of the Ukrainian Community through the U.N.A. One of these was working towards the Chicago District of joining with the Ukrainian Congress Committee of America, which was done with a unanimous vote. I represented the UNA and have been a member of the Ukrainian Famine Foundation, which annually commemorates the memory of the 10 million Ukrainians that perished in the Ukrainian Holocaust of 1932-32. This included this year's 70th commemoration held at the St. Andrews Orthodox Church grounds. This year as in the past several years I have represented the UNA at the "Ridna Schkola" Ukrainian Saturday school graduation award dinner/dance ceremony with monetary awards given to all graduates. In addition, this year by my recommendation graduates were given certificates of payment for the first year enrollment into the UNA which could

be redeemed upon becoming a member of the UNA. This was with intent of showing results of these awards with new members. The results are still pending. I have worked diligently to expand the usage of "Dial All Day for the UNA" with some results in the past few months. I also represented the UNA in the Ukrainian Independence Day celebrations, also attending and representing the UNA at several occasions with the Consulate General of Ukraine, Dr. Borys Bazelevskyi. In conclusion of my activities the largest portion of my time was devoted to my families needs, my lovely wife Lilia, son Volodymyr, and new addition and new UNA member, my daughter Natalia Skyba.

Comments. Suggestions, and Future Goals.

I was unable to attend the special meeting of the UNA General Assembly in November 2002 due to family obligations, but was informed of the results of these sessions to some degree. I would hope in time that the lines of communication between our Executives and the General Assembly continue to strengthen as I have seen these positive steps and corrections. (There are still things that can be corrected but bad past practice didn't happen overnight and corrections too will take some time to be corrected.) I am pleased and proud that the Soyuzivka Committees work is showing signs of success for our future generations of fully enjoying the fraternal benefits of our ''Jewel" in the Catskills. The option to sell was not considered and should never be in our minds. All who have been involved and continue to be involved are to be congratulated for their work and continued success. More work needs to be done in the area of membership. One of the avenues still appears to be the Tele-Fundraiser, "Dial-All-Day-For-The-UNA". More projects such, as these need to be considered and acted upon. The UNA needs to recapture a position of influence and stature outside of the Ukrainian Community while working together with our existing umbrella Organizations such as the UCCA. Lets not compete but rather work for the same goals that concern all Ukrainians worldwide.

I am pleased that the New Executives are working openly for the future of the UNA and hopefully learning from past mistakes and avoiding repeats. A fresh, professional approach of looking at the UNA in the 21st century has been undertaken. I urge this continued approach by the Executive Board if they are to turn around the past and make positive inroads which I have seen are possible with open honest dialogue and genuine fraternal intent for the future of the UNA. The spirit of fraternalism must be recaptured in our selves as well as all Ukrainians. The world has changed a lot in the last two years and more changes await us. Let us be ready for them and work together for ourselves, our children and future generations. From my family and myself I wish the Executive Board, the General Assembly Members and their families and the entire UNA Home Office wonderful and safe Holiday Season ahead. May the New Year bring many great and wonderful joys of Fraternalism and Unity. God Bless You All!

Report of UNA Advisor Michael V. Kuropas


Michael V. Kuropas

First I would like to thank all the delegates of the 35th convention of the Ukrainian National Association that put their trust in me, and elected me to this position. I know that they will not regret this decision.

Since taking the oath of office I have attended the semi-annual meetings of the Chicago District, including the one where the Chicago District voted unanimously to join The Ukrainian Congress Committee. The 35th convention recommended that the National organization do the same. Hopefully we can discuss this move at this annual session.

I also chaired two annual meetings of Branch 22, and most recently worked with the Ukrainian American Veterans post #35 for their 56th national convention. I was the Banquet coordinator.

I was unable to attend the special meeting of the UNA General Assembly in November, 2002 but none the less, I was appointed to the financial committee of the General Assembly. I understand that the committee met after the special session had ended. Despite repeated requests, I have yet to receive a synopsis of that meeting. Hopefully I will receive one prior to this year's meeting. I have also requested from the home office a copy of the FY04 annual report. I requested this back in January. I am still waiting. This is information that is in the public domain. This is information that, as an advisor, I should be given without asking. I hope to receive it prior to this year's annual session. It is unrealistic to expect the advisors to advise with any degree of confidence when the budget, annual report, and other important documents are given to them 30 minutes prior to our meeting. I know I'm not the first advisor to raise this issue.

The Soyuzivka plan shows promise. I understand that the NJ Insurance Commission has given us an extension on their deadline for resolving the Soyuzivka situation. This is good news. All involved should be congratulated. Not only those who are currently spearheading the effort but also those who brought the issue to the forefront. The Soyuzivka Committee that was appointed at the 34th National Convention, and extended for a year by the 35th National Convention, would not consider the sale of Soyuzivka as an option and this was wise. They thought outside of the box, and though their recommendations aren't being fully implemented, the general idea of reinventing Soyuzivka for the 21st century is now the direction we are taking.

This is the kind of vision that the new members of the General Assembly need to show. I think that they are. We need to re-examine our organization, see what worked, what didn't and reinvent the UNA for the 21st century I think that the new leadership wants to do this, and in many cases, has already started. I know that the next 3 years will bring many difficult challenges to the General Assembly. I also know that together, we will be up to the task.

Звіт Радного УНСоюзу Мирона Ґроха


Мирон Ґрох

Тому, що це є мій перший звіт на пості радного я хотів би подякувати делеґатам 35-ої Конвенції, що мені дозволили без моєї присутности бути вибраним на радного.

Мій звіт охоплює час від липня 2002 року по кінець вересня 2003 року. За цей час я був присутній, як радний і секретар на наших окружних зборах, які ми відбули в присутності нашої головної секретарки пані Христини Козак.

Я також був присутній на наших перших нарадах на Союзівці минулої осені, де мав нагоду познайомитись з новими членами Головного Уряду.

На наших нарадах Предсідник кожному з радних призначив якусь функцію, щоб дармо не сиділи на засіданнях. Мені як представникові Канади було дано вести канадськими справами, які є тепер дуже важними, бо членство, як в Америці, так і в Канаді падає, секретарі з одних чи других причин не можуть приєднувати нових членів. Колись секретарі приєднували десятками нових членів, а тепер поодиноких не можуть дістати.

Як представник Канади і як секретар, говорячи з іншими секретарями, я зауважив, що люди не хочуть брати забезпечення в УНС, бо чекають, що станеться з канадськими членами, чи ми залишимось при УНС чи нас прилучать до когось іншого, так як сталось з членами Народної Помочі.

Щоб цього не сталося, я закликаю Екзекутиву, радних і Контрольну Комісію, щоб до цієї справи підходити обережно і прикласти усіх зусиль, щоб Канада лишилась при нашому батькові Союзові.

Багато відданих людей працювали для добра УНС і бажано, щоб їх праця не пропала. Канадський доляр піднявся на вартості, секретарі повинні працювати краще, забути про старі порахунки з минулими Екзекутивами, братись до роботи і приєднувати нових членів, щоб наш Союз зростав, а не втрачав в членстві.

На закінчення складаю щиру подяку Екзекутиві, Окружному Комітетові, як рівнож і секретарям відділів за співпрацю і за приєднання членів.

Щасти нам, Боже!

Звіт Головного Редактора тижневика „Свобода" Ірени Яросевич


Ірена Яросевич

У вересні цього року „Свобода" відзначила своє 110-річчя, що було нагодою ще раз підкреслити довголітню традицію нашої газети – вірно і віддано служити нашій громаді, послідовно представляти визначений засновниками світогляд - захищати гідність України і українців і розвивати наше національне „я".

Працюючи у фінансово обмежених обставинах, редакція гідно виконує свою головну функцію – втримує газету як трибуну нашої громади, про що свідчить, зокрема, той факт, що в середньому на місяць „Свобода" дістає 200-250 листів і статтей від наших читачів, в тому числі і відгуки з України. Ми гордимося багатьма відгуками з підтримкою нашої праці і її високою оцінкою, письмово висловленою колишнім Послом у США, а тепер міністром закордонних справ України Костянтином Грищенком, Постійним представником України в ООН Валерієм Кучинським, Генеральним консулом України в Ню-Йорку Сергієм Погорельцевим. Вони відзначили, що підхід до висвітлення „Свободою" внутрішнього життя сучасної України є об'єктивним і водночас виваженим, поміркованим.

За звітний період, окрім 110-ліття „Свободи", були ще й інші тематичні наголоси в нашій редакційній діяльності. Однією з найпомітніших за цей же час стала тема відзначення 70-ліття Великого голоду в Україні 1932-33 років. В цьому ми посоромили всі засоби масової інформації в Україні, які все ще не надають цій темі належного значення. По суті, Великий голод, одна із найбільших в історії XX сторіччя трагедій ще не осягнутий суспільною самосвідомістю сучасної України. Тим часом в нас ця тема настільки близька і болюча, що досить було „Свободі" надрукувати спочатку року один спомин про Великий голод, як пошта стала відразу приносити подібні спомини. Переглядаючи наші архіви, ми віддаємо щиру шану редакторам „Свободи" з 1930-их років, які залишили на сторінках тодішньої щоденної газети докладні інформації про масовий голод в Україні - живий відгук Галичини на цю трагедію, реакцію найчесніших людей західнього світу.

Також до особливих моментів за звітний період належить тема відродження Союзівки. Її висвітлення збіглося з працею УНСоюзу і громади, спрямованою на оновлення оселі, – що „Свобода" стала постійно висвітлювати спеціяльними тематичними репортажами і фото-репортажами з Союзівки, (зокрема завдяки активному сприянню Олесі Гуран).

Щодо нових явищ і процесів в ділянці журналістики, які певною мірою позначаються на праці і на можливостях нашої редакції за останні 18 місяців і взагалі за три роки, відколи я працюю головним редакто-

ром, то передусім слід сказати про все більшу доступність україномовних матеріялів на Інтернеті, а також іншомовних, змістом яких є українська тематика. По-друге, продовжується приплив нових еміґрантів до США із України, однак, багато з них не є україномовними. Далі, дані перепису в США 2000 року стверджують, що за останнє десятиріччя для менше, ніж 120,000 людей в США - або 25,000-30,000 "домів" - українська мова є мовою спілкування.

Склад редакції залишається таким, як у попередньому звітному періоді: це редактори Ольга Кузьмович (зайнята на неповний час), Христина Ференцевич, Левко Хмельковський і Петро Часто, технічні працівники - Іда Фокс, Дарія Малиновська і Павло Стокотельний.

Проблеми, тяжкі до розв'язання, самозрозуміло, пов'язані з фінансами: це потреба оновлення комп'ютерної техніки, впровадження нового дизайну, придбання нових кореспондентів, безкоштовне висилання газети, і.т.п. - всі ці аспекти означають додаткові кошти. Хоч в принципі витрати „Свободи" не збільшуються, навпаки - за останні 7 років вони значно зменшились.

Головними статтями наших прибутків є передплата, рекляма, щорічний альманах УНСоюзу і пресовий фонд.

Report of The Ukrainian Weekly Editor-in-Chief Roma Hadzewycz


Roma Hadzewycz

I will deviate somewhat from the usual format of my written report, which tends to be on the long side since I usually provide much detail about the goings-on at The Weekly, as well as about what we cover during each report period. In view of the directive I received from our president to keep my report brief, I will dispense this year with my traditional section devoted to the top stories and developments both here and in Ukraine that were reported on the pages of The Weekly. I trust that most, if not all, of you are familiar with our paper and thus know full well what we have covered during the report period.

For the purposes of my report, the report period extends from May 2002 through October 2003. As you recall, the last time I reported to you and, by extension, to the UNA membership, was the at the UNA Convention in 2002; during the General Assembly's extraordinary session held several months after the convention, the agenda did not include the reports traditionally given at annual meetings of the General Assembly.

Our staff

The staff of The Ukrainian Weekly currently includes: Editor-in-Chief Roma Hadzewycz, who joined the staff full-time in 1977 and has been editor-in-chief since 1980; Editor Roman Woronowycz, who joined our staff in June 1991 and has been our full-time Kyiv correspondent since September 1997; and Editor Andrew Nynka, who came aboard in March 2001. Editor Ika Koznarska Casanova, who was on our staff full time in 1980-1981, and since 1990 has worked on a part-time basis, is also our arts editor.

The Weekly's production staff during the report period included: Awilda Rolon, who does typsetting and layout, and has been with us since December 1980; and Markian Rybak, who joined the staff in mid-August of 2001 as our new layout artist and computer troubleshooter. Mr. Rybak suffered a severe broken leg at the end of May.

Serge (Serhiy) Polishchuk, our layout artist and all-around computer expert from June 1992 to September 2001, continues to work with us in other capacities. He maintains The Ukrainian Weekly Archive on the Internet, which he updates with the assistance of Ms. Rolon and The Weekly's editorial staff. Mr. Polishchuk is involved also with The Weekly's special projects, such as our annual year-in-review issue and our book publications.

His help has been especially appreciated, indeed needed since June 1, when he has been coming in on Mondays to work with us on layout and, most importantly, the advertisements that go into each week's issue. Other duties of our layout person have been taken over, for the time being by Ms. Rolon. Editorial staff members also have all chipped in to do some of the work previously done by Mr. Rybak, including layout, formatting of ads, scanning of photographs, work on website materials, etc. It's been a very difficult six months due to Mr. Rybak's injury.

Our summer helpers/student interns during the report period were Peter Steciuk and Andrew Olesnycky in the summer of 2002; and Mr. Steciuk and Roxolana Woloszyn in 2003. Messrs. Steciuk and Olesnycky, along with Deanna Yurchuk, a former student intern, also helped us with preparation of materials for our "2002: The Year in Review" issue.

I would be remiss in not mentioning our veteran Washington correspondent Yaro Bihun, who continues to provide essential news from the U.S. capital, plus unique feature articles. A newcomer as a columnist, Khristina Lew, a former member of our editorial staff, has "returned" to The Weekly as she now pens a monthly column titled "Double Exposure." Her first column appeared in July 2003. We have many other wonderful correspondents and columnists too numerous to mention here; I am sure you are familiar with their work and how it adds to the value of The Weekly as a whole.

Key roles in making The Weekly what it is are also played by our administration: Walter Honcharyk, administrator; Maria Oscislawski, advertising manager; and Maria Pendzola, subscriptions/circulation manager. Their cooperation is greatly appreciated.

Press Fund and other fund-raising activities

During the report period, The Ukrainian Weekly received donations to its press fund totaling $42,526. That reflects $18,944 received during the period of May through December of 2002, and $23,582 received from January through October of 2003.

Our book "Ukraine Lives!" brought in $27,949 from sales and another $17,666 in donations to our press fund (these donations are not reflected in the press fund figures cited above). Given that the book cost us $18,708 to produce, print and mail, we had a profit of $26,907.

Thus far in 2003, our Copies of Congress project has received $5,600 in donations from organizations, and several lesser donations (e.g. funds for subscriptions to individual members of Congress) from individuals. The campaign is ongoing.

UNA materials and advertising in The Weekly

As always, during this report period The Weekly devoted much space to the UNA. We regularly feature UNA Forum pages, and we spotlight events at the UNA resort, Soyuzivka. During the summertime especially Soyuzivka is prominently highlighted in The Weekly. During the 2003 summer season, for example, we published weekly pages of photos and information about happenings at the resort under the rubric "Soyuzivka photo album," plus news stories and features about major events held here.

According to our administrator, the UNA's advertising in our paper – which includes UNA Forum pages, insurance ads and Soyuzivka ads – during the first nine months of this year totaled 109.5 full pages, whose value, even at the non-profit rate, is $43,765. (NB: I give the nine-month figures here in keeping with the report periods used by our executive officers in their reports.)

The Weekly on the World Wide Web

Our website on the Internet, called The Ukrainian Weekly Archive, now includes 12,830 full-text articles, which includes the full texts of articles published from 1996 through 2002, and articles from various other special issues, as well as an extraordinary section about the Great Famine. The latest addition – the 1,715 articles published during 2002 – was unveiled, as has become tradition, on the anniversary of the founding of our publisher, the Ukrainian National Association.

Our site is updated each week with excerpts from The Weekly's top news stories. Also new on the site are two sections devoted to current events: one devoted to the campaign to strip Walter Duranty of The New York Times of his 1932 Pulitzer Prize, and the other focusing on Senate Resolution 202, which unequivocally calls the Great Famine of 1932-1933 in Ukraine a genocide. These sections are the results of the news stories and editorials we have published about these two key issues.

Issue of special focus

* We marked Soyuzivka's 50th anniversary and the Soyuzivka Renaissance by preparing a special eight-page pullout under the heading "Soyuzivka is ... memories," which featured photos from five decades of events and people at Soyuzivka, in our November 24, 2002, issue.

* Our "2002" The Year in Review" issue was published on January 12, 2003, and came in at a hefty 48 pages.

* A special issue devoted to the 70th anniversary of The Ukrainian Weekly appeared on October 5, 2003. Several subsequent issues carried anniversary sections, featuring greetings from community organizations and leaders, as well as political leaders in the U.S. and Ukraine and news media outlets. At the same time we also published our quinquennial questionnaire in which we asked readers to comment on the contents of our paper. We are awaiting further responses and soon will make the tabulations. We will publish the results as soon as possible, probably in early 2004.

* Since 2003 is the 70th anniversary of the Famine-Genocide of 1932-1933 in Ukraine, we have published many materials related to the Famine. We published a special section in our November 16 issue and will continue publishing these special sections in subsequent issues.

* Ukrainian Independence Day issues were published in 2002 and 2003 to mark, respectively, the 11th and the 12th anniversaries of the historic events of August 24, 1991.

*In addition, in 2002 and 2003 we published our traditional special issues devoted to "A Ukrainian Summer." As always, Soyuzivka was among the

summertime destinations we spotlighted.

Firsts and noteworthy developments

* The first use of spot color came in the "Come home to Soyuzivka" ad campaign begun as a prelude to the gala 50th anniversary celebrations at the resort on November 23, 2002.

* The first full-color ad was published in our "A Ukrainian Summer" issue for 2003, dated May 4, 2003. The advertisement was for the Ukrainian American Youth Association's (SUM) summer camps.

* In March, editors of The Ukrainian Weekly (Andrew Nynka and Roma Hadzewycz) and Svoboda participated in the second Summit of Ukrainian American Organizations organized by the Ukrainian Engineers' Society of America and the Ukrainian Medical Association of North America at Soyuzivka.

* On March 30, 2003, our Kyiv Press Bureau correspondent Roman Woronowycz reported a story about a poor boy in Kyiv whose dream was to have his own violin. Thanks to that story, readers of The Weekly came up with funds to make the dream come true. In its June 15 issue The Weekly reported on the presentation of the violin to 14-year-old Ihor Lobok.

* In April Ms. Hadzewycz was a speaker at "The World of the 21st Century Woman" conference organized at Soyuzivka by Ukrainian National Women's League of America Branch 95.

* Mr. Nynka's May 25, 2003, report on the Pulitzer Prize board's review of the 1932 prize awarded to Walter Duranty of The New York Times was cited by the UPI press service as the story made its way around the globe. The Weekly's story was cited by numerous other media outlets.

* Soon afterwards, Editor-in-Chief Roma Hadzewycz was interviewed about the Famine and the Duranty campaign by Fox News Channel; the main story aired on June 15, 2003, but smaller segments of it were reported on other days as well. She was interviewed about this issue also by Voice of America.

* In September the Kyiv-based newspaper Holos Ukrainy published an article about the 70th anniversary of The Ukrainian Weekly, focusing on our newspaper as "a coeval of the Holodomor" (Famine-Genocide). Holos Ukrainy noted that The Weekly was founded to tell English-language readers the truth about the Famine raging in Ukraine at a time when that genocide was largely being ignored by the news media and the international community. It also pointed out that The Weekly has consistently focused on the Famine-Genocide and on its 50th anniversary released a book titled "The Great Famine in Ukraine: The Unknown Holocaust."

* In October the Voice of America again interviewed The Weekly's editor-in-chief, this time on the occasion of the paper's 70th anniversary.

Conclusion

I have attempted in this report to give you the highlights of our work during the past year and a half. I may not have succeeded in reporting every single significant event at The Weekly or on its pages, but I trust I have given you a sense of the most important things we have accomplished.

Finally, I would like to note that this will be the first time I am not present at a General Assembly meeting to deliver my report as editor-in-chief in person. This is in accordance with a decision by the UNA Executive Committee to not invite the editors of the UNA's two official publications to the annual meeting. However, I assure you all that, if you should have any questions about my report, I will gladly respond to your phone calls or e-mails.

Thank you for taking the time to read my report, and good luck in your deliberations. May God guide you in your decisions for the good of the Ukrainian National Association.

Report of Soyuzivka General Manager Nestor Paslawsky

I would like to welcome the attendees to the annual UNA General Assembly meeting. It is my pleasure and honor to present the status of the resort report to you. My name is Nestor Paslawsky and I am the manager of the resort. I will present the report in several sections attempting to cover what I believe are pertinent points and facts.



Nestor Paslawsky

Opening statement:

It was with great trepidation that I agreed to take on the challenge of guiding, reengineering UNA's beloved Soyuzivka resort. Certainly I had my opinions as an outsider and professional in the hospitality industry as to what the problems were. However, the task at hand was quite straightforward; significantly decrease the deficit by September 30, 2003 as required by the New Jersey state regulators to ease the pressure of selling the resort. This in turn would allow the UNA the necessary time to formulate a plan for the renaissance of Soyuzivka. As of September 30, 2003 our deficit stood at approximately $227,000.00, a significant improvement that should enable us to concentrate on the task at hand. That task is not to save Soyuzivka but to see it thrive to witness its renaissance and for it to maintain its place as a meeting place for all generations of Ukrainians.

In order to achieve this several things needed to occur, the most important being the leadership and support of the newly elected Executive Committee. I would like to take this moment to personally thank them for their trust and support and tireless efforts in organizing the campaign to revitalize and save Soyuzivka. The Executive Committee immediately organized a Blue Ribbon panel to review the operations and feasibility of renovations. They used the 50th anniversary celebration to launch a major fund raising campaign that made several capital improvement projects possible. These and several other ongoing efforts have shown me, the Soyuzivka staff and most importantly the community that we will succeed.

Renovations, Upgrades and Improvements:

There were limited funds and time available to achieve all of the necessary improvements this season. The focus was on improving the first impression of the guests both in the public areas, guest rooms and the grounds. It was also important to have a positive public relation effort present the improvements to the general public. The renovations, improvements and upgrades include:

Power washing the exterior of several buildings
Replace carpets in Uzhorod, Karpaty, Chernivtsi and Poltava
Repair the roof, interior walls and carpet the Studio.
Repaint the camp, Lviv
Convert Darnycia from a residence to two deluxe guest units
Paint and tile Trembita bar.
Create a network of trails (5 to date) for hiking.
Convert a tennis court into a roller/ice skating rink
Build a paint ball course
Upgrade the volleyball court
Build a tiki bar
Air condition Poltava, Chernivtsi and several rooms in Uzhorod
Paint the main house lobby, wallpaper and carpet the first floor hall
Built hutsul style houses to decorate the area

Capital Improvements include:

The complete gutting and rebuilding of the main house restaurant
Painting the exterior of the main house
Shoring up the swimming pool deck

The effort is ongoing as we prepare our plan for next year. The improvements made this previous season accomplished there goal of energizing our guests and supporters. However, there is much work still to be done.

Income:

In order to achieve the goal of reducing the deficit it was important to increase income by approximately 10%; the time necessary to make an impact was short. Reviews of all revenue producing areas needed to be made, stricter controls needed to be implemented and even though some progress was made in this area more controls are necessary. A large part of this will be accomplished when our Micros property management system is installed. However, for the sake of this season the focus was placed on marketing and to lesser degree direct sales.

The first step was to take what was already here, namely the resort and its name recognition and market that, utilizing the media available to us. This includes The Weekly and Svoboda, With input from the Executives and members of The Weekly and Svoboda we proceeded to flood the papers with pictures articles and advertisements about the renaissance of the resort. Simultaneously we proceeded to improve and make our website more user friendly and current. This together with an internet newsletter created the outlets we needed to energize the community at large.

The only area that saw any significant decrease in revenue was the banquet area the income for the banquet bar and food was down significantly. This was due to the loss of wedding business, the previous years have had a total of 10 to 13 weddings a year, this season we will have only 7 weddings. We were able to overcome this with a significant increase in the room, bar and food areas. The aforementioned increase in income and the fact that we have tentatively 14 weddings on the books for next year points to a positive outlook for revenue going into 2004.

Expenses:

It was difficult to reduce expenses while simultaneously improve service and the quality of the guest experience. This along with a cold winter and significant increase in insurance rates forced the focus on reducing gross wages. Controlling hours, overtime and gratuities while improving service was a challenge and could only be accomplished by the management staff going above and beyond the call to assure that the entire staff functioned and did there job. Except in a few instances I believe all the objectives were accomplished. This as well as a better grasp of the nuances of the resort, specifically in the summer should allow for more reductions in

expenses.

Looking Ahead:

With the end of 2003 rapidly approaching it is important to focus on the coming year and season. From an operational standpoint as well as a strategic point of view. The resort staff is making preparations to assure that 2004 will continue to build on the successes of the past year as well as learn from the successes and failures of previous years. Some of the key operational improvements planned include:

Increasing off season and mid week business
Improving July business
Adding and reenergizing our summer camp programs
Improving audit controls and front desk efficiency
Continue improving basic services

From a strategic point the continued support of the Executives as well as a strong strategic plan will continue to keep us focused down the proper road. There are many important improvements that need to be made; they all require money, an example of some capital improvements that need to be considered include:

Repairing/rebuilding the pool deck
New air conditioner for Veselka Hall
Renovating rooms in main house
Upgrading telecommunications
Resurfacing Veselka deck

Conclusion:

This has been a very challenging year for me some of what I believed was true and other things were not. However, while I approached this as a job I was amazed to see how many people approached this as a crusade. A crusade to save Soyuzivka, and then I began to take a closer look at what Soyuzivka really is, what it really means to so many people. Most of my time was spent between the main house and volleyball court and I dare say Trembita. But as I spent more time here I began to see the beauty of the area, the tradition that the resort maintained for the "Hromada," the beauty in the 300+ acres. I started to understand the importance of Soyuzivka to the Ukrainian community, the place it holds so close to everyone's heart, the memories it holds for so many people. Then I began to understand its importance not only to the community but also to the UNA. If the UNA is the body, Soyuzivka is the heart and soul of the association. It must thrive in order for the body to thrive.

I would like to acknowledge and thank the entire staff of Soyuzivka and specifically:

Andrij Sonevytsky – Chef
Daria Nyzankiwsky – Operations
Olesia Guran – Sales and Marketing and Front Desk
Sonia Semanyczyn – Back and Front Office
Walter Nalywayko – Recreation

There commitment and love for Soyuzivka assures its success.

6. Discussion of Reports

Members that took part in the discussion: Tekla Moroz, Myron Groch, Wasyl Luchkiw, Al Kachkowski, Roma Lisovich, Alexander Serafyn, Osyp Hawryluk

• Of late we had 14 million dollars in Canada. The law in Canada states that we must have a reserve which is a little larger than the actual amount of insurance to be covered. Our actuaries calculate exactly the amounts needed. We should have around 7 million dollars in Canada to cover the insured Canadian membership. We will maintain the funds that are needed in Canada. In the last 9 months we transferred 4 million dollars to US, because recently the Canadian dollar was doing much better. We would like to transfer funds from Canada leaving the designated reserve amount. Investing our funds in the US eliminates the losses we suffer when the Canadian dollar fluctuates. Each time the Canadian dollar fluctuates it is reflected in our financial statement and it depletes our reserves, and we have to explain these losses, which sometimes are very high.

• Some of the funds in Canada should be used to build up Canadian business. What are the future opportunities for UNA in Canada with such low membership? There must be a coordinated effort between the Canadian members and the Home office executives to work on a marketing plan specifically geared for Canada. A. Kachkowski, Director for Canada and R. Lisovich, Treasurer will work together to promote membership. To be successful in Canada, we must promote the UNA as a Canadian institution. The same promotions and marketing that will apply to US should be used in promoting UNA in Canada. We cannot rely only on the aging Canadian Secretaries. Personal visits to districts with promotional material, seminars on UNA products and other related issues if done in the US should also be promoted in Canada. There is also a need for organizers both in the US and in Canada. In Canada maybe the Director of Canada could fill the functions of Organizer in Canada.

• When facing these problems from a financial aspect we must focus on profitability. Canada organized 6 new members this year, this by no means is profitable. At this pace, we cannot wait till the results are profitable. We must come up with a project to organize new members. But prior to that we must analyze how many new members per year we need to break even, and how long this will take. We must scrutinize this problem not only from a fraternal aspect but from a financial one also.

• We must reanalyze our products to see which of our products are viable in Canada. Not all US products that do well here are acceptable in Canada. We must operate within the Canadian market conditions. For example in the US the UNA annuities did very well, unfortunately we cannot sell these annuities in Canada.

• At the Convention it was decided that within two years, Canada must show an upward trend.

• Other than the fraternal aspect of our institution we are a financial institution that is examined by regulators, both by US regulators and Canadian regulators. In Canada the regulators upon reviewing our books were not pleased with the downward trend. Canadian regulators want to know what and how we are planning to solve our problems. They want to see long term planning of how we intend to solve our predicament. The bottom line is we must show profit. It is recommended that the Director for Canada, Al Kachkowski, prepare a plan of possibilities in Canada.

• There are complaints that articles marketing and promoting UNA that were forwarded by General Assembly members to Svoboda and The Ukrainian Weekly were not published, yet they were printed in Narodna Volya. It is suggested that we promote and advertise in as many venues as possible, church bulletins, other publications, but most importantly in our own press.

7. Report of Auditing Committee:

Motion: Alexander Serafyn
To accept all the General Assembly member reports.
Wasyl Luchkiw 2nd the Motion
Motion passed unanimously

Report of Conflict of Interest Review
Alexander Serafyn, of the Auditing Committee, reviewed all the Reports completed by all the General Assembly members present.

8. Discussion regarding Ukrainian American Coordinating Council and Ukrainian Congress Committee of America

The resolution at the last Convention was to discuss the possibility of UNA rejoining Ukrainian Congress Committee of America, reclaiming the same status in the organization as we had when we left.

The following members took part in the discussion: Stefan Kaczaraj, Osyp Hawryluk, Myron Kuropas, Stefan Hawrysz, Andrij Skyba, Wasyl Luchkiw, Martha Lysko, Roma Lisovich

• It is well over 20 years since the break in the community. In this day and age the Ukrainian community should be united under one umbrella, in unity we have power and strength. Since UNA was one of the original founders of UCCA it behooves us to set an example to the community and again become a member of UCCA. UNA as one of the largest Ukrainian institutions in the US has the influence and the responsibility to empower our community to unite and be a force to be reckoned with. By our example other large organizations hopefully may take our lead and re-join UCCA for the larger good of the community. There are many occasions in the US community where it is imperative to have one very strong Ukrainian word, for example of late the W. Durante scandal. Also, currently there is a movement to build a museum similar to the Holocaust Museum in Washington which would be dedicated to all the martyrs who suffered under communism. We as a community have not as yet joined this movement, but we should not only join the organization, but become one of the leaders of the movement. To date $450,000 has been collected to fund this project. The total projection is $600 million. Splintered we loose tremendous power.

• When we stepped out of UCCA we lost a considerable sector of our membership. This is another opportunity for UNA to reclaim old members that left UNA at the time. Hopefully, there will be a recommendation from the leaders of UCCA to have their members join UNA. UCCA has 75 branches in 16 states throughout the US.

• It is important for UNA if and when we join that the UNA representative is part of the UCCA executives, as was practiced in the past. We should join under the provisions called for in the constitution, under the rotational governing body where UNA is an integral part as we were in 1982.

Motion: Stefan Hawrysz
UNA, as a co-founder of the UCCA, wishes UNA to restore its relationship with Ukrainian Congress Committee of America (UCCA).
Andrij Skyba 2nd the Motion
Motion passed unanimously
Motion: Michael Kuropas
States an amendment to the original motion, that UNA join UCCA on the same basis and status as had been established during its original membership.
Andrij Skyba 2nd the Motion
Motion passed unanimously

The following members are to write a resolution to the press regarding UNA rejoining UCCA: Myron Kuropas, Stefan Hawrysz, Roma Lisovich, Wasyl Luchkiw

Roma Lisovich, treasurer, presented a Power Point presentation to all the members.

• This is a new presentation introducing UNA. This presentation should be used when addressing communities. There is a segment of our community that is not aware of our long and important history. This presentation will be bilingual. It is a general history of UNA including Svoboda, The Ukrainian Weekly and Soyuzivka.

• UNA must re-establish its place as a leader in the community. UNA branches and districts now will have another tool to promote UNA to the community. The community must be made aware that by purchasing UNA products, which are very competitive in the insurance industry, they are not only purchasing a good financial product - insurance, annuity or endowment, but they are guaranteeing that the community will continue to grow and exist. All the profits realized by UNA are reinvested in the community. UNA continuously subsidizes the press, Soyuzivka, offers Scholarships, recognizes and sponsors or subsidizes items that are relevant to the Ukrainian community in the Diaspora and in Ukraine. No commercial insurance company, the Prudentials of the world, care or do anything to promote the Ukrainian community. When UNA re-educates the community as to how important their support is not only will UNA prosper but the community as a whole will benefit.

The following members participated in an open discussion: Roma Lisovich, Myron Kuropas, Al Kachkowski, Stefan Hawrysz, Osyp Hawryluk, Myron Groch

• In this presentation we must include the current fraternal benefits that we offer our members.

• We should involve our local branches and districts in a Ukrainian Dance Competition. This would give UNA much publicity. There are very many dance groups, in Edmonton, Chicago, Milwaukee, Parma, NYC and many more. We should promote dance competitions locally and then the finals would be held at Soyuzivka. UNA could sponsor a couple of prizes. This would insure participation of the community and Soyuzivka would have a chance to welcome all these new guests, not only the dancers but with that come the musicians, the parents and the friends.

• There are over 3,000 Ukrainian dancers in the province of Alberta alone. They are very well attended events, with many dedicated participants. UNA should take the initiative in Canada to introduce itself to these dance groups. The Director of Canada will find a contact person in his area who knows the dance ensembles, and the home office will be glad to see if a competition could be organized.

• There is a misconception that UNA Home Office is taking Canadian funds out of Canada. These funds are UNA's funds that in a better time were invested in Canada. According to Canadian regulators, we will and shall leave as much money in Canada to cover our members as is advised by our actuaries. At the moment extra funds remaining in Canada are a loosing investment. Now, it is financially more prudent to invest these funds in the US.

Christine Kozak: UNA National Secretary, thanked everyone who in keeping with UNA tradition, brought new applications to the General Assembly meeting: Myron Groch brought 2 new applications, Stefan Hawrysz -5 applications, Martha Lysko – 10 applications and Myron Pylypiak sent 10 applications to the Home Office. C. Kozak commended each of these members. She encouraged the other members to remember that they all promised to bring in new members and hopefully at the next meeting they all will.

Meeting adjourned at 5:30pm.

Saturday, 9:30 am

Martha Lysko, 1st Vice President, convened the meeting.

The heads of the following committees made their recommendations.

Organizing Committee – members Christine Kozak, Martha Lysko, Stefan Hawrysz, Osyp Hawryluk, Wasyl Luchkiw, Pawlo Prinko.

The following recommendations were made to increase UNA's presence in the community which in turn will attract new members.

• Place ads in our press listing all our products and explaining the benefits of insurance. Many of the new immigrants are not aware of the benefits and importance of in the US.

• Mail special promotional materials to insure entire families. We could offer families that join UNA promotional packages, Tshirts, child fingerprinting packages etc.,

• Advertising in Church bulletins.

• Consider advertising in other publications to include Russian papers. Many new immigrants read the Russian papers.

• Consider a Christmas discount rate for our subscriptions, if they are purchased as a gift.

• In our press start a "Dear Abby" column on any questions regarding insurance

• Free distribution of our publications in Ukrainian centers.

• In these Ukrainian centers, where there are either Ukrainian Schools, dancing or other activities it would be wise to have a UNA representative once a month, give out brochures to parents and answer questions about UNA products.

• All promotional materials that are targeting the new immigrants should be written in the language that they are used to.

• UNA districts should plan activities with other organizations, then invite speakers from the Home Office. Someone can do a power point presentation and talk to the audience about UNA, its history and its products. Seminars could be given on Insurance, Annuities, Endowments, Real Estate If the target market is new immigrants include topics like citizenship, purchase of property, medicare, medicaid, etc.

• On a monthly basis write a short bio on successful Secretaries. This might be an incentive to other secretaries to become more active.

• The Home Office will do specific bilingual power point presentations to promote Soyuzivka, our publications and all our financial products.

• Periodically send out a list of activities that the districts or branches can focus on.

• Write in the press about the horror stories facing some of the new immigrants who did not have insurance.

Fraternal Committee – members Myron Kuropas, Michael Kuropas, Andrij Skyba, Eugene Oscislawski

The committee recommends that UNA does not cut any fraternal benefits.

• Try to organize the Dance competitions.

√ Contact local dance ensembles, to find out whether they are interested, if so they could help organize such a competition since they know all the interested parties

√ Invite all interested parties that head dance ensembles to a one day meeting at Soyuzivka

√ We should invite foreigners to be judges for the finals.

• We need a childrenís magazine. At the moment, since it is too expensive to publish we can consider an insert in both publications from time to time.

• In the summer, at Soyuzivka, we should bring back Cultural Courses for 12 year olds and older. These summer camps were very successful in the past.

• The book "History of UNA" was translated into Ukrainian. To commemorate UNA's 110 anniversary in 2004 we could have book signing events at various districts. We could also use this book as a promotional giveaway to all new members who signed up became members in a certain time frame.

• It is the 25th Anniversary of UNA's film "Helm of Destiny". This film was initiated and paid for by UNA. UNA's former president U. Diachuk reminded us that UNA owns the master copy. We should organize a 25 anniversary and revival of the film. In this film UNA, Svoboda, The Ukrainian Weekly and Soyuzivka were presented as vital elements of the Ukrainian community. It would be great to renew interest in the film and show it to a new generation. We could show it at District meetings. Unfortunately, we cannot make copies from a 4-5 generation copy. To make useful new copies we must obtain the master copy. If we are to revive this film we must update it, since it portrays the community only up to the 80's. For example Ukraine's Independence and other important events are missing.

• We should invite the members of the community who are not members of UNA to become UNA social members, for a nominal fee of $5 to $25 a year. The social member receives a membership card, is advised of all activities in branches and at Soyuzivka, receives a trial subscription to either paper etc. When becoming such a member, UNA obtains vital information; memberís name, address, tel., number of children, all the information that is necessary to come up with an insurance proposal at some later date. We then have a chance of influencing these social members to consider UNA's other benefits and becoming full members.

• Regarding our applications, after many years of having our UNA applications in 2 languages, just as the latest wave of immigrants from Ukraine arrive, many of whom do not know the English language, we transfer to having an English only application.

• The new immigrants who are in a position to purchase insurance are also purchasing homes and cars, and the contracts that they sign for real estate and others are not in Ukrainian.

• The applications must be answered in English, since the auditors check these applications, and the formal business language.

• According to regulations the applications must be in English. For any life insurance policy all the documents must be filed in English, the application is one of the most important documents, because it is imperative that the person applying for the insurance completely understands his and our commitments.

• We could have them officially translated, by a state approved translator, which is prohibitively expensive and at the moment not possible.

• Sponsorship of any cultural program, should be approved by UNA. Recently we were listed with Meest as sponsors of a group from Ukraine, this agreement was made with the editors of our publications and they did not advise the executives. In the future all such agreements will be made by UNA.

• We have been working on a Kozak Club, for youngsters. This would be geared for the younger generation specifically that segment of the younger generation that does not belong to other Ukrainian clubs, like Plast and Sum and still want to learn about their heritage.

• We should work on our Web Page. At the moment we have two separate web sites, one with ATT and the other with Brama and they are not compatible. We also have 4 different WEB masters, Svoboda, The Weekly, UNA and Soyuzivka. We are looking to combine all these WEB masters and have only one that can design a main master for all and that could incorporate various links, for example connect to a data base, a web newspaper, our archives etc.

Canadian Committee – members Al Kachkowski, Tekla Moroz, Myron Groch

• In the past all 4 Districts in Canada were active, at the moment only one District in Montreal has any activity. We must try to revive the Districts especially the Ontario area. Toronto, at one time was the most productive District. For quite some time these Districts did not and still do not have District heads.

• Radio programs should advertise UNA's activity in local Districts.

• We need to have professional organizers to work in Canada. They must be trained, licensed and then they should visit Districts and Branches throughout Canada.

• In Western Canada there is only one small branch in each of the following cities, Edmonton, Winnipeg, Saskatoon and Calgary. These branches are loners, with no contact or advice from anybody. They need to be contacted, visited and prompted. We should place ads in their local newspapers, or on their local radio stations.

• We used to have more marketing tools, for example we used to sponsor childrenís sports clubs by purchasing their sports shirts etc.

• In Toronto they have a grand summer festival with thousands of people, yet there is no table advertising or representing UNA. That is because there is no organizer in Toronto, what a missed opportunity to market ourselves to the community.

• We should use our press to our advantage, every happening sponsored by UNA, activities of the branches or the districts should be written up in the press.

• In Western Canada there is a very popular and well known summer festival in Daphne where thousands of people come to visit. In the past UNA took an active role. Many years ago, former UNA president, Joseph Lesawyer was chosen as HOST of the festival. Why are we not taking a more active part in this festival anymore?

9. Strategic Planning

A closed strategic planning session was held, the discussion revolved around employee benefits, salaries etc.

10. Acceptance of 2004 Budget.

The Budget was presented by treasurer Roma Lisovich. There was little variance, some of the figures were discussed and analyzed, and a comparison from last year was presented.

Motion: Alexander Serafyn:

To accept the budget for 2004 as presented.

Vasyl Luchkiw 2nd the Motion.

Discussion:

Pawlo Prinko proposed an amendment to the motion:

He would like to increase the amount assigned for advertisement to $50,000.

Amendment 2nd by Myron Groch.

Amended motion passed unanimously.

11. Miscellaneous

Motion: Alexander Serafyn

Each member attending the General Assembly Session should donate $25 from their per diem to benefit Soyuzivka.

Martha Lysko 2nd the Motion.

Motion passed unanimously

The following members took part in the discussion: Myron Groch, Martha Lysko, Alexander Serafyn, Al Kachkowski, Stefan Kaczaraj, Michael Kuropas,

Motion: Alexander Serafyn

Change the annual General Assembly Meeting from November to sometime in the spring.

Michael Kuropas 2nd the Motion

Discussion:

The following members took part in the discussion. Myron Groch, Alexander Serafyn, Martha Lysko, Al Kachkowski, Stefan Kaczaraj, Andrij Skyba,

• There was much discussion pro and against changing the meeting date from late November to spring.

Motion passed: 7 to change General Assembly date to spring 6 against
Upon checking with Soyuzivka administration there was no date available.
Therefore the motion was withdrawn by Alexander Serafyn. Next year the meeting will be held November 19-21, 2004.

Stefan Kaczaraj:

Soyuzivka was transferred into an LLC (Limited Liability Corp.) as recommended to us by state regulators. However, we still show Soyuzivka losses on UNA statements. In order not to show these losses on UNA statements we would like to donate Soyuzivka to the Ukrainian National Foundation ñ UNA if the regulators agree. The executives of both UNA and the Ukrainian National Foundation are one and the same. This would make the Foundation the owner of Soyuzivka under the condition that if for some reason Soyuzivka is not successful and we are forced to dispose of it, all the proceeds would remain in the Foundation to be used strictly to subsidize various activities of UNA.

The following members took part in the discussion: Myron Kuropas, Roma Lisovich, Stefan Kaczaraj, Al Kachkowski, Pawlo Prinko, Vasyl Luchkiw.
• We should get competent professional advice how to structure these various entities, to protect UNA, Soyuzivka and the Foundation.
• This idea is just a possibility, our attorneys will be meeting with the NJ regulators, and we wanted to discuss this possibility with you prior to their meeting. We want our attorneys to have some idea as to what they can agree to. What we really need is a conceptual agreement from you that if this would satisfy the regulators we can offer this to them.
• What worries some of the General Assembly members is that should the change go through and Soyuzivka is administered by The Ukrainian National Foundation the General Assembly members will have no advisory capacity.
• When speaking to the NJ regulators we will advise them that we are considering this possibility depending on the approval of our board. In the meantime upon receipt of information from our attorneys, our tax advisors, and any other relative information we will advise each and every member of the board.

Christine Kozak:

• The membership of UNA has become a mobile society. Members join a branch in one city, then they move to another city and still remain members of the original branch. This is not effective since the member cannot participate in branch activities, he cannot become an officer of the branch or district and cannot become a delegate to the convention. As a fraternal organization we would like to offer each member the possibility of active membership participation.
• We would like to propose that members who have moved to other areas out of state have the option to transfer to the local branch. This way they can participate in branch and district activities. We would advise the branch that a member has moved into their area and to include them in all their activities. Transfers could only be instituted if requested by the member.
• There are a few members of the board who are not present. Most of them did not advise us in time of their absence at this session and most of them did not forward their yearly General Assembly reports. All General Assembly members were elected by the delegates at the last Convention. It is imperative that each member report not only to the executives, to each other but mainly to the membership and the delegates who elected them, of their UNA activity.

Motion: Vasyl Luchkiw
The executives write a letter to each of the members of the General Assembly who are not present and have not advised the Executives in time, and who have not submitted their reports, that if they feel they cannot fulfill their fiduciary duties they can submit their resignations.

Alexander Serafyn 2nd the Motion
Discussion:
UNA By-Laws under Article V, General Assembly offers and their duties; Board of Advisors pg. 28, # 31. "They shall take part in all Conventions and in all regular and special sessions of the General Assembly; shall make reports in writing at the annual General Assembly meeting ...."
Motion passed unanimously.

Christine Kozak:

We strongly urge each district to organize events or meetings in their community, where the executives can present programs; power point presentations on UNA products, history, Soyuzivka etc. Unfortunately, this last year there were districts that did not respond, and did not organize their annual meeting. *"Under UNA Manuals – Model regulations for District Committees – Annual Assembly pg. 88, # 7, The highest exec. body of the committee is vested in the annual assembly, which will be held once per year.......The Annual Assembly is called by the District Exec. Board.....".* Some districts have not called meetings or host any activities in a couple of years. I suggest that if the district has no activity whatsoever, for the good of the District, we should ask the District head to resign, and replace them. It is a poor reflection on UNA if districts are totally inactive. How can we sell our products if the district heads shrink their fiduciary duties by not even calling a meeting.
• Because these officers are elected by their districts, we cannot replace them, however, we can ask them to resign, and or place an item in the newspaper advising the general membership that the following district heads have not called their annual meetings for 2-3 years. This should prompt people to either change their ways or resign.
• To re-establish our community role, UNA must be involved in community projects. The Famine Commission prepared Famine packettes, and this year UNA prepared a power point presentation on the Famine. UNA has distributed this material to schools and universities that have courses on the Famine or hold commemorative events, seminars. We will be contacting famine commissions in various states to persuade them to use these materials in their curriculum. The packet consists of a teacher and student component, plus the power point presentation.

12. Meeting Adjourned

Motion Christine Kozak
To adjourn this General Assembly Meeting.
Martha Lysko 2nd the Motion.
Motion passed unanimously.

ГОЛОВНИЙ УРЯД УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

ЕКЗЕКУТИВНИЙ КОМІТЕТ

Президент
СТЕФАН КАЧАРАЙ
2200 Route 10, P.O. Box 280
Parsippany, NJ 07054

Перший Заступник Президента
МАРТА ЛИСКО
1404 Roundhouse Lane, Apt. 311
Alexandria, VA 22314

Другий Заступник Президента
ЕВГЕН ІВАНЦІВ
P. O. Box 5748
6138 N. 12th Street
Arlington, VA 22205-0748

Директор на Канаду
АЛЬБЕРТ КАЧКОВСЬКИЙ
126 Simon Fraser Crescent
Saskatoon, Saskatchewan S7H 3T1
CDA

Головний Секретар
ХРИСТИНА Е. КОЗАК
2200 Route 10, P.O. Box 280
Parsippany, NJ 07054

Касир
РОМА ЛІСОВИЧ
2200 Route 10, P.O. Box 280
Parsippany, NJ 07054

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

ЗЕНОН ГОЛУБЕЦЬ
5566 Pearl Road
Parma, OH 44129-2541

ЯРОСЛАВ ЗАВІЙСЬКИЙ
11 Bradley Road
Clark, NJ 07006

ОЛЕКСАНДЕР СЕРАФИН
2565 Timberwyck Trail
Troy, MI 48098

РАДНІ

ЄВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ
5 Stable Lane,
Flemington, NJ 08822

ОСИП ГАВРИЛЮК
79 Southridge Drive
West Seneca, NY 14224-4442

СТЕПАН ГАВРИШ
155 Erdenheim Road
Erdenheim, PA 19038

ВАСИЛЬ ЛУЧКІВ
49 Windmill Lane
New City, NY 10956

МИРОН ПИЛИПЯК
P.O.Box 59313
3000 S.E. Royal Hills Drive - No. 29G
Renton, WA 98058-2313

ВАСИЛЬ ЛІЩИНЕЦЬКИЙ
4257 Dentzler Road
Parma, OH 44134

ПАВЛО ПРІНКО
1245 Rhawn Street
Philadelphia, PA 19111

АНДРІЙ СКИБА
4575 N. Nagle Avenue
Harwood Heights, IL 60706-4807

МИХАЙЛО КУРОПАСЬ
313 West Street
Sycamore, IL 60178

МИРОН ҐРОХ
16 Kevin Drive
Founthill, Ontario, L0S 1E4 CDA

СЛАВА ГОРБАТИЙ
9 Pequot Rd.
Walllingford, CT 06492

ПОЧЕСНІ ЧЛЕНИ ГОЛОВНОГО УРЯДУ УНС

АННА ЧОПЕК
1001 Oppenheimer dr., Apt. 101
Los Alamos, NM 87544

МИРОН КУРОПАСЬ
107 Ilehamwood Drive
DeKalb, IL 60115

Архиєпископ СТЕПАН БІЛЯК
1750 Jefferson Street, Apt. 301
Hollywood, FL 33020

ЙОСИП ЛИСОГІР
7810 Tamiami Trails, Suite A 3
Venice, FL 34293

ТАРАС ШМАҐАЛА ст.
10976 Tanager Trails
Brecksville, OH 44141

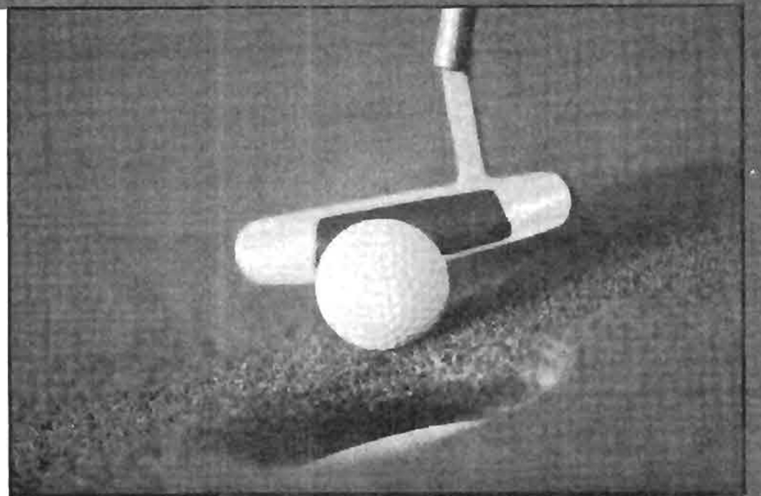
ГЕЛЕН ОЛЕК - СКОТ
7644 W. Rosedale Avenue
Chicago, IL 60631

АНАТОЛІЙ ДОРОШЕНКО
16955 Sycamore Crt.
Northville, MI 48167

ВАСИЛЬ ПАСТУШОК
5 Park ave., P. O. Box 240
Swarthmore, PA 19081-0240

ТЕКЛЯ МОРОЗ
345 36th Avenue
Lachine, Quebec H8T 2A5, CDA

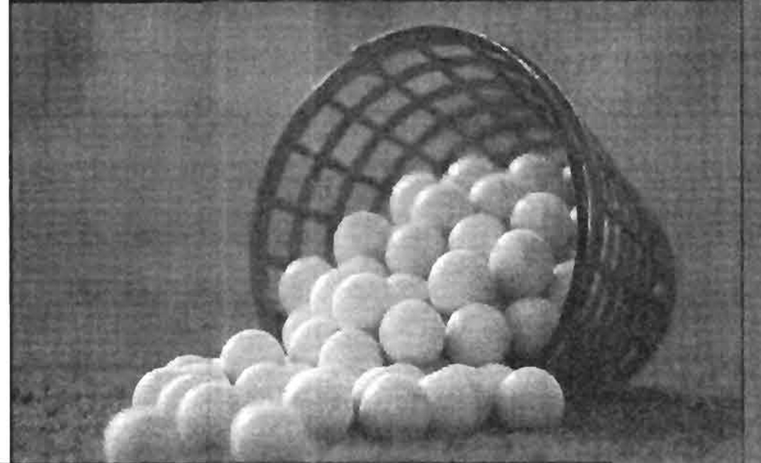




1-6 серпня, 2004 р.

ТИЖДЕНЬ ҐОЛЬФА НА СОЮЗІВЦІ

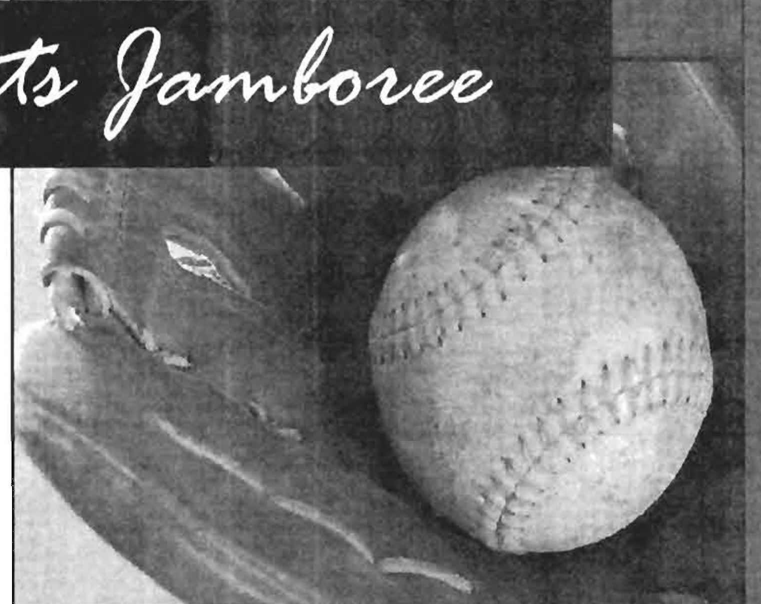
Якщо цікавитеся гольфом, приїжджайте до нас на тиждень забави та гри в гольфа на чудових гольфових площах. Тижнева ціна включає: 5 нічлігів, сніданок та обід щодня, сорочинка, 4 1/2 рунди гри в гольфа (від понеділка до четверга), переїзд до та від піль гольфових, відкриття ігор та вечеря в неділю вечором, денні нагороди прощальний бенкет та нагороди для переможців. Запрошуємо денних гравців.



Тижневий плян ґольфа ***(можуть бути зміни)***

Понеділок - Nevelle Golf Course
Вівторок - Wall Kill Golf Club
Середа - Concord Golf Club, початок 8-ма ранку, полуденок 1-ша по пол., 2-га по пол. продовження ігор
Четвер - Grossingers Golf Club - початок о год. 10-ій ранку.

Golf Week & Sports Jamboree



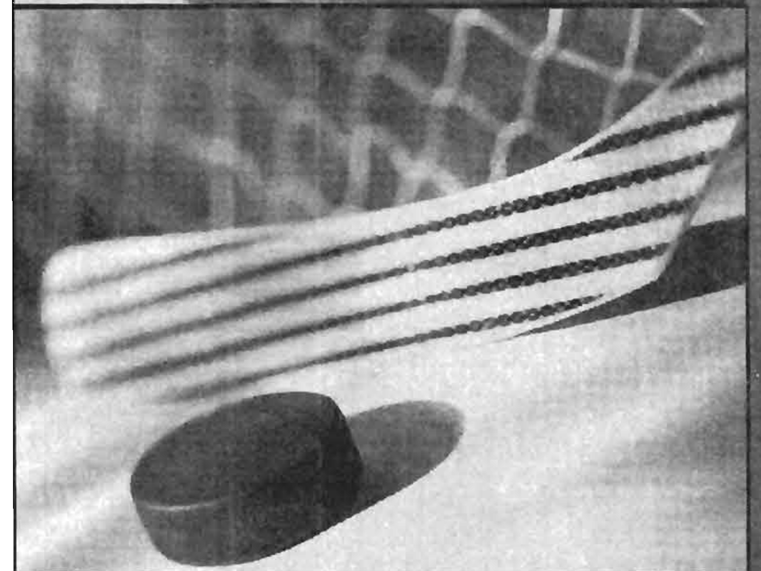
ТИЖНЕВА ЦІНА:
750 дол. від особи якщо два гравці в кімнаті
1050 дол. якщо гравець з дружиною або чоловіком у кімнаті
950 дол. якщо один гравець у кімнаті

ДЕННА ЦІНА:
150 дол. від особи якщо дві особи в кімнаті
190 дол. від особи якщо одна особа в кімнаті
(повижчі ціни включають вечерю, нічліг, переїзд, гру в гольфа, та сніданок).

ДЕННІ ГРАВЦІ: 100 дол, включає – переїзд до та від гольфових площ, гру в гольфа та обід

6-8 серпня 2004 р.

2-ге РІЧНЕ СПОРТОВЕ "JAMBOREE"



Приїжджайте на вікенд спортових змагань та розваг. Запишіть поодинокі особи або цілу команду на змагання:
VOLLEYBALL
SOFTBALL
ROLLER HOCKEY
FOOSBALL
Для тих, хто не цікавиться спортом, буде багато смачної їжі, музика, та розваги цілий вікенд.

П'ятниця вечір:
Козацький кабарет з участю Ігоря Бачинського та Рона Когута.

Субота:
Виступ – "Бараболя" та забава до звуків оркестри „Буря".



ЦІНА:
30 дол. від особи включає:
сорочинку, "BBQ", та вступ на цілий вікенд.

За дальшими інформаціями звертатися до управи Союзівки:

(845) 626-5641

216 Foordmore Road, PO Box 529, Kerhonkson, NY 12446

www.soyuzivka.com

Патріот...

(Закінчення зі стор. 5)

Дивлючись на відеозапис, я мимоволі порівнював інтерв'ю З. Кулика, з тим якого раніше зробив Том Броків на американській мережі Н-Бі-Сі. В той час як Броків сидів перед М. Ґорбачовим, мов цуценя і випромінював захоплення і вдячність за те, що М. Ґорбачов велів дати йому телевізійну авдієнцію, З.Кулик розмовляв з президентом Союзу як з „партайґеноссе", і в кремлівському покої видимо нервувався не журналіст З. Кулик, а президент ядерної супердержави. М. Горбачов, наприклад, декілька разів витягав з кишені піджака малий записник, з якого вичитував імена усіх своїх і своєї дружини родичів, які мали якесь пов'язання з Україною. Це були буквально останні години президентства Ґорбачова, і він добре знав, що без України – Союз і його посада зникнуть. Що й сталося.

А Зиновій Кулик, тим часом, очолив Державний комітет телебачення і радіомовлення України, був міністром інформації, заступником секретаря Ради національної безпеки і оборони України (РНБОУ, де відповідав за інформаційну безпеку), головою „Держкомінформполітики" – все це в добу Леоніда Кучми, помічники якого першого пів року каденції думали, що обійдуться без „Зеня" Кулика. Згодом львів'янин З. Кулик покинув державну службу і створив щось зовсім нового в українській пресі: тижневий журнал „Політика і Культура", знаний як „ПіК". На першого редактора цього журналу він підібрав Олександра Кривенка – молодшого, але такого ж твердого новітнього українця, як і З. Кулик. (О. Кривенко на рік випередив З. Кулика, прощаючись з цим світом).

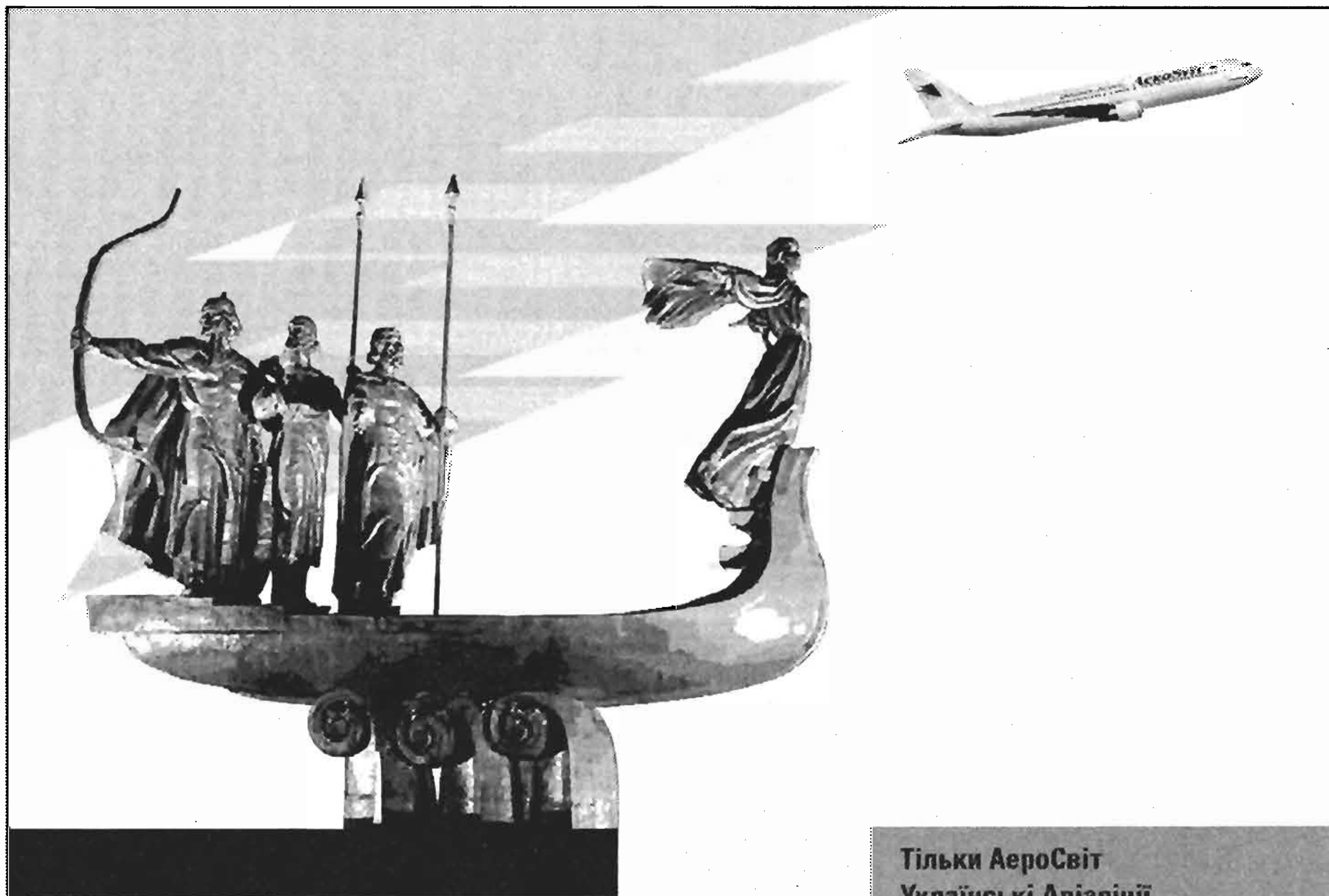
У 2000 році Зиновій Кулик вирішив піти в законодавчу галузь державної політики, мотивуючи це тим, що інформаційну політику України треба змінити через поліпшення законів. „Це один з тих спонукальних моментів, які змушують мене боротися за мандат народного депутата, бо без зміни законів усе інше ... іде на рівні гасел і побажань. Я стверджую, що закони працюють зараз проти нас", – сказав він в інтерв'ю, пояснюючи проблеми ЗМІ в Україні. У виборах до Верховної Ради в березні 2002 року, він був у списку партії „Демократичний союз" (разом з іншим „непрофесійним патріотом" Володимиром Горбуліним). Демсоюз не набрав 4-ох відсотків голосів, і Зиновій Кулик депутатом не став. Він продовжував видавати „ПіК" і турбуватись інформаційною безпекою України. Предметно, без галасливого популізму.

А ось пікантна цитата Зеня Кулика: „Кому потрібна так звана свобода слова? Очевидно, що не тільки патріотам і державникам, а й тим силам, які не можуть стерпіти нашої незалежності". Він мав на увазі російськомовні радіо і телевізійні компанії, газети, журнали, які перші підносять крик, коли починаються спроби їх реґулювати. А Зиновій Кулик знав як це робити. Адже хто як не він обрізав крила ОРТ-Останкіно?!

Рік тому Зиновій Кулик пішов працювати помічником прем'єр-міністра Віктора Януковича. Висновок з цього? Що справжні державники нинішної України є не тільки в бльоці Віктора Ющенка „Наша Україна". (Наприклад, солідні спостерігачі в Києві подейкують, що Олександр Чалий, донедавна перший заступник міністра закордонних справ, також піде з В. Януковичем, бо у В.Ющенка вже є такі закордонники-західняки, як Борис Тарасюк і Генадій Удовенко).

І все таки Україні бракуватиме Зиновія Кулика, який чотири роки тому, кандидуючи на депутата Верховної Ради, зробив заяву, яка нині може бути викарбована на його надгробному камені: „Те, що я зробив для розбудови України, може бути темою окремої розмови. Я можу сказати, що, не будучи олігархом, я зробив єдиний в Україні україномовний канал, єдиний в Україні серйозний і впливовий журнал, я тривалий час відстоював інтереси України на дуже багатьох міжнародних форумах – і є маса іншого, про що можна говорити довго і ґрунтовно". Він зараховував себе до, як він казав, „звичайних патріотів України", яким „набридли гасла, й тому вони об'єдналися, щоб конкретними справами будувати українську державу".

Це не балаканина зарозумілого політикана, а твердження людини, якої діла залишились для України.



Книжки, надіслані до бібліотеки „Свободи"

Ліґа українських меценатів. „Україна крізь віки" – навчальний посібник з історії України для середніх шкіл. До посібника увійшли статті відомих учених і письменників, присвячені окремим сторінкам історії України від часів Київської Русі до наших днів. Меценатами цього видання є – Стефан Піцюра, який народився 1904 року в Зарайському біля Самбора, та Михайло Піцюра уродженець цього ж села (1924 року) мешканці Канади. Уможливила появу цього видання ініціятива Євгенії Піцюри-Швець, яка представляє родинний фонд, утворений коштами її стрийка і брата. Видавництво „Ярославів Вал", Київ, 2000 рік.

Українське історичне товариство. „Український історик", том XL – ювілейне видання до сорокаліття Товариства (1963 – 2003). Видання цього тому здійснено завдяки фінансовій підтримці Тетяни та Ярослава Романишиних з Торонто – меценатів Українського історичного товариства. Ню-Йорк – Київ – Львів – Острог – Торонто – Париж, 2003 рік..

Роман Байляк. „Богунова тридорога. Кадри на скрижалях". Автор описує свою долю на тридорогах вояка – дивізійника, упіста та воїна американської армії. Видавництво „Український архів", Варшава, 2004 рік.

Педагогічне товариство імені Григорія Ващенка. „Григорій Ващенко: повернення в Україну". Львів, 2003 рік.

Омелян Вишневський. „Християнізація виховання" – погляд на актуальні питання українського виховання. Львів, 2003 рік.

Микола Копчик. „Правда очима і думками", вірші. Самбір, 2000 рік.

Оксана Гентош. „Листи з неволі". У книжці на основі архівних матеріялів родини Кишакевичів-Козбурів подані листи та документи, які розповідають про долю о.Теодора Грушкевича, українського греко-католицького священика, ув'язненого у 1946 році, після сумнозвісного Львівського собору. Видавництво „Свічадо", Львів, 1996 рік.

Фонд „Сейбр-Світло" – джерело інформації та знань



Учасники церемонії передання книг Американській бібліотеці Києво-Могилянської академії (зліва): Джойс Балдига, Ростислав Хом'як, Таня Витвицька, Тетяна Ярошенко, Ольга Ісаєвич, Леонард Балдига, Ален Реді, Скат Урбом – представник Посольства США в Україні.

Державна незалежність відкрила можливість надходження в Україну з-за кордону безпосередньо, а не через Москву чи спецфонди, новітньої літератури з усіх без винятку галузей знань.

Доброчинний фонд „Сейбр-Світло" став першою ластівкою в цьому процесі. Саме тому до назви американського фонду „Сейбр" (Кембрідж, МА) додалося слово „Світло", бо книги в Україні сприймалися як промінь світла. Перший 20-тонний контейнер з американською науковою та освітньою літературою перетнув кордон тодішнього Совєтського Союзу 24 листопада 1990 року.

Словом і ділом допомагали фондові ставати на ноги Союз Українок Америки, Український Народний Союз, Асоціяція оборони прав людини в Україні, Фонд катедр українознавства, кредитні спілки, багато приватних осіб.

Дкя утвердження української програми в американському фонді „Сейбр" багато зусиль доклала Тетяна Витвицька. З 1993 року їй вдалося здобути дозвіл Держдепартаменту на оплату транспортування вантажів в Україну з американських коштів. В перші роки діяльности фонду особливо багато праці доклала Ліда Білоус, член Управи Союзу Українок Америки, яка організувала і свою родину, і знайомих до пакування і формування вантажів книжок, координувала збір коштів на оплату їх транспортування в Україну. У 2003 році Ліда зі своїм чоловіком Орестом завітали до фонду у Львові і переконалися, що докладені ними зусилля продовжують працювати на користь України.

Важко було б перелічити всіх, хто упродовж 14 років передавав через фонд свої книги, а часом і цілі бібліотеки, а також кошти на їх пересилку в Україну. Щира подяка цій великій когорті жертводавців і вболівальників за українську освіту, науку і культуру.

Фонд „Сейбр" регулярно надсилає великі списки літератури, яку він одержує від понад двохсот видавництв Америки. Із цих списків співробітники „Сейбр-Світла" відбирають найбільш актуальну для України літературу – з проблем суспільного розвитку, ринкової економіки, світової історії, практичної медицини та природничих наук, яка б задовільнила інтереси всіх – від професорів, студентів до вихованців дошкільних закладів. Вперше надійшли англомовні книги з таких галузей знань, як підприємництво, інформатика та комп'ютерна техніка, соціологія та психологія. Фахівці отримали можливість ознайомитись із засадами функціонування демократичного суспільства та сучасними напрямами розвитку світової науки і практики. Стараннями фонду за 14 років в Україну надійшло і було розіслано по бібліотеках і університетах всіх областей України понад 850 тисяч примірників книг і журналів.

У становленні фонду „Сейбр-Світло" важливу ролю відіграла допомога Посольства США в Україні. Наприклад, Посол США Джон Гербст для першої зустрічі з громадськістю України обрав презентацію великої колекції книжок, яку передавав фонд бібліотеці Києво-Могилянської академії. В цій імпрезі взяли участь директор фонду „Сейбр" Т. Витвицька, член надзірної ради фонду „Сейбр" Л. Балдига, президент НаУКМА професор В. Брюховецький, працівники амбасади, численні представники ЗМІ, серед них власний кореспондент „Свободи" Ростислав Хом'як, викладачі, студенти, бібліотекарі.

В останні два роки фонд успішно здійснив кілька значних проєктів. Серед них – спільний проєкт фондів „Сейбр-Світло" з розповсюдження альбому картин харківського художника М. Гетьмана „ҐУЛаг", надрукованого в США за сприяння фонду Віліяма Донера. Картини вражають реалістичним і емоційним відображенням життя ҐУЛаґу, в якому сам автор відсидів 10 років. 960 примірників альбому було передано бібліотекам України, а 500 – бібліотекам країн колишнього Совєтського Союзу.

„Сейбр-Світло" активно співпрацює з Фондом катедр українознавства в забезпеченні літературою та комп'ютерним обладнанням наукових установ України, які мають спільні проєкти з Гарвардським та Колюмбійським університетами.

Важливою подією стало надходження багатотисячних накладів навчального атласу „Людина" і порадника „Мати і Дитина". Всі видатки на переклад цих книг українською мовою, друк у Словаччині і транспортування оплатив великий жертводавець Григорій Малиновський (Ґовел, Мишиґен). Стараннями працівників фонду ці книги дісталися до всіх обласних медичних та універсальних наукових бібліотек, навчальних медичних закладів усіх рівнів, дослідних медичних установ, громадських організацій та середніх шкіл. Ці видання дістали високу оцінку фахівців, на адресу фонду надходять численні подяки та замовлення, які фонд передає щедрому добродійникові.

Із Світовою Федерацією Українських Лікарських товариств, за ініціятиви її Почесного президента д-ра Павла Джуля і за фінансової підтримки Григорія Малиновського здійснено проєкт постачання із США та розповсюдження в Україні цінних і надзвичайно потрібних медичних видань.

За проєктом професора Володимира Бандери, директора освітньої програми Української Федерації Америки, та на кошти Г. Малиновського було започатковано програму „Рідне слово" для закупівлі книжок українських видавництв та передання їх сільським школам України. Завдяки цій програмі бібліотекам 36 шкіл Ніжинського району Чернігівської области та Ніжинському Педагогічному університетові передано 8 тис. 200 книжок, а 46 школам Уманського району Черкащини та Уманському Педагогічному університетові – понад 11 з половиною тисяч книг. Добірки українських підручників передано також українським школам Севастополя. Ці акції викликали великий резонанс і до фонду почали надходити прохання і описи бідування українських шкіл на сході України. На жаль, не дивлячись на великі потреби, ми не маємо фінансів щоб допомогти всім хто нас просить.

Важливою подією стало надходження в Україну монументального видання „Міттенвальд, 1946–1951". Ця книга увінчує 25-літню працю Комітету колишніх мешканців цього табору. Ініціятором і душею видання і пересилки його в Україну є Ярослав Дужий (Дітройт, МІ). Стараннями співробітників фонду ця книга була розіслана в бібліотеки України і організовано дві презентації цієї книги широкій громадськості у Києві та Львові.

З метою оптимального розповсюдження книжкових багатств у фонді створено комп'ютеризовану базу даних постійних одержувачів, яка дозволяє оперативно не тільки формувати добірки з нових надходжень, але й успішно провадити звітність про розповсюдження. На сьогодення серед пріоритетних одержувачів є 406 бібліотек України усіх рівнів, понад 300 вищих і середніх навчальних закладів, біля 100 дослідних інститутів, сотні шкіл, медичних закладів, численні неурядові організації, фахівці, студенти та учні в усіх областях України. Наскільки вистачає сил і коштів, фонд намагається охопити найвіддаленіші реґіони України, відгукнутися на прохання навіть сільських шкіл. Щороку до міст і сіл нашої країни передається фондом в середньому 50 тисяч видань, близько півтори тисячі назв, цінність яких для читачів неможливо переоцінити.

Фонд постійно надає свої книги для нагород на заходах, які проводять громадські організації, наприклад, „Червоний Хрест", „Матері Чорнобиля", „Карітас", та інші, а також для нагородження переможців обласних студентських та шкільних змагань в багатьох галузях знань та спонзорує книгами конкурс „Студент року" у Львові.

Численні відгуки, сотні подяк, нові замовлення і прохання, що надходять до фонду, з усіх куточків України переконливо свідчать про велику потребу в англомовній літературі. Особливо болісно, коли школи і бібліотеки не мають інших джерел одержати англомовну книжку, а тільки завдяки старанням добродіїв з-поза меж України. Книжки, що розповсюджує фонд, використовується як підручники у вищих навчальних закладах, училищах, школах і садочках, служать вивченню та вдосконаленню англійської мови, сприяють вихованню нового покоління інтелектуальної еліти України.

Зусиллями фонду в Україну зі США безкоштовно надійшла література, вартість якої, за найскромнішими підрахунками, становить десятки мільйонів долярів. Кошти на вантажі, розсилання, утримання офісу та складів, оплату працівникам необхідно здобувати Україні. Як неприбуткова громадська організація фонд має право одержувати на рахунок лише доброчинні внески, здобування яких в Україні стало неможливим. Потреба в англомовній літературі стрімко зростає, і можливості для розширення цієї благодійної програми є великими, але все залежить від фінансування. На жаль, українське законодавство не сприяє розвиткові доброчинности і настав час щоб нарешті були прийняті закони, які створять сприятливіші умови для доброчинців, а тим самим для діяльности громадських організацій, які є передумовою демократичности кожної держави. Тільки завдяки фінансовій підтримці американських установ і приватних спонзорів фондові пощастило впродовж 14 років служити українській освіті і науці.

Ольга Ісаєвич,
директор фонду „Сейбр-Світло",

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Перед нами багата програма музики, семінарів та спеціяльних імпрез у славній „Ґражді"

ГАНТЕР, Н.Й. – Музичний і мистецький осередок (т. зв. Центр української культури) в повіті Ґрін готується до свого 22-го сезону – другого, в якому музичним директором є Володимир Винницький, а виконавчим директором – Іка Кознарська Касанова. Вони готують цікаву програму, в якій, поряд з музичними концертами, відбудуться різного роду виставки та доповіді, як також курси співу та народного мистецтва.

Музичний та мистецький осередок заснував у 1983 році відомий композитор і музиколог д-р Ігор Соневицький. Досить швидко він став відомим і визнаним не тільки в цій околиці Кетскильських гір, а й взагалі у світі української культури в діяспорі.

В центрі уваги цьогорічного літнього сезону є постійна серія „Музика в Ґражді", яка тим разом складається із 10 концертів, що відбуватимуться в суботні дні від 3 липня до 4 вересня. У цій серії братимуть участь вибрані музики, серед яких міжнародно відомі солісти і лавреати нагород, а також молоді виконавці Північної Америки і Европи.

На відкритті сезону 3 липня виступить видатна скрипачка Соломія Сорока, випускниця Київської консерваторії, яка здобула докторат у відомій музичній школі Істман в 2002 році. Разом з нею виступить піяніст Артур Ґрін, золотий медаліст конкурсу Віліяма Капела і Ґіни Бахауер, керівник відділу фортепіяна у Музичній школі Мишиґенського університету у Ан Арбор.

10 липня виступить із концертом молода співачка – сопрано Стефанія Довгань, народжена в Києві, яка закінчила Музичну школу Мерилендського університету (1988) і Музичну академію ім. Л. Моцарта в Авґзбурзі, Німеччина (2004). Вона здобула першу нагороду конкурсу „Шльос Леополдскроне" в Зальцбурґу, в 2003 році, і золоту медалю на конкурсі молодих клясичних співаків ім. Рози Понсель у 2001 році.

Міжнародно визнаний скрипаль Олександер Брусиловський – лавреат першої нагороди і окремої нагороди на конкурсі ім. Жака Тібо в Парижі в 1975 році, прибуде з Парижу і виступить у Ґражді з концертом 17 липня.

24 липня центр привітає широковідомий фортепіяновий дует Люби та Іринея Жуків з Монреалю. Люба Жук – професор музичного факультету університету МекҐіл, д-р Іриней – професор і недавній директор музичного відділу університету Квінс у Кінґстоні, Онтаріо. Фортепіянний дует Жуків – широковідомий зі своїх концертів, у яких пропаґує серед міжнародної публіки твори сучасних українських і канадських композиторів.

Зірка Київської опери Володимир Гришко виступить із концертом 31 липня. Від часу, коли він здобув славу найкращого тенора у конкурсі „Франсіско Віньяс" ім. Плясідо Домінґо, він виступає постійно у найбільш відомих оперних театрах – Маріїнському в Санкт-Петербурзі, Росія, „Опера Париж-Бастіл", у „Ляндестеатр" в Зальцбурґу і в Метрополітальній та Міській операх Нью-Йорку.
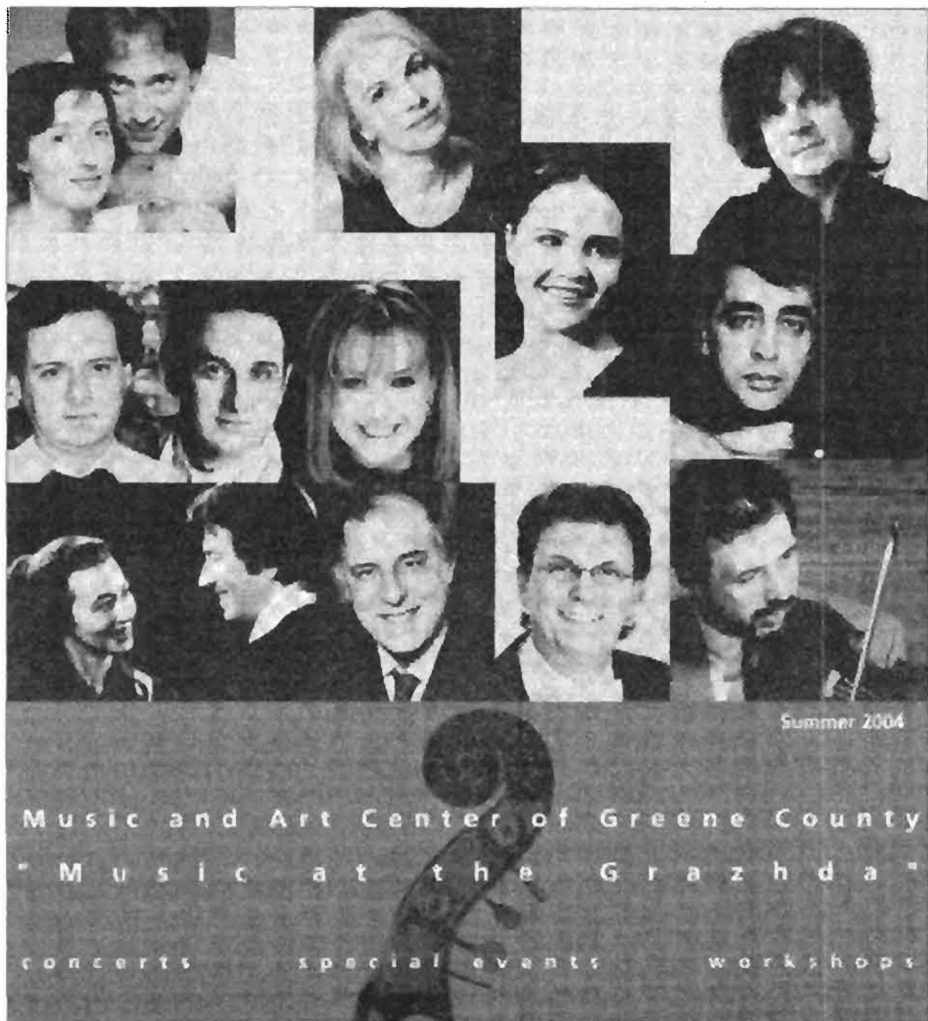
Ваґрам Сараджіян, челіст міжнародної слави, носій нагороди Міжнародного чело (Женева) і конкурсу ім. П. Чайковського, повернеться до Гантеру з Тексасу, де він працює як член факультету скрипки в університеті Гюстону, 7 серпня, щоб дати окремий концерт в Ґражді.

Активний у міжнародному музичному світі піяніст Роман Рудницький, з відомої української музичної родини, який завдяки американській дипломатичній програмі мандрує з концертами по цілому світі, виступить із своїм концертом у Ґражді 14 серпня.

Два концерти, заплановані на 21 і 28 серпня, це дебюти Камерного музичного товариства Ґражди. У них візьмуть участь Наталія Хома, лавреат конкурсів гри на чело ім. Пабло Казальса, ім. П. Чайковського і міжнародного конкурсу в Беоґраді; Соломія Івахів, народжена у Львові, яка минулого року закінчила з відзначенням Інститут Куртіса, де була концертмайстером Симфонічної окрестри Курті-

(Закінчення на стор. 16)


Радослав Жук



Обкладинка брошури з програмою Українського культурного центру „Музика в Ґражді" на літній сезон. Автор проєкту Ігор Барабах. Зображені – горішній ряд зліва: Соломія Сорока і Артур Ґрін; Наталія Хома, Володимир Винницький; другий ряд зліва: Александр Брусіловський, Володимир Гришко, Соломія Івахів, Стефанія Довгань, Ваґрам Сараджіян; третій ряд, Люба і Іриней Жуки, Роман Рудницький, Рандольф Келлі та Юрій Харенко.

CARNEGIE HALL
16 червня 2004 р., 7:00 год. веч.
відбудеться концерт „AGAMEMNON"
з участю співака
СТЕФАНА ШКАФАРОВСЬКОГО, бас
і „Manhattan Philarmonic"
PETER TIBORIS, диригент


OLEH R. TUSTANIWSKY
ATTORNEY AT LAW
Безплатна Консультація
- **Кримінальні справи.**
- Їзда в нетверезому стані.
- Наркотики.
- Насильство в родині.
- Фальшиві документи.
- **Іміграційні справи.**
- Затримання на границі.
- Депортація.
- В'їзд з фальшивими документами.
- Візи студентські, нареченські.
- Спонзорство працедавцем або родиною.
- **Державна допомога.**
- **Випадки й інші цивільні справи.**
- **Аліменти та інше.**

292 Fifth Avenue, 4th Floor, #607, New York, NY 10001, Tel.: (212) 714-3558



Дорогий батько
Микола Козюпа
святкує своє
80-ліття
з дня народження.

Многая літа бажають:
дружина Іванна,
син Михайло з дружиною Анною
і дітьми Татяною і Данилом,
та син Ігор з дружиною Галиною
і дітьми Миколою, Катею,
Василем і Олександром.

Перед нами...

(Закінчення зі стор. 15)

са; концертовий скрипаль Юрій Харенко, колишній член смичкового квартету ім. М. Леонтовича, Заслужений діяч мистецтв України; концертовий піяніст і музичний директор програми „Музика в Гражді" Володимир Винницький – лавреат Міжнародного конкурсу фортепіяно ім. Марґеріти Лонґ-Жак Тібо в Парижі; і як особливий гість – Рандольф Келі, головний альт симфонічної оркестри Пітсбурґу, що поряд з блискучою кар'єрою відомий як соліст і член камерних оркестр. 4 вересня В. Винницький виступить із сольовим концертом. Він гратиме також в концертах 17 липня і 7 серпня.

Завдяки щедрій допомозі д-ра Віктора Грібенка, відомого лікаря з Ню-Йорку, а рівночасно президента корпорації „Коло" Музичний і мистецький осередок в Ґражді отримав на свої концерти піяно марки „Фазіолі", що вважається одним з найкращих концертових інструментів.

У цьогорічній літній програмі заплянованi дві незвичайні імпрези, а це – мистецька виставка до 100-річчя від народження відомого мистця Михайла Мороза (1904 – 1992) і виставка-доповідь відомого міжнародного архітектора Радослава Жука, професора архітектури університету МекҐіл. Ці імпрези заплянованi на 4 і 25 липня.

Виставка творів Михайла Мороза, одного із провідних українських мистців післявоєнного періоду (краєвиди і портрети, тісно пов'язані з експресіонізмом) відкривається в Ґражді 4 липня. Виставка „Радослав Жук – традиція і сучасність: українські церкви в Північній Америці та музейні проєкти в Україні" проходитиме від 25 липня до 4 вересня. Відкриття виставки (у неділю, 25 липня, о 1-ій год. дня) супроводжуватиме доповідь проф. Р. Жука на тему – „Музика архітектури: гармонія і ритм у просторі". Доповідь буде проілюстрована прозірками і музичними прикладами.

Постійною частиною літньої програми Центру будуть, як завжди курси, народного мистецтва. Писати писанки і робити кераміку навчатиме Софія Зєлик від 2 до 6 серпня, вишивання навчатиме від 9 до 13 серпня Любов Волинець, куратор і бібліотекар Українського музею і бібліотеки в Стемфорді, а виріб ґерданів, інструктора якого ще не подано, відбуватиметься від 9 до 13 серпня.

Двотижнева співоча програма для дітей віком від 4 до 9 років, під проводом Анни Бачинської, колишньої солістки Львівської опери, а зараз учительки співу та керівника хорів в Ню-Йорку, буде між 2 і 13 серпня. Широковідомий дитячий виступ, в якому, крім співу, буде також театральна програма, запляноване на неділю, 15 серпня. Усі майстерні відбуватимуться на денній базі від понеділка до п'ятниці. За додатковими інформаціями і для реєстрації на усі курси треба зголошуватися до 30 червня, телефонуючи до провідниць курсів: С. Зєлик – (212) 533-6419, Л. Волинець – (203) 327-9387 (в праці) і А. Бачинська – (718) 271-9387. Усі курси є частинно уфундовані Мистецькою радою штату Ню-Йорк.

Культурний комплекс побудований біля УКЦеркви ім. св. Івана Хрестителя в Гантері, при дорозі 23А, в частині, що належить до містечка Джует, Н.Й. Усі концерти відбуваються по суботах, увечорі, о 8-ій год., а квитки можна отримати при вході на залю. Інформації про виконавців концертів і гостинних доповідачів, як інші інформації, програми концертів, можливі зміни, доїзд до Ґражди, а також про членство в Музичному осередку, будуть від червня на Інтернеті: http://musicandartgc.brama.com.

Інформації можна отримати від початку червня, телефонуючи на (973) 509-9453, а від 1 липня до 4 вересня – (518) 263-4335.

Новий том „Літопису УПА"

Видавництво „Літопис УПА" вже більше тридцяти років здійснює публікацію джерел до історії Української Повстанської Армії. На сьогодні світ побачило понад сорок томів цієї книжкової серії.

В 2001 році видавництво спільно з Інститутом археографії та джерелознавства ім. М. Грушевського, Державним комітетом архівів України та Центральним державним архівом громадських об'єднань України розпочали маштабний проєкт – публікації документів радянських каральних органів з їх боротьби з українським підпіллям. Загалом проєкт складається з п'яти книг, що вмістили сотні директивних, звітних, інформаційних документів радянського режиму за період 1943–1959 років.

Остання книга з цієї серії містить матеріяли завершального періоду боротьби українського підпілля – 1949–1959 років. До тому ввійшли 139 документів партійних та каральних органів радянського режиму, які зберігаються у фондах Центрального державного архіву громадських об'єднань України.

Серед матеріялів значну історичну цінність мають документи про заходи каральних органів щодо знищення керівництва українського підпілля, тривалу операцію зі захоплення в полон головного командира УПА Василя Кука („Леміша"). Важливою для історіографії українського визвольного руху є вступна стаття „Останній рубіж. 1949–1959 рр.". Назагал комплекс радянських документів, опублікованих у 3–7 томах „Літопису УПА. Нової серії", є значним кроком у висвітленні боротьби радянського тоталітарного режиму проти українського визвольного підпілля. Цінність цих матеріялів зростає завдяки тому, що вони походять із джерела, далеко не зацікавленого в уславленні українських повстанців. Незважаючи на притаманні для документації каральних органів перекручення та спотворення інформації, ці документи все ж здатні передати маштаб українського визвольного руху, його тривалість, героїзм його представників у боротьбі за свої ідеї.

Д-р Ігор Гомзяк



Нові авта!!!

Якщо Ви ще не придбали **нове** авто, то саме зараз час на купівлю!

1. рік - 2.50%
2 роки- 3.25%
3 роки- 3.75%
5 років-4.50%

2.50%
ОДНОРІЧНА ПОЗИКА НА КУПІВЛЮ НОВОГО АВТА



Федеральна Кредитова Кооператива
Самопоміч Нью Йорк



108 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel: (212) 473-7310

Вигідно розташовані філії:

ФІЛІЯ В КЕРГОНКСОНІ:
6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446
Tel: 845-626-2938
Fax: 845 626-8636

ФІЛІЯ В ЮНІОНДЕЙЛ:
226 Uniondale Ave. Uniondale, NY 11553
Tel: 516 565-2393
Fax: 516 565-2097

ФІЛІЯ В АСТОРІЇ:
32-01 31ST Ave. Astoria, NY 11106
Tel: 718 626-0506
Fax: 718 626-0458

ЕЛЕКТРОННА ПОШТА:SRNYFCU @aol.com ІНТЕРНЕТ: www.selfrelianceny.org Поза Нью Йорком дзвоніть безкоштовно:1-888-SELFREL

Існують різні можливості...

Ви вибрали "Самопоміч" - Це Ваш дуже вдалий вибір!

Наші фінансові послуги конкурентно спосібні:

- Доступ до конта через інтернет
- Безкоштовні шер-дрефт конта
- Дебит картки VISA DEBIT
- Готівкові транзакції по АТМ
- 6 видів кредитових карток VISA, між ними VISA PLATINUM і VISA GOLD
- Різні особисті позички і мортґеджі

Ви є членом установи, яка служить виключно українській громаді та працює тільки на її користь!

Тільки для Вас!
Тільки для нашої громади!

Понад 20,000 осіб українського походження рахують нас своїм "банком."

Кредитова спілка - Серце нашої громади

Доступ до конта через Інтернет
Selfreliance.Com

В околиці Чікаґо

Home Office**	2332 W. Chicago Ave.	773-328-7500
Chicago NW**	5000 N. Cumberland Ave.	773-589-0077
Bloomingdale	300 E. Army Trail Rd.	630-307-0079
Palatine	761 S. Benton St.	847-359-5911
Palos Park	8410 W. 131st St.	708-923-1912
Munster, IN	8624 White Oak St.	219-838-5300

***Full Service Offices*

Ню Джерзі

Jersey City**	558 Summit Ave.	201-795-4061
Newark**	734 Sandford Ave.	973-373-7839
Parsippany**	2200 Rte 10W	973-451-0200

Існують певні обмеження для використання послуг. Потрібно внести аплікації і подання на послуги і бути кваліфікованим. Доступ до конта через інтернет після затвердження аплікації. Послуги тільки для наших членів.

Your Savings Insured to $100,000
NCUA
National Credit Union Administration, a US Government Agency



Самопоміч Selfreliance
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка
Ukrainian American Federal Credit Union

ВІД КАЛІФОРНІЇ ДО НЬЮ ЙОРКУ

PayWISE™ ONLINE BILL PAYMENT

RUFCU direct™

www.rufcu.org

Українська Федеральна Кредитна Спілка запрошує вас в наші нові філії: Сакраменто (Каліфорнія) та Сиракюз (Нью Йорк).

Взірцева обслуга та широкий вибір послуг стоять в основі нашого успіху. Ми пропонуємо повний спектр фінансових послуг, від морґеджів та комерційних позик до кредитних карток та електронної сплати рахунків. Завітайте на наш вебсайт www.rufcu.org, зателефонуйте на (877) 968-7828 або відвідайте наші філії!



Тамара Денисенко
Генеральний Менеджер/CEO

UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION

UKRAINIAN FCU Albany	UKRAINIAN FCU Rochester (Main Office)	UKRAINIAN FCU Syracuse	UKRAINIAN FCU Sacramento
1828 Third Ave.	824 Ridge Road East	211 Tompkins Street	6029C San Juan Ave.
Watervliet, NY 12189	Rochester, NY 14621	Syracuse, NY 13204	Citrus Heights, CA 95610
Tel: (518) 266-0791	Tel: (585) 544-9518	Tel: (315) 471-4074	Tel: (916) 721-1188
Fax: (518) 266-0791	Fax (585) 338-2980	Fax (315) 474-2328	Fax: (916) 721-5551

Out of State, Call Toll Free 1-877-968-7828 – Audio Response Line: 585-544-4019

300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040
Tel.: (973) 763-8778

ROXOLANA



International Trade, LTD
e-mail:roxolanaltd@roxolana.com
web:www.roxolana.com

ПАКУНКИ ДО УКРАЇНИ:

МОРЕМ • АВІА
Вага від 10 до 150 фунтів *

- Пересилайте пакунки до нас через UPS
- Додаткова знижка для організацій.
- Користуючись нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуйте безкоштовно: 1-888-725-8665
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії і Словаччини.
- Готові продуктові пакунки з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

* *Додаткова оплата за доставу*
Існують певні обмеження.

Roxolana Travel

- У нас можна замовити авіаквитки будь-яких авіакомпаній до більшості европейських країн.
- Візові послуги в Україну (без запрошення).
- Зустрічаємо і відвозимо на летовище.
- Пашпортні послуги. Обмінюємо старі пашпорти на нові українські.

Roxolana Money Service

В Україну: **ПЕРЕСИЛАЄМО ГРОШІ**

$100 - $8	$500 - $25	$900 - $45
$200 - $14	$600 - $30	$1000 - $50
$300 - $18	$700 - $35	$1500 - $75
$400 - $20	$800 - $40	$2000 - $100

Маємо ліцензію на пересилку долярів.
Також пересилаємо в інші країни.
• ***Достава $10 за кожне замовлення***

ЗАМОВЛЯЙТЕ

Харчовий пакунок „Великодний" з каталогу
вміст пакунку: борошно – 20 ф., гречка – 10 ф., олія – 1 галон, тушонка – 3 ф., салямі – 3 ф., родзинки – 3 ф., дріжджі – 1 ф., кава в зернах – 2 ф., шоколад – 2 плитки.
Ціна $ 99 за 51 ф.

Додаткова оплата за доставу – $10 – Західня Україна; $15 – Східня Україна
Телефонуйте безкоштовно:
1-888-PAKUNOK (1-888-725-8665)

ALBATROSS TRAVEL, Inc.



WESTERN UNION

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гаваях;
- подорожі на люксусових кораблях;
- пересилку грошей через „**WESTERN UNION**"
- квитки на літаки з **НЬЮ-ЙОРКУ до**:

„FINNAIR"		„AEROSVIT"	
Ст. Пітербург	$648 + податок (RT)	Київ	$645 + податок (RT)
Москва	$598 + податок (RT)	Львів	$725 + податок (RT)
Рига	$598 + податок (RT)	Івано-Франківськ	$725 + податок (RT)
Вільно	$598 + податок (RT)	Одеса	$725 + податок (RT)

Нові спеціяльні ціни на **ЛІТО**:
„**MALEV**" (Мадярська авіялінія) до Києва, Москви і Одеси –**$ 765 + податок (RT)**

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222
Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083
Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973
http://www.albatravel.com e-mail:albatravel@aol.com



ПАЧКИ В УКРАЇНУ

DNIPRO CO.

В наших крамницях можна придбати авіяквитки в Україну та з України, зробити візи до України.
До вибору 99 взірців хусток!
Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за $10.

NEWARK, NJ	CLIFTON, NJ	PHILADELPHIA
688 Sanford Ave	565 Clifton Ave	1801 Cottman Ave
Тел.: (973) 373-8783	Tel.: (973) 916-1543	Tel.: (215) 728-6040
(888) 336-4776		

DNIPRO
26499 Ryan Rd.
Warren, MI 48091
(586)759-6563

АВІЯКВИТКИ в УКРАЇНУ
туди і назад починаючи від $640.00

ПАЧКИ в УКРАЇНУ
за фунт 79 ¢

Картки Телефонічні до України $10.00

Переписуємо відеокасети з Европейської на Американську систему і навпаки

ВІЗИ І ЗАПРОШЕННЯ ДО УКРАЇНИ

ПРОДУКТОВІ ПАЧКИ

Пачки в країни Балтії, Польщу, Росію, Білорусь, Молдову, Чехію і Словакію

Ukrainian Gift Shop
11758 Mitchell
Hamtramck, MI 48212

Diaspora

1914 Pine St.
Philadelphia, PA 19103
215-732-3732 • 1-800-487-5324

EASTERN UKRAINE
June 4-15 — 12 days — LVIV-Bakhchisaraj-YALTA-KYIV-Kaniv $2300

PYSANKA
June 15-25 — 11 days — LVIV-Iv. Frankivsk-Jaremche-Kolomyja-CHERNIVTSI-Khotyn-Kam. Podilskyj-KYIV $2350

KALYNA
July 1-15 — 15 days — LVIV-Pochaiv-TERNOPIL-YALTA-Symferopil-Bakhchysaraj-KYIV-POLTAVA $2850

SOKOLY
July 16-25 — 10 days — KYIV-LVIV-Yaremche-Kolomyja-Khotyn-Kam. Podilskyj-YALTA-KYIV $1850

POLONYNA
July 25—Aug. 5 — 12 days — ODESA-Kherson-YALTA-Bakhchisaraj-Symferopil-KYIV $2100

Please call for tour brochure

INDEPENDECE TOUR I
Aug. 13-27 — 15 days — LVIV-Pochaiv-TERNOPIL-YALTA-Symferopil-Bakhchisaraj-KYIV-POLTAVA $2850

INDEPENDENCE TOUR II
Aug. 17-31 — 15 days — YALTA-Symferopil-Bakhchisaraj-KYIV-POLTAVA-CHERKASSY/Chyhyryn-Subotiv-UMAN-Moryntsi-Kyrylivka-ODESA $3050

SMEREKY
Aug. 17-29 — 12 days — YALTA-Symferopil-Bakhchisaraj-KYIV-POLTAVA-Cherkassy-Chyhyryn-Subotiv-UMAN-Moryntsi-Kyrylivka $2750

BEREHYNIA
Sep. 5-16 — 12 days — KYIV-Kaniv-POLTAVA-ZAPORIZZHIA-Khortycia-Kherson-ODESA $2100

LOWEST airfares on AEROSVIT
JFK-KYIV-ODESA-LVIV
$850+tax — 15 June-31 Aug
$635+tax — 15 Sept.-31 Oct.
YOUTH FARES
(ages 12 to 24) — **$680 + tax**

JACKPOT!

НОВІ НИЗЬКІ ЦІНИ

10 БЕЗКОШТОВНИХ ХВИЛИН

НЕМА ПОТРЕБИ ПЕРЕКЛЮЧАТИСЯ

10-10-719

10 БЕЗКОШТОВНИХ ХВИЛИН від 1 до 30 червня 2004р.

для дзвінків у подані нижче країни:

Україна	13.9¢
Росія	7.9¢
Москва	3.9¢
Санкт-Петербург	3.9¢
Вірменія	13.9¢
Білорусь	27.9¢
Молдавія	16.9¢
Естонія	8.9¢
Латвія	20.9¢
Литва	20.9¢

Код 10-10-719 готовий до праці з Вашого телефону відразу. Легко користуватися.

Для дзвінків у США Канаду треба набирати:
10-10-719 + 1 + Код міста + Номер телефону

Для дзвінків за кордон:
10-10-719 + 011 + Код країни + Код міста + Номер телефону

Питання? 1-888-279-8666

або відвідайте нас на Інтернеті: www.1010719.com

Обслуга:  startec℠ THE WORLD, CLOSER TO HOME

Розмова до 10 хвилин – безкоштовна для першого дзвінка. За кожну хвилину розмови, понад 10 хвилин, буде рахуватися плата на основі регулярних цін. Ціни безплатні хвилини можуть бути надані існуючим клієнтам тільки на їх вимоги. Стягається податок (USF). Стягається 30¢ за з'єднання при кожному одному дзвінку. Ціни, при дзвінках за кордон на мобільні телефони, можуть бути іншими.



YURI INTERNATIONAL

TRADE, TRAVEL, PARCEL SERVICE



Пакунки, авіяквитки, доляри, харчі, бандеролі, візи з Америки і Канади до: України, Росії, Білорусі, Молдови, Балтії, Польщі, Середньої Азії та Кавказу

- Запрошення до Америки, візи в Україну, продовження віз в Америці
- Відвозимо і зустрічаємо на летовищах Львова, Києва, Москви, Торонто і Нью-Йорку
- Допомагаємо полагодити еміграційні справи з „Green Card"
- Відправляємо пакунки з України до Америки і Канади

Відбираємо пакунки з кожного дому в Америці

Відеотрансфер PAL/SECAM – NTSC

Дзвінки в **Україну 14¢ за хвилину • Москва 4¢ за хвилину**

4166 Union RD., Cheektowaga, NY 14225

(716) 630-0130 • Fax: (716) 630-0133

E-mail: Yuriinter@hotmail.com

Web-Site: www.yuriinter.com

УКРАЇНСЬКА БУДІВЕЛЬНА ФІРМА

1. Більше ніж 25 років будівельної практики.
2. Говоримо по-англійськи і по-українськи.
3. Забезпечені повністю страхівкою.
4. Будуємо на нашій або на Вашій площі.
5. Високо кваліфіковані працівники.

Будуємо в North Port, Venice, South Venice, Englewood.

ІГОР ГРОНЬ, президент **(941) 270-2413**

ЛЮБОМИР ЛУЖНЯК, заст. президента **(941) 270-2411**

TRIDENT DEVELOPMENT CORPORATION

"СВОБОДА" запрошує до праці продавців реклями

Ви можете прислужитися громаді й українській пресі, збираючи реклямні оголошення та передплатників для „Свободи", а також продавати газету у Вашій місцевості, отримуючи при тому винагороду. За детальними інформаціями просимо звертатися до Марійки Осціславської на тел.: **(973) 292-9800, дод. 3040**



ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ

універсальне джерело знань про Україну!

Це унікальне видання англійською мовою збагатить будь-яку бібліотеку, як приватну, так і публічну.

Том 1 .... 75.00 дол. (було 95 дол.)
Том 2 .... 75.00 дол. (було 95 дол.)

За ДВА ТОМИ – 130.00 дол.

Ціни включають пересилку. Замовлення разом з чеком або грошевим переказом надсилати на адресу:

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
P.O.Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Мешканці Нью-Джерзі підлягають 6%-му податкові.

ЗМІНА АДРЕСИ

❑ **„Свобода"** ❑ **„The Ukrainian Weekly"**

СТАРА АДРЕСА:

Число Відділу (якщо член УНС) ....

Ім'я і прізвище ....

Адреса ....

....

НОВА АДРЕСА:

Ім'я і прізвище ....

Адреса ....

....

Зголошення присилати до:
Svoboda/The Ukrainian Weekly
P.O.Box 280, Parsippany, NJ 07054

На зміну адреси проситься долучити $1.00
ПЕРЕВЕДЕННЯ ЗМІНИ АДРЕСИ ТРИВАЄ 1-2 ТИЖНІ

• КУПІВЛЯ-ПРОДАЖ •

ПРОДАЄТЕ СВІЙ БУДИНОК?

Зателефонуйте до нас!

Купуємо 6-60 родинні будинки

Charles Podpirka

JRC Management LLC

(718) 459-1651

• НА ПРОДАЖ •

На продаж хата у Виппані, Н. Дж., де живе багато українців, близько церкви, УНС і кредитівок, 3 спальні, 2 лазнички, камін, огрівання розділене на поверхи і 2 гаражі, майже 1 акр землі. Хата в доброму стані.

Ціна 495.000 дол.

Тел. (973) 335-6410 від 7 – 9 год. веч.

• ПРАЦЯ •

Пластова Оселя „Вовча Тропа" (East Chatham, NY) пошукує працівників до кухні та до господарки. Платня за домовленням.

Прошу тел.: (215) 723-3816

Потрібна жінка з досвідом до прибирання в сервісі із малим знанням англійської мови на 40 годин в тиждень. Помагаємо у винаймі кімнати. Доїзд забезпечений із Ірвінгтону та Юніону Н. Дж.. Телефонуйте на:

(973) 912-0484

Потрібна україномовна жінка до опіки над трьома дітьми з проживанням у спокійному місті в Пенсильвенії. Просимо звертатися на:

тел. (717) 808-0656

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ – ВИБЕРІТЬ "СВОБОДУ"!

НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ

Передплата на рік лише 55 дол.

РЕКЛЯМА – ЦЕ КЛЮЧ ДО УСПІХУ!

ВІДДІЛ ОГОЛОШЕНЬ І РЕКЛЯМИ

Tel.: **(973) 292-9800 дод. 3040**

Fax: **(973) 644-9510 • E-mail: svoboda@att.net**

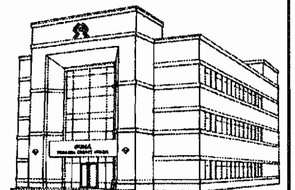
Поштою: **Svoboda, 2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054**

ADVERTISING DEPARTMENT

SUMA (Yonkers) Federal Credit Union
Федеральна Кредитова Кооператива СУМА
Пропонує

Найновіші, Найшвидші і Найвигідніші Послуги.

- *Вікно Каса (Drive thru teller window)*
- *Mon-Tru: 8:00 A.M. – 3:00 P.M. Fri: 8:30 A.M. – 8:00 P.M.*
- *АТМ машина – 24 години, 7 днів*
- *Додаткові години урядування*
- *Обслуга від понеділка до суботи*
- *Ранні і вечірні години урядування*
- *Позики на землю (vacant land loans)*
- *Позики на будову (construction loans)*



Тільки у нашій кредитівці СУМА в Йонкерсі Вам не потрібно шукати за паркуванням, платити за паркування і висідати із машини. Всі Ваші фінансові справи можна полагодити дуже швидко через Вікно Каси (Drive – thru teller window), а також дістати гроші у вигідний для Вас час через АТМ машину.

Головне Бюро:
125 Corporate Blvd.
Yonkers, NY 10701-6841
Phone: (914) 220-4900
Fax: (914) 220-4090
Monday-Thursday: 9:00 A.M. – 3:00 P.M.
Friday: 9:00 A.M. – 8:00 P.M.

Філія у Йонкерсі:
301 Palisade Ave.
Yonkers, NY 10703
Phone: (914) 965-8560
Fax: (914) 965-1936
Tuesday - Thursday: 3:00 P.M. – 8:00 P.M.
Saturday: 9:30 A.M. – 12:30 P.M.

1-888-644-SUMA
E-mail: Sumayonfcu@aol.com

Філія у Стемфорді:
Ukrainian Research Center
39 Clovelly Road, Stamford, CT 06902
Phone/Fax: (203) 969-0498
Tuesday, Wednesday, Friday:
4 P.M.-8 P.M.

Філія у Спрінг Валі:
SS Peter & Paul Ukr. Catholic Church
41 Collins Avenue, Spring Valley, NY 10977
Phone/Fax: (845) 425-2749
Tuesday, Friday:
5:30 P.M. – 8:30 P.M.

Дирекція Федеральної Кредитової Кооперативи СУМА

Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть покладатися на Вас, бо Ви покладаєтеся на Вестерн Юніон®.



Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ні Ваші близькі, ні Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 130 років і нам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші телефоном, використавши кредитну картку. Переслані гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 5000 філій в України або якої небудь із 150000 по цілому світі. Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чікаго до Монтреалю - Ви можете покладатися на Вестерн Юніон.

Вестерн Юніон - це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.

Ukrainian National Federal Credit Union

Main Office
215 Second Avenue
New York, NY 10003
(212) 533-2980

Brooklyn Office
1678 East 17 Street
Brooklyn, NY 11229
(718) 376-5057 or
(866) 857-2464

South Bound Brook Office
35 Main Street
South Bound Brook, NJ 08880
(732) 469-9085

Carteret Office
265 Washington Avenue
Carteret, NJ 07008
(732) 802-0480

1-800-799-6882

Ми говоримо українською мовою

www.westernunion.com

WESTERN UNION®

© 2003 Western Union Holdings Inc. All Rights Reserved.



Ділимося сумною вісткою з приятелями, знайомими і українською громадою, що у вівторок, 2 червня 2004 р., проживши 81 рік відійшла у вічність наша найдорожча БАБЦЯ і ТЕЩА

бл. п.

д-р мед.

ЛІДІЯ ПАНЬКІВ ЛЯШЕВИЧ

ПАНАХИДА була відправлена в п'ятницю, 4 червня 2004 р. в похоронному заведенні Литвин і Литвин.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в суботу, 5 червня 2004 р. в церкві св. Івана Хрестителя в Нюарку, а відтак на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

В глибокому смутку залишені:
внучка – АДРІЯНА
зять – ТАРАС РУБИЧ
та ближча і дальша родина в США, Україні і Литві.

Вічна Її пам'ять!

Бажаючих вшанувати пам'ять покійної Ліди, родина просить ласкаво, замість квітів складати пожертви на Стипендійний Фонд УЛТПА (UMANA Scholarship Fund) або на Український Музей в Ню-Йорку.



У глибокому смутку повідомляємо родину, приятелів і знайомих, що 2 червня 2004 р. відійшов у вічність наш найдорожчий МУЖ, ТАТО, ДІДО, БРАТ і ВУЙКО

бл. п.

ТЕОДОР ГОШКО

нар. 28 травня 1929 р. на Волині, Україна.

У глибокому смутку залишені:
дружина – ІРЕНА
донька – НАТАЛКА
син – МАРКО з дружиною РУТ
син – ЮРКО
внуки – АННА і АЛЕКСАНДЕР
брат – ВОЛОДИМИР з дружиною ЛЕСЕЮ і родиною
сестра – СТЕФАНІЯ ЧЕРЕПАНИН з родиною
та ближча і дальша родина в Україні, Франції, Польщі і Німеччині.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися у суботу, 5 червня 2004 р. з похоронного заведення Whalen & Ball у Йонкерсі, а відтак до церкви св. Михаїла. Тіло Покійного було похоронене на цвинтарі св. Духа в Гемптонбургу, Н.Й.

Дякуємо о. Филипові за його обслуження.

Вічна Йому пам'ять!



R.P. Drago Funeral Home, Inc.

Louis G. Pillari – Funeral Director

43-10 30th Avenue
Long Island City, NY 11103
(718) 278-0089

Українська обслуга

Owned by the Podpirka Family

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC



УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО

ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ З РІЗНИХ ҐРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ, СВ. ДУХА в ГЕМПТОНБУРҐУ ТА ІНШИХ.



Ділимося сумною вісткою з Родиною, Приятелями та Знайомими, що 24 січня 2004 р. на 95-му році життя відійшла у вічність наша найдорожча СЕСТРА і ТЕТА

бл. п.

МАРТА КРАМАРЧУК

медсестра, анестезіолог.
Працювала в Канаді і довгі роки у Cleveland Clinic.
Була членом товариства Патріярхат.

Залишені в глибокому смутку:
сестри – ГАЛЯ ТИЦЬКА з чоловіком МИРОСЛАВОМ і дочками ЛІДОЮ СТІВЕНС (STEVENS) та ІРЕНОЮ ВОЛФ (WOLFE) з родинами
– АННА ЧОРНОБІЛЬ із синами АНДРІЄМ і ЮРІЄМ
сестрінка – УЛЯНА БУРКЕ (BOURQUE) з родиною
племінник – БОГДАН КРАМАРЧУК
братова – МАРІЯ КРАМАРЧУК з родиною
та ближча і дальша родина в Америці і Україні.

Вічна Їй пам'ять!

В пам'ять бл. п. Марти зложено пожертви:

На Святі Літургії: Галя і Мирослав Тицькі, Анна Чорнобіль, Анастазія Смеричинська, Мирослава Приймак, Ярема і Леся Павлович, Уляна і Serge Bourque, Tom & Rose Donelly.
На будову Катедри в Києві: 1,000.00 дол. Анна Чорнобіль.
На Стипендійний Фонд: 1,000.00 дол. Галя і Мирослав Тицькі, по 500.00 дол. Юрій і Дебі Чорнобіль, Ірена і Gary Wolfe, Ліда і Ronald Stevens, 150.00 дол. Андрій Чорнобіль, 20.00 дол. Ірена Михайлюк і 10.00 дол. Стефанія Лаба.
На American Heart Association: 25.00 дол. Arlene Cooper.
Квіти прислала: Vira Hladun Goldman.
На Український Музей в Ню-Йорку: Ірена Руснак 25.00 дол.
На „молоко і булочку" для дітей : Люба Домбчевська 25.00 дол.

Всім жертводавцям найщиріша подяка.



З глибоким жалем повідомляємо родину, приятелів і знайомих, що 11 травня 2004 р. в місті Голивуді, Фльорида відійшов у вічність на 86-му році життя наш дорогий МУЖ, БАТЬКО, БРАТ, ДІДУСЬ і ПРАДІДУСЬ

сл. п.

ПЕТРО ДОБРОНОЖЕНКО

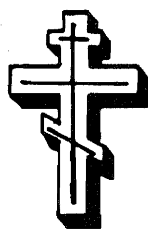
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в катедрі св. Миколая в Купер Сиіті, Фла., тіло Покійного поховане на Елмвуд цвинтарі у Чикаго.

Залишив у глибокому смутку:
дружину – ЛЮДМИЛУ
сина – ВІКТОРА з дружиною БАРБАРОЮ
дочку – АНТОНІНУ з чоловіком МИХАЙЛОМ КРИВОРУЧЕНКОМ
дочку – ГАЛИНУ ДІБРАУН
сестру – ЛЮДМИЛУ ДОБРОНОЖЕНКО в Україні
6 внуків і 7 правнуків
та ближчу і дальшу родину в Америці і в Україні.

Вічна Йому пам'ять!

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
Theodore M. Lytvyn,Manager
NJ Lic. No. 3212
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країн світу.
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУЇС НАЙҐРО - директор
Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.10009
(212) 674-2568



ОБ'ЄДНАННЯ МИСТЦІВ УКРАЇНСЬКОЇ СЦЕНИ (ОМУС)
ділиться зі своїм членством й українською громадою сумною, болючою вісткою, що в середу, 26 травня 2004 р. відійшла зі сцени життя



ЗАСЛУЖЕНА АКТРИСА УКРАЇНИ

СЛ. П.

ВІРА ЛЕВИЦЬКА

нар. 26 лютого 1916 р. на Волині.

Драматична акторка клясично-героїчного типу почала працю на сцені в 1933 р., спершу в театрі Опанаса Карабіновича, потім в театрі Яреми Стадника. З 1935 до 1938 р. грала в „Заграві" під керівництвом Володимира Блавацького, а згодом в театрі ім. І. Котляревського, під час більшовицької окупації в державному театрі ім. Лесі Українки у Львові, а за німецької окупації з 1941 – 44 рр. у Львівському Оперному Театрі.

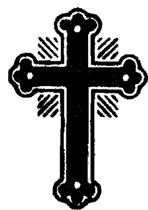
На еміграції в Німеччині виступала в Ансамблі Українських Акторів під мистецьким керівництвом Володимира Блавацького 1945 – 49, а в Америці в Українському Театрі у Філядельфії в 1950 – 52 рр.

Визначніші ролі: княгиня Ярославна в п'єсі „Слово о полку Ігоревім" Григорія Лужницького, Рената в „Ріці" Гальбе, Мотря в „Батурині" Лісевича, Анна в „Украденім щасті" І. Франка, Йоганна в „Йоганна жінка Хусова" Лесі Українки, королева Ґертруда в „Гамлеті" Шекспіра та багато інших. Останній виступ у титульній ролі в драмі Ануї „Медея".

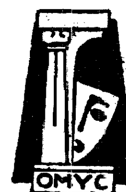
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в суботу, 5 червня 2004 р., о год. 9:30 ранку в Українській Автокефальній Православній Церкві св. Покрови, при 12-ій і Оак Лейн вул. у Філядельфії, Па., а опісля на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Опечаленому синові ЮРІЄВІ та дочці ІРЕНІ з мужем складаємо наші найглибші співчуття в їхньому горю!

УПРАВА і ЧЛЕНСТВО ОМУС-у



ОБ'ЄДНАННЯ МИСТЦІВ УКРАЇНСЬКОЇ СЦЕНИ (ОМУС)
ділиться зі своїм членством та українською громадою болючою вісткою, що в неділю, 23 травня 2004 р., з волі Всевишнього відійшла у кращий світ



СЛ. П.

РОМА ПРИЙМА БОГАЧЕВСЬКА

пріма-балерина, хореограф і педагог.
Нар. 3 березня 1929 р. в Перемишлі, Галичина.

Як наймолодша віком балерина танцювала у львівській опері. Закінчила з відзначенням музичну академію (танковий відділ) у Відні. Виступала як пріма-балерина в театрах в Австрії (Інсбрук, Зальцбург). На американському континенті виступала як солістка в „Роял Балет" у Вінніпегу, а потім як хореограф у Монтреалі. З програмою власних танців об'їхала усі більші культурні центри Канади, Північної і Центральної Америки. Протягом 5 років концертувала в Европі, виступаючи в столицях держав – Лондоні, Парижі, Римі, Мадриді, Відні, Женеві, Цюріху, Атенах. Рома надзвичайно вміло поєднувала клясичний вишкіл з українським фолкльором. Найбільш відомі її креації Ікона, Чайка, Русалка, Жниця, Відьма, Верховинка, Жахи війни, Обливаний понеділок – виразно показують її мистецький смак і непересічний талант.

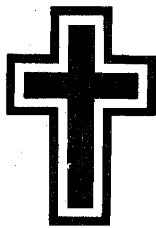
В 1964 році відкрила власну школу балету та українських народних танців в Ню-Йорку. Крім того організувала і провадила літні танцювальні табори для дітей та молоді на оселі „Верховина".

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в п'ятницю 28 травня 2004 р. в церкві св. Юра в Нью-Йорку, а похована на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бру-ку, Н. Дж.

Вічна і славна Її пам'ять!

Опечаленому мужеві ЮРІЄВІ, дочці АНІ з мужем МАРКОМ, синові БОРИСОВІ, внукам: АЛЕКСАНДРОВІ і РОМІ та всій РОДИНІ складаємо сердечні співчуття.

УПРАВА і ЧЛЕНСТВО ОМУС-у



У смутку повідомляємо родину і знайомих, що 1 червня 2004 р. відійшов у Божу вічність

бл. п.

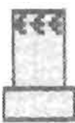
МИРОН ГРИГОРІЙ ПІЗНЮК

нар. 26 лютого 1949 р. в Німеччині.

Горем прибиті:

батько	**– ВОЛОДИМИР**
мама	**– КАТЕРИНА**
сестра	**– ХРИСТИНА з родиною**
кузини	**– ВОЛОДИМИР КОЗАК з родиною**
	– ТАРАС КОЗАК з родиною
вуйко	**– ЛЕВКО ПІЗНЮК з родиною в Англії**
тета	**– НАДІЯ КОЗАК з родиною в Україні, місто Стрий.**

Вічна Йому пам'ять!



Oblast Memorials

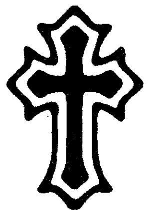
845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В NY/NJ/CT/PA

З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРИТИ ВАШ ПРОЄКТ.



У глибокому смутку повідомляємо, що 21 грудня 2003 р. відійшов у вічність на 83-му році життя

бл. п.

ІВАН ТЕРЛЕЦЬКИЙ

нар. 8 травня 1920 р. в селі Заболотів в Україні.

Залишив у глибокому смутку родину:

дружину	**– ОЛЮ ТЕРЛЕЦЬКУ**
синів	**– МИХАЙЛА з родиною**
	– ЕВГЕНА і ОЛЮ з родиною
	– ВОЛОДИМИРА і ДЖУДІ з родиною
шість внуків і чотири правнуки	
племінницю	**– АННУ ЧИКАЛОВСЬКУ з родиною**
племінника	**– РОМАНА ТЕРЛЕЦЬКОГО**

Засновані загальні збори Спілки Української Молоді СУМ осередок „Київ" в Дітройті, Мишиган відбулися 11 березня 1951 р. Від самого початку покійний І. Терлецький став активним членом молодіжної організації СУМ. Очолював і брав активну участь в різних комітетах, вишкільних і відпочинкових таборах, злетах юнацтва, спортивних таборах, здвигах юнацтва на оселі СУМ „Київ". Покійний був ініціятором, організатором і головою дитячої оркестри „Дніпро" при осередку СУМ „Київ". Рівнож Покійний був головою згаданої оркестри.

Осередок відчував потребу посілости для СУМівської молоді, де могли б відбуватися вишкільні і відпочинкові та спортивні табори. Покійний був одним з головних ініціяторів закупу посілости для потреб юнацтва СУМ і громади. Покійний присвятив дуже багато часу, енергії і власних грошей для оселі. Покійний був п'ять разів головою осередку СУМ „Київ" і головою оселі СУМ „Київ".

Покійний теж був гідним членом управ місцевих організацій ОУН, ООЧСУ, Українського Культурного Центру та УККА.

Управи і члени Спілки Української Молоді – осередок ім. В. Симоненка, Оселі СУМ „Київ " та Конференції Українських Державницьких Організацій, округа Мишиген відчувають велику втрату провідного діяча нашої громади Івана Терлецького.

Вічна Йому пам'ять!

СПІЛКА УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ – ОСЕРЕДОК ім. В. СИМОНЕНКА
ОСЕЛЯ СУМ „КИЇВ "
КОНФЕРЕНЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ДЕРЖАВНИЦЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ, ОКРУГА МИШИҐЕН

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040

COMPLETE MORTGAGE SERVICE

Поліна Калушнер президент

Бизнесові, комерційні і персональні позички

ПРОМІНЬ СВІТЛА в моргеджових лабіринтах

1-ий позиковий „брокер" у Філядельфії.

Понад 10 років досвіду!!!
Спеціяльна програма:
1.25% незмінна позичка на 30 років

Уділяємо моргеджі у 50 штатах

- **No** Points
- **No** Application Fee
- **No** PMI
- **No** Commitment Fee
- **No** Mortgage Broker Fee
- Безкоштовна консультація

Спеціяльні програми для людей з поганою кредитною історією, або без кредитної історії!
Ми не обіцяємо - ми робимо!

Approved with PA Department of Banking
Toll Free 866-896-7277
www.whymortgage.com

---

fregata TRAVEL SERVICE, INC.

250 West 57th St.#1211 Phone: (212) 541-5707
New York, NY 10107 Fax: (212) 262-3220

ECONOMY AIRFARES

Львів/Одеса
929 дол.+tax (round trip)
529 дол.+tax (one way)

Київ
799 дол.+tax (round trip)
450 дол.+tax (one way)

Restrictions Apply

ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ
Професійний продавець забезпечення УНС
EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
tel./ fax: (908) 782-5451
Matawan 9@optonline.net

- Багаторазові **5-річні візи** в Україну за 185 дол.
- Сприяємо в оформленні і отриманні українських пашпортів нового взірця.

XENIA AGENCY
10241 Rt. 23A,
Hunter, NY 12442
Тел.: (518) 263-4391

LAW OFFICES OF

ZENON B. MASNYJ, ESQ.

Від 1983

- Серйозні персональні пошкодження
- Купно, продаж нерухомостей (Real Estate and coop-closings)
- Репрезентування комерційної діяльности
- Securities arbitration
- Розводи
- Заповіти-офіціяльні завірення

157 SECOND AVENUE
NEW YORK, NY 10003
(212) 477-3002
(Тільки за попереднім домовленням)

ОСИП ГАВРИЛЮК
Професійний продавець забезпечення УНС
JOSEPH HAWRYLUK
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
79 Southridge Drive
West Seneca, NY 14224-4442
Tel.: 716 674-5185 • Fax: 716 675-2238

ОРКЕСТРА „ЛУНА"
Музика на весілля, забави, фестивалі.
Святкування роковин.
ОЛЕСЬ КУЗИШИН
Тел./Факс: (732) 636-5406
e-mail:dumamuse@aol.com

АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ КУЗЕМЧАК

КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- на роботі
- автомобільних
- в публічних місцях
- лікарських помилок

Перша консультація безплатна
Оплату беремо лише після виграші процесу про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДІННЯ під впливом алькоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID
1373 Broad St., Clifton, NJ 07013
(973) 773-9800

СВЯТКУЄМО 90-ту РІЧНИЦЮ

РОЗПРОДАЖ МУЗИКИ 20%
14 - 26 ЧЕРВНЯ 2004 р.
Українська Книгарня Едмонтон
1-866-422-4255
ukrbkst@telusplanet.net
www.ukrainianbookstore.com

KOZAK CONSTRACTION, Co.

Ремонтуємо і переробляємо хати, помешкання, пивниці, паркети, кафлі, шідрак, шпахлювання, малювання.

Тел.: (201) 437-3227 • (646) 279-1910

ЄВШАН - YEVSHAN
подарунки - музика, книжки - відео
замовляйте новий каталог 2004
1-800-265-9858
www.yevshan.com

ARKA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання, писанкові прибори, касети, відеокасети, CD, шкільні книжки, хустки, кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-3550



KARPATY TRAVEL
121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario Canada M6S 2Y4
1-800-265-7189
в Торонто (416) 761-9105
e-mail: nsemczys@aol.com



ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
ПОСИЛКИ З ОДЕЖЕЮ
ПРОДУКТОВІ НАБОРИ
ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ

***НАДІЙНО І ШВИДКО** до рук адресата*
в Україну, Польщу та інші держави

ПОДОРОЖНІ ПОСЛУГИ

ВІЗИ • АВІАКВИТКИ
ЗАПРОШЕННЯ до Канади і США
СТРАХУВАННЯ ПОДОРОЖУЮЧИХ

НАЙДЕШЕВШІ МІЖНАРОДНІ ТЕЛЕФОННІ РОЗМОВИ

Пам'ятайте – як посилати, літати, чи телефонувати – то тільки через КАРПАТИ!